

# SCHOULBUET 2021-2022

# BACK TO SCHOOL



**GEMENG BETZDER**



## Vorabend-Check-in für die Kinder aller Zyklen

**Am Dienstag, den 14. September 2021**  
**Von 17:00–18:30 Uhr im Schulgebäude der Zyklen 2–4**

Sie haben die Möglichkeit, in aller Ruhe das Material Ihres Kindes/Ihrer Kinder zur Schule zu bringen.  
Die Sachen müssen mit dem Vor- und Nachnamen, dem Zyklus und dem Namen des Lehrers/der Lehrerin versehen sein.

## Schulanfang

**Am Mittwoch, den 15. September 2021**  
**Um 8:00 Uhr:**

- Die Kinder der Zyklen 2.1 bis 4.2 versammeln sich **im Schulhof vor dem Gebäude Nr. 4 (s. Plan auf dem Außendeckel)** und werden von ihrem Lehrer/ihrer Lehrerin zu ihren Klassensälen begleitet..

**Um 8:30 Uhr:**

- Die Kinder des Zyklus 1.1 (Früherziehung) und des Zyklus 1.2 (Vorschule) versammeln sich **im Schulhof vor dem Gebäude Nr. 8 (s. Plan auf dem Außendeckel)**. Die Lehrer/-innen begleiten die Kinder dann in ihre Klassen.

Um am Tag des Schulanfangs den Verkehr rund um den Schulcampus weitgehend zu reduzieren bitten wir Sie, gemeinsam mit Ihren Kindern den Schulbus zu benutzen.

**Zwischen 8:30 Uhr und 9:30 Uhr bringt Sie ein Pendelbus wieder nachhause. Abfahrt ist an der Bushaltestelle der Schule.**

## Info-Veranstaltung

Am Dienstag, den **14. September 2021** findet um 19.00 Uhr eine Informationsversammlung für die Eltern aller Schüler und Schülerinnen im Syrkus in Roodt/Syr statt.

Alle wichtigen Informationen zu folgenden Themen werden dort vorgestellt:

- Schule
- Maison Relais
- Elternvereinigung Betzdorf / Elternvertreter
- Regionaldirektion
- Eltereschoul
- Projekt „Super Senior“
- mBox

Diese Veranstaltung wird von der Gemeindeverwaltung und der Grundschule organisiert. Und findet im Rahmen des **CovidCheck** statt!

## Check-in la veille pour les enfants de tous les cycles

**Mardi, 14 septembre 2021**

**De 17h00–18h30 au bâtiment scolaire «Cycles 2–4»:**

Vous aurez la possibilité d'amener en toute tranquillité le matériel de votre (vos) enfant(s).

Les affaires doivent être étiquetées avec le prénom et le nom de famille, le cycle et le nom de l'instituteur/de l'institutrice.

## Rentrée scolaire

**Mercredi, 15 septembre 2021**

**À 8h00:**

- Les enfants des cycles 2.1 à 4.2 se réuniront **dans la cour de récréation devant le bâtiment 4 (v. plan sur la couverture ext.)** et seront accompagnés par leurs titulaires à leurs salles de classe.

**À 8h30:**

- Les enfants du cycle 1.1 (précoce) et 1.2 (préscolaire) se réuniront **dans la cour de récréation devant le bâtiment 8 (v. plan sur la couverture ext.)**. Les instituteurs/institutrices accompagneront les enfants dans leurs classes.

Afin d'éviter des embouteillages autour du centre scolaire le jour de la rentrée, nous vous recommandons de prendre le bus scolaire avec vos enfants pour venir à l'école.

**Une navette de retour vous sera garantie entre 8h30 et 9h30 avec départ à l'arrêt de bus de l'école fondamentale.**

## Réunion d'information

Mardi, **14 septembre 2021**, une réunion d'information pour les parents de tous les élèves aura lieu à 19h00 au Syrkus à Roodt/Syr.

Toutes les informations importantes concernant les sujets suivants y seront présentés:

- École
- Maison Relais
- association des parents d'élèves Betzdorf / représentants des parents d'élèves
- direction régionale
- école des parents
- projet «Super Senior»
- mBox

Cette réunion organisée par l'administration communale et l'école fondamentale se fera sous le régime du **CovidCheck!**





# Inhaltsverzeichnis

## Sommaire



Vorworte   Préfaces	04
Weniger Müll in der Schule!   Moins de déchets à l'école!	10
Schulorganisation   Organisation scolaire	12
Die Grundschule   L'école fondamentale	12
Die Regionaldirektion   La direction régionale	13
Die Schulkommission der Gemeinde   La commission scolaire communale	14
Das Schulkomitee   Le comité d'école	14
Zyklus-Koordinatoren   Coordinateurs de Cycle	15
Die Elternvertreter   Les représentants des parents d'élèves	15
Die Elternvereinigung   Association des parents d'élèves	15
Schulgesundheitlicher Dienst   Santé scolaire	16
Das medizinisch-soziale-schulische Team   L'Équipe médico-socio-scolaire	17
Wichtige Informationen   Informations Importantes	18
Repartition des classes 2021-2022	19
I-EBS   I-EBS	20
Schulbibliothek 2020/21   Bibliothèque scolaire 2020/2021	21
Antolin schafft Anreize zum Lesen   Bicherbox	22
Der BICHERBUS   Le BICHERBUS	23
Bibliotheken in der Region   Bibliothèques régionales	23
Informatik   Informatique	24
Schulpflicht   Obligation de Fréquenter l'École	26
Abwesenheit   Absences	26
Freistellung vom Schulbesuch   Dispenses de fréquentation d'école	27
Verhaltensregeln und Hausordnung   Règles de conduite et d'ordre intérieur	27
Warum ist es wichtig, pünktlich im Unterricht anzukommen?	28
Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe?	28
Schultransport   Transport scolaire	29
Wichtige Informationen   Informations importantes	29
Schulbuspläne   Plans des bus scolaires	30-37
Regele fir am Schoulbus   Règles de bonne conduite dans le bus scolaire	38
De séchere Schoulwee   Sécurité sur le chemin de l'école	39
Verkehrsorganisation auf dem Schulgelände   Circulation au campus scolaire	48
mBOX	50
Eine erfolgreiche Kommunikation zwischen Eltern und Lehrpersonal	51
Une bonne communication entre les parents et le corps enseignant	51
Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) – Annexe EST	52
Maison Relais Betzdorf	54
Bëschcrèche   Crèche en forêt	63
Klassenfotos   Photos de classe	70
Rétrospective 2020-2021 - Au fil de l'année	84
Cycles 1 – 4	103
LASEP	70
Elterevereinigung Betzder   Association des Parents d'Elèves	71
Super Senior	73
Eltereschoul OSTEN   École des parents EST	75
Service Krank Kanner Doheem	76
Hausaufgabenhilfe   Devoirs à domicile	77
Braucht Dir e Babysitter?   Besoin d'un babysitter?	77
Anzeigen   Annonces	78
Regional Maacher Musekschoul	80
Nützliche Adressen   Adresses utiles	81
Schulferien   Vacances scolaires	83





## Léif Kanner, wäert Elteren, léift Léier-a Betreuungspersonal,

D'Schouljoer 20/21 ass elo schonn 2 Méint eriwwer a war nach vill vun der Coronapandemie gepräagt.

Mee jidder eenzelen Acteur um Schoulcampus huet dozou bäägedroen den Alldag sou flott wéi méiglech fir jiddereen ze gestalten.

Dofir e grosse Merci un déi ganz Schoulgemeinschaft.

Ech wëll un déser Stell och all de Schülerinnen a Schüler, déi elo de Sprong an de Lycée maache gratuléiere, fir hire Parcours an der École Fondamentale zu Rued-Sir, a wünschen hinne bonne Chance op hirem weidere schoulesche Wee am Enseignement Secondaire.

Fir lech léif Kanner, déi nei oder weiderhin zu Rued-Sir an der Schoul sinn, wäert Dir bestëmmt mat engem neien innovativen a flotte Projet „FuDo“ genannt a Kontakt kommen.

„FuDo“ steet fir Fuerschen dobaussen, an ass e Projet, dee vun dësem Schouljoer un an de Schoule vun der Direction Régionale 10 émgesat gëtt.

## Vorworte Préfaces

## Chers enfants, chers parents, chers personnels enseignants et soignants,

L'année scolaire 20/21 est déjà terminée depuis plus de 2 mois et a été encore très marquée par la pandémie de COVID-19.

Mais chaque personne sur le campus scolaire a contribué à rendre la vie quotidienne aussi agréable que possible.

Un grand merci à toute la communauté scolaire.

Je voudrais également profiter de cette occasion pour féliciter les élèves qui font maintenant le grand saut dans l'enseignement secondaire pour leurs progrès scolaires à l'école primaire de Roodt/Syre et leur souhaiter beaucoup de succès dans la poursuite de leur parcours scolaire dans l'enseignement secondaire.

Pour vous, chers enfants qui êtes nouveaux ou qui poursuivez votre scolarité à Roodt/Syre, vous allez certainement entrer en contact avec un nouveau projet innovant et amusant appelé «FuDo».

«FuDo» signifie Fuerschen dobaussen/exploration en plein air et est un projet qui sera mis en œuvre dans les écoles de la Direction Régionale 10 à partir de cette année scolaire.





Et geet drëms vill méi raus an d'Natur ze goen an dobausse Saachen ze erliewen, ze hannerfroen, ze erfuerschen an dann an de Klassesall ze iwwerdroen.

Aus Erfarung ass bekannt, datt d'Kanner dobausse méi motivéiert a fokusséiert si fir ze schaffen, fir Saachen ze entdecken oder ze froen an hinnen op de Fong ze goen.

Dës Froen oder Entdeckunge ginn an de Mëttelpunkt vun der schoulescher Aarbecht gestallt.

An all déi Erfarungen, Resultater an Äntweren déi d'Kanner heibäi liéieren an erziele, kënne fachiwvergräifend an de Cours agebaut ginn.

An et ass dat, wat dëse Projet esou flott mëscht.

Zu Rued-Sir ronderëm eis Schoul ginn et vill flott Léieruerter wou „FuDo“ kann ugwend ginn.

Déi al Steekaul oder de Waldkindergarten um Widdebierg bidden hei sécher flott Platze fir „FuDo“ ze lieuen an emzesetzen.

Fir weider interessant Informatiounen iwwert FuDo gewuer ze ginn, zéckt net a gitt op d'Internetsät [www.fudo.lu](http://www.fudo.lu) oder op d'Facebooksät „FuDo - Fuerschen Dobaussen DR10 Grevenmacher“ kucken.

Léif Kanner, ech hoffen Dir hat alleguer eng schéi Summervakanz, Dir freet lech sécher är Frénn zréck ze gesinn an hutt lech bestëmmt alleguer vill ze erzielen.

Ech wënschen lech all e schéint an erfollegräicht Schouljoer 2021-2022.

**Jean-François Wirtz**  
Buergermeeschter

C'est une façon de sortir dans la nature, d'explorer, de découvrir et d'expérimenter le monde de la nature, puis de le transférer en classe.

Nous savons par expérience que les enfants sont plus motivés et plus concentrés lorsqu'ils travaillent à l'extérieur, qu'ils découvrent ou remettent en question des choses et qu'ils vont au fond des choses.

Ces questions ou réflexions sont au cœur du travail de l'école.

Et toutes les expériences, résultats et réponses que les enfants apprennent et partagent ici peuvent être intégrés de manière exhaustive dans le cours.

Et c'est ce qui rend ce projet si génial.

À Roodt/Syre, autour de notre école, il y a beaucoup de beaux lieux d'apprentissage où «FuDo» peut être appliqué.

L'ancienne carrière ou le jardin d'enfants forestier du Widdebierg offrent certainement des endroits formidables pour vivre et mettre en œuvre le «FuDo».

Pour obtenir des informations plus intéressantes sur «FuDo», n'hésitez pas à visiter le site web [www.fudo.lu](http://www.fudo.lu) ou la page Facebook «FuDo - Fuerschen Dobaussen DR10 Grevenmacher».

Chers enfants, j'espère que vous avez tous passé de merveilleuses vacances d'été, que vous êtes impatients de revoir vos amis et que vous avez certainement beaucoup de choses à vous raconter.

Je vous souhaite à tous une merveilleuse et fructueuse année scolaire 2021-2022.

**Jean-François Wirtz**  
Bourgmeestre



## 15.09.2020 Rentrée des classes







von links nach rechts /  
de gauche à droite:  
Christophe BISDORFF  
Joa BAUM  
Tom MICHELS

## Léift Léierpersonal, Léif Kanner, Léif Elteren,

Zesumme si mir duerch e weidert schwéiert Joer gaangen an awer hutt dir Kanner an Elteren et fäerdegt bruecht duerch är Disziplin, är Rigueur, ären Zesummenhalt an är gutt Kollaboratioun mat ärem Léierpersonal, dass eis Regioun an är Schoul et verglächichbar roueg iwwerstan hunn.

Lo steet dat neit Schouljoer virun der Dir, op dat mir eis all freeën.

Mir freeën eis op e flott a liewegt Schouljoer, e Joer wou dir Kanner hoffentlech villes vun dem nohuele kënnnt, op dat dir sou laang hutt misse verzichten.

Mir freeën eis awer och op eise regionale Projet "Fuerschen Dobaussen" den et iech erméglecht mat ärer Léierin oder ärem Schoulmeeschter dobaussen äre Fuerscher Geeschte ze entwéckelen an är Schoul, är Gemeng an eis Regioun op eng aner Aart a Weis ze entdecken.

Mir freeën eis natierlech och op all perséinleche Projet aus ärer Schoul, wou dir jidderengem weise kënnnt wat dir Kanner vollbrénge kënnnt.

Mir si frou, eis zesumme mat ären Elteren, ärem Léierpersonal, ärer Gemeng, ärer Maison Relais, esou opzestellen, datt dir déi bescht a schéinst méiglech Schoulzäit verbrénge kënnnt.

Zesumme mat menger ganzer Ekipp wënschen ech all deenen, déi dozou bäidroen aus iech staark Kanner ze maachen, ee flott, erfëllend an erfollegräicht Schouljoer 2021/2022.

**Joa Baum,**  
Direkter vun der Grondschoul (DR 10)

## Chers enseignants, Chers enfants, Chers parents,

Ensemble, nous avons traversé une nouvelle année difficile et pourtant, par votre discipline, votre rigueur, votre cohésion et votre bonne coopération avec vos enseignants, vous, enfants et parents, avez réussi à faire en sorte que notre région et votre école surmontent celle-ci avec un calme comparable.

La nouvelle année scolaire est à nos portes, et nous l'attendons tous avec impatience.

Nous nous réjouissons d'une année scolaire formidable et animée au cours de laquelle vous, chers enfants, pourrez rattraper le maximum de choses dont vous avez dû vous passer pendant si longtemps.

Nous nous réjouissons également de notre projet régional « Fuerschen Dobaussen/exploration en plein air », dans le cadre duquel vous pourrez développer votre esprit d'exploration à l'extérieur avec votre enseignant et découvrir votre école, votre communauté et notre région d'une manière différente.

Bien sûr, nous nous réjouissons aussi de tout projet personnel de votre école qui vous permet de montrer à tous ce que vous enfants peuvent réaliser.

Nous sommes impatients de travailler avec vos parents, vos enseignants, la commune et la Maison relais pour faire en sorte que vous passiez le meilleur et le plus agréable moment à l'école.

Avec toute mon équipe, je souhaite à tous ceux qui contribuent à faire de vous des enfants forts une belle année scolaire 2021/2022, épanouissante et réussie.

**Joa Baum,**  
Directeur de l'enseignement fondamental, (DR 10)

Plus d'informations sur [www.fudo.lu](http://www.fudo.lu)  
Méi Informatiounen fannt Dir ènnert [www.fudo.lu](http://www.fudo.lu)





## Léif Kanner, léif Elteren, léif Kolleegen,

Mir sti kuerz virun der Rentrée 2021-2022 an ech hoffen, dir hat alleguereten eng ganz schéi Vakanz.  
Och dëst Joer sinn erém vill geplangten Aktivitéité wéinst de sanitäre Mesuren an d'Waasser gefall.  
Trotz allem hu mir et zesumme fäerdege bruecht, vill flott Aktivitéité mat de Kanner ze réaliséieren:  
Coupe scolaire mam Vélo, Theater am Cycle 2, Feier fir de Kleeschen, Adventsfënster, Schoulsportdag, Lasepcouren, Makerspace, Naturmobil, Aktivitéiten an der Natur (Schoulgaat, Sortien am de Bësch), Schoulausfluch, Realisatioun vun 2 Filmer mat der Maison Relais zesummen a mat der Ênnerstëtzung vun der Eltereevereenegung, ...

Am Numm vum Comité wollt ech all den Enseignante an der Equipe vun der Maison Relais Merci soe fir hiert grousst Engagement. Merci och un d'Elterevertrieder an d'Eltereevereenegung fir hiren Asaz fir eis Schoul.  
Ech wëll och alle Membere vun der Schoulkommissiou Merci soe fir déi gutt Zesummenaarbecht, all de politesche Vertrieder an och eiser Direktioun.

Fir d'Rentrée 2021-2022 wäert et e puer Ännérungen an der Schoulorganisatioun gi, énnert anerem kréie mir een neie Schoulcomité . Vu menger Säit ee grousse Merci un déi Leit, déi de Comité verlooss hu fir hier wäertvoll an engagéiert Aarbecht iwwert déi leschte Joer.

Dëst Joer hu mir eise Plan de développement scolaire 2018-2021 ofgeschloss an déi nei Zieler fir de PDS 2021-2024 festgeluecht. Haaptziler vum neie PDS sinn:

Innovéieren duerch en Zesummeschaffen u neien an alternativen Unterrechts- a Léierformater, mam Schwéierpunkt  
1. Digital Bildung Medien am Unterrecht sénvvoll asetzen  
2. Léieren dobaussen an der Natur  
3. Léieren duerch a mat Beweegung

Ech freeë mech, all déi nei Erausfuerderungen unzehuelen an ech freeë mech op ee ganz flott Schouljoer mat lech all zesummen. Ech wënsche jidderengem eng ganz schéi Rentrée an e Schouljoer voll Freed an Erfolleg,

**Martine Licker**  
Präsidentin vum Schoulkomitee  
"Am Stengert" Rued-Sir

## Mesdames, Messieurs, Chers Élèves,

On est à la porte d'une nouvelle rentrée scolaire 2021 - 2022. J'espère que vous avez passé de bonnes vacances reposantes. On sait tous qu'on a eu des difficultés à respecter la totalité des activités prévues pour les élèves à cause du problème sanitaire. Malgré ça, les enseignants et toutes les personnes intervenantes au sein de notre école ont tout mis en œuvre pour que de nombreux projets aient pu être réalisés : coupe scolaire à vélo, pièces de théâtre au cycle 2, Saint Nicolas, fenêtre de l'avent, journée sportive, cours de Lasep, Makerspace, Naturmobil, activités en plein air (Schoulgaat, sorties en forêt), excursions scolaires, réalisation de deux films en collaboration avec la Maison relais, ...

Au nom du comité d'école, je tiens à remercier pour leur engagement tous les enseignants et l'équipe de la Maison Relais qui accomplissent un travail important au bénéfice des enfants. Un grand merci également aux représentants des parents et l'association des parents pour leur engagement et leur intérêt pour notre école. Je tiens à remercier la Commune qui est toujours à notre écoute et au service technique qui veille au bon fonctionnement de notre établissement. Je tiens à remercier tous les membres actifs de la commission scolaire pour l'excellent travail accompli. Avec les représentants politiques et la direction régionale, nous cherchons les meilleures solutions pour que notre école fonctionne au mieux.

L'année scolaire 2021-2022 apportera des changements au niveau de l'organisation scolaire, notamment avec la formation d'un nouveau comité. À cette occasion, je tiens à remercier les membres sortants pour leur travail engagé.

Antay finalisé notre plan de développement 2018-2021, nous allons entamer le nouveau PDS 2021-2024 à partir de la rentrée avec comme objectifs principaux :

1. Travailler avec les outils numériques
2. Utiliser la nature en tant que lieu et outil d'apprentissage
3. Promotion de l'activité physique

Je me réjouis de cette nouvelle rentrée riche en projets et nouveaux challenges qui me donnent la motivation et le plaisir de venir travailler tous les jours.

Je vous souhaite, Chers Élèves, chers enseignants, chers parents, une bonne rentrée et une année scolaire plein de réussite et d'épanouissement,

**Martine Licker**  
Présidente du comité d'école  
«Am Stengert» Roodt/Syre



# Weniger Müll in der Schule!

Moins de déchets à l'école, on a tous à y gagner

## Liebe Eltern!

Wie Sie bereits wissen, gibt es seit ein paar Jahren in unserer Schule das Projekt "Weniger Müll in der Schule" in Zusammenarbeit mit der Maison Relais, der Gemeinde und den Elternvertretern. Eine Klasse des Zyklus 4.1 hat bereits viel gearbeitet: die Kinder haben in der Schule vorkommende Problemabfälle ausfindig gemacht und Alternativen, damit diese Stoffe so viel wie möglich vermieden werden. Um den Müll zu reduzieren, muss jeder mitmachen!

Wir hoffen, alle Beteiligten der Schule und der Maison Relais (Schüler, Lehrpersonal, Erzieher, Eltern, Reinigungspersonal, Personal des technischen Dienstes) diese Alternativen nutzen und uns somit helfen, den Abfall in der Schule zu reduzieren.

**Ziel der Schule ist es, in allen Lebensbereichen Erziehung zu bieten, Ökologie und Umwelt mit einzubringen.**

**Das Ziel des o.g. Projektes ist zweifacher Natur:**

- die Kinder für die Abfallreduzierung und für einen verantwortungsvollen Konsum sensibilisieren und entsprechend erziehen;
- in der Schule eine Dynamik in Gang bringen in puncto Müllvermeidung und Kampf gegen die Verschwendungen. Bei diesem Projekt geht es hauptsächlich um die Vermeidung.

## Chers parents !

Comme vous le savez certainement, notre école a lancé le projet "Moins de déchets à l'école" en collaboration avec la Maison Relais, la Commune et les Représentants des parents d'élèves. Une classe du cycle 4.1 a déjà beaucoup travaillé: elle a identifié les déchets problématiques dans l'école et les alternatives concrètes à mettre en place afin d'éviter un maximum ces déchets. En effet, pour faire maigrir les poubelles, il faut que tout le monde s'engage! Nous espérons que tous les acteurs de l'école et de la Maison Relais (élèves, personnel enseignant, éducateurs, parents, personnel d'entretien, personnel du service technique) adopteront ces alternatives et nous aideront ainsi à faire maigrir les poubelles de l'école.

**L'école a pour objet l'éducation dans tous les domaines de la vie, l'écologie et l'environnement inclus.**

**L'objectif poursuivi par le projet est double:**

- éduquer et sensibiliser à la réduction de déchets et à la consommation responsable;
- lancer une dynamique de prévention des déchets et de lutte contre les gaspillages au sein de l'école. Il s'agit bien d'un projet axé prioritairement sur la prévention.





## Im gesamten Schulbereich sind demnach verboten:

- alle wegwerfbaren Plastikgegenstände wie Frischhaltefolie, Verpackungen wie *Actimel*, *Caprisonne*, Kompott, etc.
- alle Einweg-Plastikflaschen für Wasser

### Alternativen:

Ein Pausensnack besteht aus einem Brot (mit Marmelade, Honig, Käse, ...) und einem Stück Obst oder Gemüse in einer wiederverwendbaren Box (zur Not aus Plastik, besser aus Edelstahl) und Wasser (in einer wiederverwendbaren Trinkflasche, gefüllt mit Leitungswasser).

Die Frühstücksdose kann mit unterschiedlichen Sachen gefüllt werden, je nach Geschmack mit Getreide, Obst, Käsestückchen, Möhren, Trockenobst, Kuchen...und alles ohne Verpackung, die im Abfall landet!

Die Brote müssen nicht zusätzlich in Alu- oder Frischhaltefolie eingewickelt werden!

Alle Klassen machen bei diesem Projekt mit.

## 3 gute Gründe, Leitungswasser zu trinken:

- Wasser ist gut für die Gesundheit! Wasser ist gezuckerten Getränken (Softdrinks) vorzuziehen, so kann man die Risiken für Karies und Gewichtszunahme bzw. gar Übergewicht verringern.
- Leitungswasser ist gut für die Umwelt! Plastikmüll aus Flaschen macht ein Drittel des Abfalls einer Schule aus.
- Leitungswasser ist gut fürs Portemonnaie! Es ist zwischen 100 und 300 Mal günstiger als in Flaschen abgefülltes Wasser und nochmals billiger als Sprudelwasser oder gezuckerte Getränke.

### Liebe Eltern,

wir bitten um Ihre Mithilfe und Ihre Unterstützung, damit dieses Vorhaben ein Erfolg wird.

## Wir und der Planet danken Ihnen!

Das Lehrpersonal  
der Grundschule "Am Stengert"

## Alors en pratique sont interdits dans toute l'école:

- tous les plastiques jetables comme film alimentaire en plastique, emballages comme *Actimel*, *Caprisonne*, compote,...
- toutes les bouteilles d'eau en plastique jetable

### Alternatives:

Un snack se compose d'une tartine (confiture, miel, fromage,...) et d'un fruit (légume) dans une boîte réutilisable (en plastique s'il le faut, mieux en acier inoxydable) et de l'eau (dans un bidon réutilisable, avec de l'eau du robinet).

La boîte à collation permet de varier les plaisirs avec des céréales, des fruits, des morceaux de fromages, des carottes, des fruits secs, des cakes... Et tout ça en éliminant les emballages jetables ! Pas besoin d'emballer ses tartines avec de l'aluminium ou de la cellophane dans la boîte à tartines!

Toutes les classes participent à ce projet.

## 3 bonnes raisons de boire de l'eau du robinet:

- L'eau c'est bon pour la santé! Privilégier l'eau plutôt que les boissons sucrées, c'est diminuer les risques de caries et d'excès de poids, voire d'obésité.
- L'eau du robinet, c'est bon pour l'environnement! Les déchets de boissons constituent un tiers des poubelles d'une école.
- L'eau du robinet, c'est bon pour le porte-monnaie! Elle est entre 100 et 300 fois moins chère que l'eau en bouteille et encore nettement moins coûteuse que les sodas et autres boissons sucrées.

### Chers parents,

nous demandons votre aide et votre soutien pour que cette opération soit une réussite.

## Merci pour nous et pour la planète!

Le personnel enseignant  
de l'École fondamentale «Am Stengert»





# Schulorganisation

## Organisation scolaire

### Die Grundschule

Schulcampus „Am Stengert“ Roodt/Syr



**Das Büro des Sekretariats befindet sich zurzeit im Gemeindehaus.**

Es ist zu den normalen Bürozeiten erreichbar.

#### Transfert du Secrétariat à la Mairie:

Le bureau du secrétariat est transféré du Campus scolaire à la maison communale sise à Berg, 11, rue du Château. Madame Anne Nenno est joignable par téléphone, e-mail ou sur place pendant les heures normales de bureau.

Par cette réorganisation la commune de Betzdorf peut garantir une présence en permanence et par conséquent un service assuré et adapté aux besoins entre les différents acteurs de la commune et de l'enseignement. Mme Nenno se trouve régulièrement au secrétariat de l'école sur le campus de l'école Am Stengert, où vous pouvez demander un rendez-vous à tout moment.

### Zur Einheit „Schule“ (**„Schoulcampus Am Stengert“**) gehörende Gebäude:

#### Zentrschule / École centrale

Schoulcampus Am Stengert  
20, rte de Luxembourg  
L-6910 Roodt/Syre

#### Zyklus 1 – Früherziehung / Cycle 1 – Précoce

3-5, rue d'Olingen | L-6914 Roodt/Syre

### L'École fondamentale

Campus scolaire «Am Stengert» Roodt/Syre

#### Sekretariat / Secrétariat

Frau / Mme **Anne NENNO**

28 13 73-320/-241

[secretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:secretariat@betzdorf-ecoles.lu)

[www.amstengert.lu](http://www.amstengert.lu)

Ecole fondamentale am Stengert



#### Hausmeister / Concierge

Herr / M. **Vito APOLINARIO DA SILVA**

28 13 73-331

691/503 633

[vito.apolinario@betzdorf.lu](mailto:vito.apolinario@betzdorf.lu)

### Bâtiments scolaires appartenant à l'entité «école» (**«Schoulcampus Am Stengert»**):





## Zyklus 1 / Cycle 1

📍 20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre



## Zyklus 2-4 / Cycles 2-4

📍 20, rte de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

## Die Regionaldirektion

Die Grundschule der Gemeinde Betzdorf „Am Stengert“ gehört zur Regionaldirektion 10 - Grevenmacher.

Direktor: **Herr Joa BAUM**



Beigeordnete Direktoren:

**Herr Christophe BISDORFF** (links)

**Herr Tom MICHELS** (rechts)



## La direction régionale

L'école fondamentale de la Commune de Betzdorf «Am Stengert» fait partie de la direction régionale 10 - Grevenmacher.

Directeur: **M. Joa BAUM**

Directeurs adjoints:

**M. Christophe BISDORFF** (gauche)

**M. Tom MICHELS** (droite)

📍 Office Park 2 – Potaschbierg  
17, rue de Flaxweiler  
L - 6776 Grevenmacher

📞 247-55940

✉️ [secretariat.grevenmacher@men.lu](mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu)



# Die Schulkommission der Gemeinde

Schulgesetz vom 6. Februar 2009:

## Art. 50.

Auf Gemeindeebene wird die Partnerschaft zwischen Schulbehörde, Lehrpersonal und Eltern in der Schulkommission realisiert, die als beratendes Organ des Gemeinderates fungiert.

### Die Schulkommission hat folgende Aufgaben:

1. Die Vorschläge zu Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen;
2. Die Umsetzung der Schulorganisation und des Schulentwicklungsplans weiter zu betreuen, etc.

## Art. 51.

Jede Schulkommission setzt sich wie folgt zusammen:

1. als Präsident fungiert der/die Bürgermeister(in) oder sein(e) Stellvertreter(in);
2. mindestens vier Mitglieder, die vom Gemeinderat ernannt werden [...];
3. mindestens zwei Vertreter des Lehrpersonals, die Mitglieder im Schulkomitee sind.
4. mindestens zwei Vertreter von Eltern, deren Kinder eine der Schulen der Gemeinde besuchen [...].

# Das Schulkomitee

Das Schulkomitee setzt sich zurzeit wie folgt zusammen:

Martine Licker (Präsidentin), Tanja Louis, Dorothée Schmitz

Zwei noch freie Stellen werden in den kommenden Tagen besetzt.

✉ [martine.licker@education.lu](mailto:martine.licker@education.lu)

### Das Schulkomitee hat folgende Aufgaben:

1. einen Vorschlag für die Schulorganisation entwickeln;
2. einen Schulerfolgsplan zu entwickeln und sich an seiner Bewertung zu beteiligen;
3. einen Vorschlag für die Zuweisung des Betriebsbudgets der Schule auszuarbeiten;
4. nimmt zu allen Angelegenheiten Stellung, die das Personal der Schule betreffen oder zu denen die Schulkommission es befragt;
5. den Weiterbildungsbedarf des Personals zu ermitteln;
6. die Verwaltung der Lehr- und Computerausstattung der Schule zu organisieren;
7. die Verwendung von Lehrmaterialien genehmigen.

# La commission scolaire communale

Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental:

## Art. 50.

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

### La commission scolaire a pour mission :

1. de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire et de faire un avis pour le conseil communal;
2. de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire, etc.

## Art. 51.

Chaque commission scolaire comprend:

1. comme président, le/la bourgmestre ou son/sa délégué(e);
2. au moins quatre membres à nommer par le conseil communal [...];
3. au moins deux représentants du personnel des écoles élus par le personnel des écoles parmi les membres des comités d'école;
4. au moins deux représentants des parents des élèves fréquentant une école de la commune [...]

# Le comité d'école

Le comité d'école se compose actuellement des personnes suivantes:

Martine Licker (présidente), Tanja Louis, Dorothée Schmitz

Deux postes encore disponibles seront attribués au cours des prochains jours.

✉ [martine.licker@education.lu](mailto:martine.licker@education.lu)

### Le comité d'école a les missions suivantes:

1. élaborer une proposition d'organisation de l'école;
2. élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
3. élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;
4. donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur lequel la commission scolaire le consulte;
5. déterminer les besoins en formation continue du personnel;
6. organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école;
7. approuver l'utilisation du matériel didactique.



## Zyklus-Koordinatoren

C1 Marie Hoffmann  
C2 Marianne Petin  
C3 Carole Blum  
C4 Kim Thesen

## Die Elternvertreter



von links nach rechts / de gauche à droite:  
Mike Krier, Carole Maquil, Annick Wirtz, Jean Zeches

### Aufgaben der Elternvertreter:

- den Vorschlag für die Schulorganisation und den von der Schulkommission erarbeiteten Schulerfolgsplan erörtern und erforderlichenfalls ändern und vervollständigen;
- gemeinsame Treffen und Veranstaltungen der Schulpartner zu organisieren;
- unter Beteiligung der Schülerinnen und Schüler Vorschläge zu allen Fragen im Zusammenhang mit der Organisation des Schullebens zu formulieren
- Verbesserungen in puncto Schulorganisation vorschlagen
- die Fragen aller Eltern entgegennehmen.

## Coordinateurs de Cycle

C1 Marie Hoffmann  
C2 Marianne Petin  
C3 Carole Blum  
C4 Kim Thesen

## Les représentants des parents d'élèves

[parents@betzdorf-ecoles.lu](mailto:parents@betzdorf-ecoles.lu)

### Les représentants ont les missions suivantes:

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école;
- organiser des réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire
- proposer des améliorations au niveau de l'organisation scolaire
- écouter les demandes de tous les parents.

## Die Elternvereinigung

(s. S. 159-160)

## Association des parents d'élèves

(v. p. 159-160)



# Schulgesundheitlicher Dienst

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der *Ligue médico-sociale* überprüft.



**LIGUE MÉDICO-SOCIALE**  
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908



Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

- ⌚ Gewicht und Größe
- 🌡 Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- 👁 Sehtest
- 👂 Hörttest
- 🖼 Überprüfung der Impfkarre
- 👤 eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.

bei Bedarf: Sozialbericht

## Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Zyklus 1 werden die Eltern gebeten, Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

### Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Ueberwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- 🦷 Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt im Zyklus 1
- 👁 Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
- 👂 Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“ bei Bedarf
- ⌚ Ernährungsberatung
- 哮喘 (Asthmaschule)

## Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

# Santé scolaire

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la *Ligue médico-sociale* à l'école.



Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- ⌚ prise du poids et de la taille
  - 🌡 analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
  - 👁 examen sommaire de l'acuité visuelle
  - 👂 bilan auditif
  - 🖼 surveillance de la carte de vaccination
  - 👤 bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

## Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

### Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- 🦷 examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1:
- 👁 dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- 👂 dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
- ⌚ consultation diététique
- 喘息 (consultation pour enfant asthmatique) (École de l'Asthme)

## Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.



Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern
- der Regionaldirektion
- der „Maison Relais“
- der Gemeindeverwaltung
- Inklusionskommission (CI)
- Multi professionnelle Teams (ESEB)- Unterstützung für Kinder mit edukativem oder besonderem Förderbedarf
- Andere spezialisierte Beratungsstellen

## Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der *Ligue* organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung. Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- le personnel de l'enseignement scolaire
- la Direction régionale
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion (CI)
- l'Equipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- d'autres services spécialisés

## Promotion d'Éducation à la Santé

L'équipe de santé scolaire de la *Ligue médico-sociale* organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

 22 00 99-1 |  47 50 97 |  [ligue@ligue.lu](mailto:ligue@ligue.lu) |  [www.ligue.lu](http://www.ligue.lu) |  21-23, rue Henri VII - L-1725 Luxembourg 

## Das medizinisch-soziale-schulische Team

### Sozialer Bereich | Service social Sozialhelferin | Assistante sociale

Frau/Mme **Lisa ALLDIS**

 75 82 81 1  
 621/20 10 66  
 [lisa.alldis@ligue.lu](mailto:lisa.alldis@ligue.lu)



### Sprechstunden mit Frau Lisa ALLDIS

Frau ALLDIS steht Ihnen bei allen Fragen zur schulischen und sozialen Integration der Schulkinder der Zyklen 1 und 2-4 zur Verfügung.

Die Sprechstunden finden in der Grundschule, im Gebäude der Zyklen 2-4 im Saal der Schulmedizin statt.

Während der Sprechstunden ist Frau ALLDIS unter der Tel.-Nr. 28 13 73-332 zu erreichen. Außerhalb dieser Zeiten können Sie einen Termin unter den o.g. Tel.-Nummern vereinbaren.

### L'Équipe médico-socio-scolaire

### Medizinischer Bereich | Intervenant médical Krankenschwester | Infirmière

Frau/Mme **Ariane MARX**

 CENTRE MÉDICO-SOCIAL  
ECHTERNACH  
Service médico-social  
56, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
 72 03 02 1  
 621/20 10 93  
 [ariane.marx@ligue.lu](mailto:ariane.marx@ligue.lu)

### Permanences avec Mme Lisa ALLDIS

Mme ALLDIS est à votre disposition pour toute question ayant trait à l'intégration scolaire et sociale des enfants des cycles 1 et 2-4.

Les permanences se tiendront à l'école fondamentale, bâtiment des cycles 2-4, dans la salle de la médecine scolaire.

Pendant ces permanences, vous pouvez contacter Mme ALLDIS au n° 28 13 73-332. En dehors des heures de permanence, vous pouvez la contacter au numéros indiqués ci-dessus afin de fixer un rendez-vous.

## Behandelnde Ärzte | Médecins en charge

### Dr. Yves Hansen

 9, Rue de la Gare | L-6910 Roodt/Syre  
 77 93 77

### Dr. Marc Bruck

 1, Rue du Centenaire | L-6719 Grevenmacher  
 75 85 95

## Wichtige Informationen | Informations Importantes

Zyklus / Cycle	1 Früherziehung Précoce	1 Vorschule Préscolaire	2-4
<b>Anmeldung</b>	Für Kinder, die das 3. Lebensjahr zum 31.08.2021 vollendet haben.  Erfolgt zu Jahresbeginn durch das Gemeindesekretariat.	Jedes Kind, das am 01.09.2021 4 Jahre alt ist, muss den Zyklus 1 Vorschule besuchen.  Automatische Einschreibung durch das Gemeindesekretariat.	
<b>Inscription</b>	Condition d'âge des enfants: avoir 3 ans accomplis au 31.08.2021.  Organisée par le secrétariat communal au début de chaque année.	Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 01.09.2021 doit suivre le cycle 1 Préscolaire.  Inscription automatique par le secrétariat communal.	
<b>Schulanfang Mittwoch 15.09.2021</b>	8h30-11h45/ 14h00-16h00	8h30-11h45/ 14h00-16h00	8h30-11h45/ 14h00-16h00
<b>Rentrée Mercredi 15.09.2021</b>	8h30-11h45/ 14h00-16h00	8h30-11h45/ 14h00-16h00	8h30-11h45/ 14h00-16h00
<b>Unterrichtszeiten</b>	Mo+Mi+Fr: 8.00 bis 11.45 Uhr/ 14.00 bis 16 Uhr Di+Do: 8.00 bis 11.45 Uhr	Mo+Mi+Fr: 8.00 bis 11.45 Uhr/ 14.00 bis 16 Uhr Di+Do: 8.00 bis 11.45 Uhr	Mo+Mi+Fr: 8.00 bis 12.10 Uhr/ 14.00 bis 16 Uhr Di+Do: 8.00 bis 12.10 Uhr
<b>Horaire des cours</b>	Lu+Me+Ve 8h00-11h45/ 14h00-16h00 Ma+Je 8h00-11h45	Lu+Me+Ve 8h00-11h45/ 14h00-16h00 Ma+Je 8h00-11h45	Lu+Me+Ve 8h00-12h10/ 14h00-16h00 Ma+Je 8h00-12h10
	In den 10 Minuten vor Unterrichtsbeginn ist eine Aufsicht gewährleistet. Avant le début des cours une surveillance de 10 minutes est assurée.		



<b>Répartition des classes 2021-2022</b>		<b>Tél 28 13 73 -</b>	<b>nombre d'élèves"</b>
<b>CYCLE 1 - PRÉCOCE</b>			<b>30</b>
classe "Kéisécker"	Myriam Muller/Dorothée Schmitz / Carole Schlink	381	15
classe "Deckelsmouk"	Nadine Gries/ Sarah Ries/ Sophie Beffort	380	15
Autre intervenante:	<i>Samantha Daniele</i>		
<b>CYCLE 1 - PRÉSCOLAIRE</b>			<b>95</b>
Team 1	Sonia Oliveira	387	15
	Marie Hoffmann	388	17
Team 2	Sylvie Agnes	386	15
	Christiane Molitor / Christiane Weydert	389	16
Team 3	Thessie Bourg	385	14
	Marlène Wurth	390	18
Autres intervenantes:	<i>Christiane Beneke</i>		
<b>CYCLE 2</b>			<b>78</b>
Cycle 2.1	Mariette Ludwig / Marianne Petin/ Catherine Fischer & Christine Engel	351 / 352 / 353	41
Cycle 2.2	Mayse Thinnés / Sabrina Schumacher / Nounou Dondelinger / Daniel Weyrich	321 / 325 / 326	37
Autres intervenants:	<i>Sabrina Roob</i>		
<b>CYCLE 3</b>			<b>100</b>
Cycle 3.1	Myriam Hau / Gil Cajao dos Santos /Michel Weber / Anne Duhaupas/Tessy Konsbruck	355 / 355 / 356	45
Cycle 3.2	Lou Osweiler, Annik Hilger, Carole Blum	321 / 322 / 321	55
Autres intervenants:	<i>Christiane Beneke, Gilles Feltes, Estelle Schroeder</i>		
<b>CYCLE 4</b>			<b>98</b>
Cycle 4.1	Betty Zeimes / Kim Thill /Patrick Weidert / Michèle Picco	357 / 358 / 359	52
Cycle 4.2	Sarah Schmitz / Kim Thesen / Marc Waldbillig	327 / 328 / 329	46
Autres intervenantes:	<i>Michèle Rippinger</i>		
<b>Cours d'intégration</b>	Anne Wagner, Tanja Louis	364	
<b>Bibliothèque</b>	Gaby Seiler, Carole Blum		
<b>LASEP</b>	Kim Thesen		
<b>Makerspace</b>	Daniel Weyrich		
<b>Gestion informatique</b>	Claude Schmit		
<b>I-EBS</b> (Institutrice spécialisée dans l'encadrement des enfants à besoins éducatifs spécifiques)	Martine Biel		
<b>Remplaçants permanents:</b>	Gilles Feltes, Bobby Jiang, Carmen Gonzales, Estelle Schroeder		
<b>nombre total des élèves</b>			<b>401</b>



## I-EBS

**Spezialisierte Lehrerin zur Betreuung von Kindern mit besonderen Bedürfnissen**

## I-EBS

**Institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques et particuliers**



Martine BIEL

Seit einigen Jahren arbeite ich als I-EBS (institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins particuliers et spécifiques) in der Grundschule in Roodt-Syre.

### Was sind meine Aufgaben?

Falls eine Lehrperson ein Kind in ihrer Klasse hat, welches ihr Sorgen bereitet, besteht die Möglichkeit mich darauf anzusprechen und so meinen Rat einzuholen. Gemeinsam überlegen wir, wie wir den Unterricht und/oder die schulischen Rahmenbedingungen ändern können, um so dem Kind den Alltag in der Schule zu erleichtern.

Ein weiterer Teilbereich meiner Funktion ist die Arbeit mit Kindern in kleinen Fördergruppen.

Nachdem durch Beobachtung und verschiedene Tests erfasst wurde, um welche Problematik es sich beim jeweiligen Kind handeln könnte, versuche ich die Kinder mit Förderbedarf in kleinen Gruppen bestmöglichst zu betreuen.

Zudem wird für jedes Kind mit spezifischem Förderbedarf eine Lernstandsanalyse, sowie ein individueller Förderplan erstellt.

Zu meinen Aufgaben gehört auch die Beratung der Eltern, in Zusammenarbeit mit der jeweiligen Lehrperson.

Neben der Arbeit mit den Kindern, erstelle ich zusammen mit dem „Comité d'école“ ein Konzept in Bezug auf die Förderung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen.

Im Rahmen dieses Konzeptes versuche ich die verschiedenen Maßnahmen, welche die Schule für Kinder mit Förderbedarf anbietet, zu koordinieren und zu begleiten. Zudem stelle ich das Bindeglied zur „Commission d'inclusion“ (CI) und zur Schuldirektion in Grevenmacher dar und arbeite mit den verschiedenen „Centres de compétences“ zusammen.

Depuis quelques années, je travaille en tant qu'institutrice spécialisée dans l'encadrement des élèves à besoins spécifiques et particuliers (I-EBS) à l'école fondamentale de Roodt-Syre.

### En quoi mon travail consiste-il?

Dans le cas où un enseignant s'inquiète à propos d'un enfant, il a la possibilité de me contacter et de se concerter avec moi. Nous réfléchissons alors, ensemble, à des pistes susceptibles de faciliter l'organisation du quotidien scolaire de cet élève en adaptant l'enseignement à ses besoins spécifiques.

Un autre volet de mon travail concerne la prise en charge en petit groupe de soutien des enfants présentant des difficultés scolaires. En me basant sur des observations faites en classe et sur l'évaluation de tests standardisés, j'essaie de regrouper les enfants selon leurs besoins et de les faire progresser tout en tenant compte de leurs petites faiblesses.

En collaboration avec l'enseignant et l'équipe pédagogique, je cherche, en outre, à évaluer le niveau d'apprentissage des élèves en difficulté scolaire et de leur proposer un plan de progression et d'accompagnement individualisé.

La consultation des parents d'un enfant à besoins spécifiques, en collaboration avec l'enseignant, fait également partie de mes tâches en tant que I-EBS.

En dehors du travail sur le terrain, je collabore avec le comité d'école, notamment dans l'objectif d'élaborer la démarche générale adoptée par notre école dans l'encadrement des enfants à besoins spécifiques.

Ce concept permet de coordonner les différentes mesures d'encadrement et d'accompagnement offertes par l'école.

Enfin, je représente aussi l'intermédiaire entre l'école de Roodt-Syre, la commission d'inclusion (CI) et la direction régionale de Grevenmacher et je collabore avec les différents centres de compétences.

# Schulbibliothek 2020/21



# Bibliothèque scolaire 2020/2021

Carole BLUM & Gaby SEILER

Aufgrund der Corona Pandemie war es dieses Jahr in unserer Schulbibliothek etwas ruhiger.

Wir haben demnach die Zeit genutzt, um die Bücher neu zu sortieren und um alles übersichtlicher und ansprechender zu gestalten, der Bücherbestand wurde erneuert und weiter ausgebaut.

Leider konnten wir dieses Jahr keine Vorstellungen in der Bibliothek abhalten, wie es die Jahre zuvor noch der Fall war, z. B. durch den Besuch von Tina Kemnitz.

Durch eine etwas umgeänderte Organisation war es den Schülern jedoch möglich über das ganze Jahr einmal pro Woche mit ihrer Klasse in die Bibliothek zu gehen, um sich dort Bücher auszuleihen. Auch unser bereits bekanntes Antolin-Projekt wurde weitergeführt und viele Schüler der Zyklen 2, 3 und 4 haben fleißig gelesen und gequizzt.

Ziel war es, als Klasse gemeinsam, möglichst viele Punkte zu erspielen, um am Ende des Schuljahres den Antolin-Pokal zu gewinnen.

Neben dem Pokal für die Siegerklasse wurden auch die drei Schüler belohnt, die die meisten Punkte beim Quiz gesammelt hatten.

Jedem einzelnen Schüler, der am Projekt teilgenommen hat, gilt ein großes Lob für die sehr guten Leseleistungen und wir freuen uns darauf das Projekt im nächsten Schuljahr weiterzuführen.

Im kommenden Schuljahr dürfen sich die Schüler und Lehrer demnach auf viele neue Erlebnisse freuen.

Spannende Lesungen und interessante Projekte rund um das Thema Bücher werden uns erwarten.

Wir möchten uns auch dieses Jahr bei der Elternvereinigung für die großzügigen Geschenke an die Schüler der Klasse 4.2, die im September das Gymnasium besuchen werden, bedanken und wir wünschen jedem einzelnen Schüler eine erfolgreiche Zukunft.



En raison de la pandémie de Corona, la bibliothèque de notre école a été un peu plus calme cette année.

Nous avons donc profité de ce temps pour réorganiser les livres et rendre le tout plus clair et plus attrayant, le stock de livres a été renouvelé et encore élargi.

Malheureusement, nous n'avons pas pu organiser de spectacles dans la bibliothèque cette année, comme ce fut le cas les années précédentes, par exemple avec la visite de Tina Kemnitz.

Toutefois, en raison d'une organisation légèrement modifiée, les élèves ont pu se rendre à la bibliothèque avec leur classe une fois par semaine tout au long de l'année pour emprunter des livres.

Notre projet Antolin, déjà bien connu, a également été poursuivi et de nombreux élèves des cycles 2, 3 et 4 ont lu assidûment et répondu à des questionnaires.

L'objectif était de travailler ensemble en tant que classe pour gagner le plus de points possible afin de remporter le trophée «Antolin» à la fin de l'année scolaire.

Outre le trophée de la classe gagnante, des récompenses ont également été attribuées aux trois élèves qui ont obtenu le plus de points au cours du quiz.

Tous les élèves qui ont participé au projet doivent être félicités pour leurs excellents résultats en matière de lecture et nous sommes impatients de poursuivre le projet le trimestre prochain.

Au cours de l'année scolaire à venir, les élèves et les enseignants peuvent s'attendre à de nombreuses nouvelles expériences.

Des lectures passionnantes et des projets intéressants autour du thème du livre nous attendent.

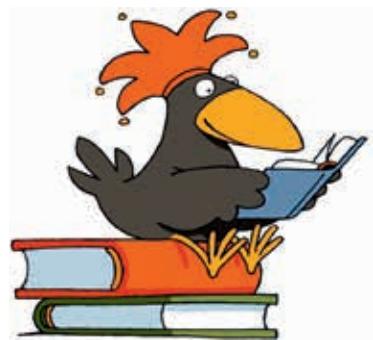
Nous tenons également à remercier l'Association des parents d'élèves pour leurs généreux dons aux élèves de la classe 4.2, qui fréquenteront le Gymnase en septembre, et nous souhaitons à chacun d'entre eux un avenir réussi.



## Antolin schafft Anreize zum Lesen

- ist ein innovatives Online-Programm zur Leseförderung von Klasse 1 bis 10;
- überprüft das Textverständnis durch Quizfragen zu Buchinhalten. Es stellt Quizfragen zu mehr als 70.000 Kinder- und Jugendbüchern, die Kinder wählen auf antolinn.de einen Buchtitel, lösen dazu ein Quiz und verdienen sich Punkte.
- bietet Quizfragen:
  - zu Klassikern und Neuerscheinungen der Kinder- und Jugendliteratur,
  - zu Lesebuch- und anderen Lehrwerkstexten, Nachrichten sowie Gebrauchstexten
  - auch zu fremdsprachigen Büchern.

 [www.antolin.de](http://www.antolin.de)



12.07.2021 L'association des parents d'élèves a offert un cadeau aux classes du cycle 4.2 de Betty Zeimes



12.07.2021 L'association des parents d'élèves a offert un cadeau aux classes du cycle 4.2 de Michèle Picco



12.07.2021 L'association des parents d'élèves a offert un cadeau aux classes du cycle 4.2 de Michèle Rippinger

Die Bicherbox am Bahnhof in Roodt/Syr.  
La Bicherbox à la gare à Roodt/Syre.



## Der BICHERBUS

Für die Gemeinde Betzdorf  
geplante Touren 2021

## Le BICHERBUS

Les tournées prévues en 2021  
pour la Commune de Betzdorf



Der Bicherbus hält an folgenden Freitagen von 16h00–16h30 Uhr auf dem Schulcampus in Roodt/Syr, an der Haltestelle vor der Maison Relais:

23	September / septembre	11	November / novembre
14	Oktober / octobre	2	Dezember / décembre

Le Bicherbus s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre, arrêt «Maison Relais» entre 16h00–16h30 les vendredis suivants:

### Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) | Service Bicherbus

M. Romain Kayser | ☎ (+352) 26 55 9-240 / -243 | 📍 37D, avenue John F. Kennedy | L-1855 Luxembourg-Kirchberg  
✉️ [bicherbus@bnl.etat.lu](mailto:bicherbus@bnl.etat.lu) | 🌐 [www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)

## Bibliotheken in der Region



## Bibliothèques régionales

### Bibliothèque municipale de Grevenmacher

📍 24, Grand-Rue (ancien Hôtel de Ville) | L-6730 Grevenmacher  
☎️ 75 80 15 | ✉️ [biblio@grevenmacher.lu](mailto:biblio@grevenmacher.lu)

#### Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

di 14 - 19 Uhr; do 13 - 17 Uhr; sa 10 - 13 Uhr.

mardi de 14 à 19h; jeudi de 13 à 17h; samedi de 10 à 13 h.

### Lënster Bibliothéik Junglinster

📍 8, rue du Village (Centre Culturel "Am Duerf) - L-6140 Junglinster  
☎️ 621 458 720 | ✉️ [romar@pt.lu](mailto:romar@pt.lu)

#### Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

di + do 16 - 18 Uhr; sa 10 - 12 Uhr.

mardi et jeudi de 16 à 18h; samedi de 10 à 12 h.

### Lënster Bibliothéik asbl



### Bibliothèque nationale du Luxembourg

Nationalbibliothéik

### Bibliothèque Nationale du Luxembourg

📍 37D, Avenue John F. Kennedy | L-1855 Luxembourg/Kirchberg  
☎️ 26 55 9-100 | ✉️ [info@bnl.etat.lu](mailto:info@bnl.etat.lu) | 🌐 [www.bnll.lu](http://www.bnll.lu)

#### Öffnungszeiten | Heures d'ouverture:

di - fr 10 - 20 Uhr; sa 10 - 18 Uhr.

du mardi au vendredi de 10h00 - 20h00; samedi de 10h00 - 18h00

#### Covid-19 : inscription via courriel

E-mail : [inscription@bnl.etat.lu](mailto:inscription@bnl.etat.lu)





## Die digitale Medienbildung in der Grundschule

In den letzten Jahren hat das Unterrichtsministerium die **digitale Medienbildung** verstärkt vorangetrieben, einmal durch das Bereitstellen von vielfältigen online Ressourcen (Auf mySchool folgte das education.lu-Portal sowie der Zugang für Schüler/innen und Lehrer/innen zur Office365-Plattform.), sowie durch ein umfangreiches Angebot an Fortbildungskursen.

Arbeitsgruppen wurden ins Leben gerufen, um Konzepte auszubilden, wie die digitale Medienbildung in sämtlichen Klassen konkret umgesetzt werden könnte.

Im März 2020 konnte dann der **Medienkompass** für die Luxemburger Grundschulen vorgestellt werden.

Im **Medienpass** kann der Lehrer/die Lehrerin festhalten, welche **Medienkompetenzen** die Schüler/innen im Laufe des Jahres erworben haben (siehe Anhang).

Dabei handelt es sich zum Teil um Schlüsselkompetenzen, welche man in vielen Arbeits- und Lebensbereichen benötigt.

Die nicht mehr so ganz „Neuen Medien“ sind Werkzeuge, die in sämtlichen Fächern und auch fächerübergreifend eingesetzt werden. Die Lehrer\*innen bekommen dazu Fortbildungen angeboten, um ihren Werkzeugkoffer zur Vermittlung der Medienkompetenzen zu erweitern. Auf [www.edumedia.lu](http://www.edumedia.lu) finden sie praktische Beispiele für „Medienaktivitäten“ im Unterricht.

Damit das Konzept in der Praxis umgesetzt werden kann, braucht es neben motivierten Lehrer/innen auch eine gute Infrastruktur, welche von der Gemeinde zur Verfügung gestellt wird (Internet, WLAN, Computer, iPads, Beamer, ...) und eine Person, welche einerseits sich an Ort und Stelle um die Instandhaltung, die Anpassung und den Ausbau der Infrastruktur kümmert, sowie andererseits den Lehrer/innen mit Rat und Tat zur Seite stehen kann, wenn es um die praktische Nutzung der informatischen Werkzeuge geht.

Seit 2006 verwalte ich die Computerinfrastruktur der "Syrdallschoulen", das sind die Schulen der Gemeinden Betzdorf, Niederanven und Schüttringen und sorge dafür, dass die ganze Informatik-Infrastruktur möglichst gut von den Schülern und dem Schulpersonal genutzt werden kann.

Auf der Schulwebseite „[amstengert.lu](http://amstengert.lu)“ können Kinder, Lehrer\*innen und Eltern nützliche Informationen und Ressourcen finden.

Anhang: **Digitale Kompetenzen, welche die Schule vermitteln will:**

- Daten und Informationen recherchieren, analysieren und bewerten, speichern und verwalten, verarbeiten;
- digitale Inhalte erstellen (Textdokumente, Präsentationen, multimediale Dokumente, ...);
- Autorenrechte berücksichtigen, Quellen angeben;
- mit anderen zusammenarbeiten und angemessen kommunizieren, digitale Inhalte teilen und publizieren;
- Situationen und Probleme analysieren, modellieren, strukturieren und kodieren (Aufgaben in Einzelschritte zerlegen und eine Handlungsabfolge (Algorithmus) erstellen.);
- Geräte und private Daten schützen, schädliche Auswirkungen digitaler Technologien (auf Gesundheit/Wohlbefinden, Umwelt, ...) kennen;
- einfache technische Probleme lösen können;
- digitale Medien sinnvoll (verantwortungsbewusst, kreativ, ...) nutzen.

**Claude Schmit**

(Juli 2021)



# Schulpflicht

## Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Jedes Kind in Luxemburg im Alter von 4 Jahren vor dem 1. September muss die Schule besuchen. Diese Verpflichtung erstreckt sich über 12 aufeinander folgende Jahre ab dem 1. September des Jahres des Beginns der Schulpflicht.

## Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt Dieses zwangswise in eine kommunale Grundschule ein.

## Gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Die Eltern haben die Pflicht sicherzustellen, dass ihr Kind die Schule regelmäßig besucht und sich an den Schulaktivitäten beteiligt.

## Gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Wenn der Schöfferrat [...] vom Präsidenten des Schulkomitees über einen Verstoß gegen die Artikel 7, 13 und 14 informiert wird, verfasst Dieser ein Mahnungsschreiben an die Eltern, sich konform zum Gesetz zu verhalten und erinnert sie an die vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen.



## Abwesenheit – WICHTIG!

### Gemäß Art. 16 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Kann ein Schüler zeitweise den Unterricht nicht besuchen, müssen die Eltern unverzüglich den Lehrer informieren und den genauen Grund der Abwesenheit nennen.

#### Die einzigen anerkannten Gründe sind:

- die Krankheit des Kindes,
- ein Todesfall in der Familie oder
- ein Fall höherer Gewalt.

#### Im Falle einer Abwesenheit, informieren Sie bitte unverzüglich morgens zwischen 8.00 und 8.15 Uhr:

- den (die) Lehrer/-in direkt in der Schulkasse
- gegebenenfalls das Schulsekretariat,

Frau NENNO ☎ 28 13 73-320/-241

# Obligation de Fréquenter l'École

## Art. 7. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le 1<sup>er</sup> septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur 12 années consécutives à partir du 1er septembre de l'année en question.

## Art. 13. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école fondamentale dans le ressort scolaire de leur domicile.

## Art. 14. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

## Art. 21. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Lorsque le collège des bourgmestre et échevins [...] informé par le président du comité d'école constate une infraction aux dispositions des articles 7, 13 et 14, il met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi et leur rappelle les sanctions pénales encourues.



## Absences – IMPORTANT!

### Art. 16. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

#### Les seuls motifs légitimes sont:

- la maladie de l'enfant,
- le décès d'un proche ou
- le cas de force majeure.

#### En cas d'absence, veuillez s'il vous plaît sans délai en informer entre 8.00 et 8.15 heures du matin:

- l'instituteur/-trice directement en classe:
- le cas échéant le secrétariat de l'école:

Mme NENNO ☎ 28 13 73-320/-241



# Freistellung vom Schulbesuch

Gemäß Art. 17 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Freistellungen vom Schulbesuch können mittels einer begründeten Anfrage der Eltern genehmigt werden.

Die Freistellungen werden genehmigt:

- 1) für einen **Zeitraum bis zu einem Schultag** von der verantwortlichen Lehrperson,
- 2) für einen **Zeitraum von mehr als einem Schultag** vom Präsidenten/von der Präsidentin des Schulkomitees.

Außer durch eine Genehmigung des zuständigen Ministers dürfen Schulkinder maximal 15 Tage während eines Schuljahres freigestellt werden. Eine Freistellung darf 5 aufeinanderfolgende Schultage nicht überschreiten.

Vorgehensweise: Für jede Freistellung des Schulbesuches muss die für das Kind verantwortliche Person in angemessenem Zeitraum einen schriftlichen Antrag richten an:

- die verantwortliche Lehrperson (für Punkt 1)
- den Präsidenten/die Präsidentin des Schulkomitees (für Punkt 2).

Der Antrag muss an folgende Adresse gerichtet sein:



# Dispenses de fréquentation d'école

Art. 17. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées:

- 1) pour une **durée ne dépassant pas une journée** par le titulaire ou le régent de classe,
- 2) pour une **durée dépassant une journée** par le président/la présidente du comité d'école.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser 15 jours dont 5 jours consécutifs par année scolaire.

Démarche: Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit dans un délai raisonnable:

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1)
- soit au président/à la présidente du comité d'école (voir point 2).

La demande est à envoyer à l'adresse suivante:

**Madame Martine LICKER  
Présidente du comité d'école  
École fondamentale Am Stengert**

20, route de Luxembourg - L-6910 Roodt/Syre

# Verhaltensregeln und Hausordnung

Auszüge aus der großherzoglichen Verordnung vom 7. Mai 2009 über die gemeinsamen Verhaltensregeln und die interne Ordnung aller Schulen.

**Art. 2 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft haben die im Interesse der Ordnung und Sicherheit getroffenen Maßnahmen einzuhalten. Es geht um Pünktlichkeit, Respekt und gutes Verhalten.**

Sie unterlassen alle Handlungen, die das reibungslose Funktionieren der schulischen und außerschulischen Aktivitäten stören könnten, sowie alle Formen von körperlicher oder psychischer Gewalt.

Ton- und Bildaufnahme sind in den Räumlichkeiten der Schule verboten, ausgenommen sind Aufnahmen zu Bildungszwecken. Für jegliche anderweitigen Aufnahmen ist die vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler und der Gemeindeauthoritäten oder des Bildungsministers erforderlich.

# Règles de conduite et d'ordre intérieur

Extraits du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

**Art. 2. Tous les membres de la communauté scolaire se conforment aux dispositions prises dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité. Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.**

Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique ou psychique.

Lenregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.



**Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Schulzeit, in den Pausen und in den Schulgebäuden ausgeschaltet.** Abgesehen von den oben genannten Einschränkungen kann die Nutzung eines Mobiltelefons, unabhängig von seiner Funktion, nur unter strikter Beachtung der anderen Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen. Die Nutzung eines Mobiltelefons durch Schulpersonal während der Arbeitszeit ist auf die berufliche Nutzung beschränkt.



**Art. 3 Die Kleidung aller Mitglieder der Schulgemeinschaft muss korrekt sein. Für einige Kurse, wie z.B. Sportunterricht, Kunstunterricht, Handwerk und praktische Arbeiten kann spezielle Kleidung vorgeschrieben werden.**

**Art. 4 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft sind verpflichtet, die internen Richtlinien einzuhalten (s. vorherige Seite). Verstöße von Schülern gegen die internen Richtlinien können geahndet werden. Jede Bestrafung muss individuell und verhältnismäßig zum Verstoß sein. Sie muss dem Schüler erklärt werden und die Eltern werden diesbezüglich informiert. [...]**

**Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur des bâtiments scolaires.** En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation, de quelle que fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire. L'utilisation d'un téléphone portable par les membres du personnel de l'école pendant leur temps de service est limitée au seul usage professionnel.

**Art. 3. La tenue vestimentaire de tous les membres de la communauté scolaire doit être correcte. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels et de travaux pratiques.**

**Art. 4. Tous les membres de la communauté scolaire sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur (v. page précédente). Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition. Toute punition doit être individuelle et proportionnelle au manquement. Elle doit être expliquée à l'élève et les parents en sont informés. [...]**

## Warum ist es wichtig, pünktlich im Unterricht anzukommen?



## Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe?

### Pünktlich zum Unterricht zu kommen:

- hilft Ihrem Kind, die Bedeutung von Pünktlichkeit und einem regelmäßigen Zeitplan zu lernen;
- gibt Ihrem Kind Zeit, seine Klassenkameraden vor Beginn des Unterrichts zu begrüßen;
- ermöglicht Ihrem Kind, den Tag mit einem kurzen Freispiel zu beginnen und nicht mit einer auferlegten Aktivität;
- stellt sicher, dass Ihr Kind die Lernaktivitäten, die für den frühen Morgen eingeplant sind, nicht verpasst;
- reduziert die Gelegenheiten, die Klasse zu stören.

**Ihr Kind kann ohne Bedenken ab 7.50 Uhr im Schulhof eintreffen, die Aufsichtspersonen sind für seine Sicherheit im Einsatz.**

### Machen Sie Pünktlichkeit zu einem Ihrer Kernwerte!

Versuchen Sie, der Pünktlichkeit so viel Bedeutung beizumessen wie den Werten, die Ihnen am wichtigsten sind. Wenn Ihnen Pünktlichkeit wichtig ist, stehen die Chancen gut, dass dies für Ihre Kinder gleichermaßen wichtig ist.

### Arriver en classe à l'heure:

- aide votre enfant à apprendre l'importance de la ponctualité et d'un emploi du temps régulier;
- donne à votre enfant le temps de dire bonjour à ses camarades avant le début de la classe;
- permet de commencer la journée par un court temps de jeux libres et non par une activité imposée;
- permet à votre enfant de ne pas manquer les activités d'apprentissage qui sont prévues en début de matinée;
- réduit les occasions de perturber la classe.

**Votre enfant peut se présenter dans la cour d'école dès 7h50 sans inquiétude, des surveillants sont en poste pour sa sécurité.**

### Faites de la ponctualité l'une de vos valeurs centrales!

Essayez de donner autant d'importance à la ponctualité qu'aux valeurs qui vous tiennent le plus à cœur. Si être ponctuel est important pour vous, il y a de fortes chances qu'il en soit de même pour vos enfants.





# Schultransport

## Transport scolaire

### wichtige Informationen

#### Busbegleiter/-innen in den Schulbussen:

Die Schulbusse werden von erwachsenen Aufsichts-personen, die für die Sicherheit und das Benehmen der Kinder während der Fahrt zuständig sind, begleitet.

Die Schulbusbegleiterinnen für das Schuljahr 2020/2021 sind:

- Astrid Ast-Greisen (Bus 1),
- Katharina Bachmann-Stobart (Bus 2),
- Isabelle Luis (Bus 3) und
- Joana Da Luz (Bus 4).

#### Schultransport für die Kinder des Zyklus 1 – Früherziehung:

Laut Gesetz dürfen die Kinder dieses Zyklus' im Schulbus mitfahren, unter der Bedingung, dass eine erwachsene Begleitperson die Aufsicht im Bus übernimmt. Dieser Bedingung ist seit Einführung der Schulbusbegleiterinnen Rechnung erfüllt.

#### Sperrung des Schulhofes des Zyklus 1 – Früherziehung und des Zyklus 1:

Dieser Schulhof für alle Fahrzeuge außer für den Schulbus gesperrt.

#### Zu beachtende Regeln beim Schultransport:

- von den Schülern wird bei der Nutzung des Schulbustransports ein korrektes Benehmen erwartet;
- im Falle von undiszipliniertem Benehmen im Schulbus wird der betreffende Schüler dem Lehrpersonal sowie dem Schöffenkollegium gemeldet;
- das Schöffenkollegium benachrichtigt die Eltern des Schülers, diese Benachrichtigung gilt als erste Verwarnung;
- eine Kopie der Verwarnung wird der regionalen Schuldirektion sowie der Präsidentin des Schulkomitees zugestellt;
- im Wiederholungsfall wird der betreffende Schüler vom Schultransport ausgeschlossen, dies für einen im Verhältnis zur Schwere der Verfehlung stehenden Zeitraum;
- in diesem Fall sind allein die Eltern für den Schultransport ihres Kindes verantwortlich.

Die Gemeinde organisiert den Schultransport auf Grundlage der Eintragungen im Einwohnermelderegister. Dies bedeutet, dass die Schüler von ihrem Wohnsitz zum Schulgebäude und zurück befördert werden.

Sollen Schüler sich während der Mittagspause oder nach der Schule in eine andere Ortschaft als die Ihres Wohnsitzes begeben, müssen die Eltern dies mindestens 24 Stunden im Voraus melden bei:

### informations importantes

#### Accompagnateurs/-trices des bus scolaires :

Chaque bus scolaire est escorté par une personne adulte qui est responsable pour la sécurité et pour le bon comportement des enfants.

Ce service sera assuré en l'année scolaire 2020/2021 par:

- Astrid Ast-Greisen (bus 1),
- Katharina Bachmann-Stobart (bus 2),
- Isabelle Luis (bus 3) et
- Joana Da Luz (bus 4).

#### Transport scolaire pour les enfants du cycle 1 – précoce :

La loi prévoit que les enfants du cycle 1 - précoce peuvent circuler dans les transports scolaires, sous condition qu'il y ait un adulte qui les accompagne lors du trajet. Avec l'engagement des accompagnateurs des bus scolaires, cette condition est remplie.

#### Fermeture de la cour scolaire des cycles 1 – précoce et 1:

L'accès à la cour scolaire des cycles 1 – précoce et 1 est interdit à toute circulation à l'exception du bus scolaire.

#### Règles à respecter lors du trajet scolaire:

- Une discipline rigoureuse quant à l'utilisation du transport scolaire est exigée des élèves;
- En cas de non-respect de la discipline dans le bus scolaire, l'élève en question sera signalé au personnel enseignant et au collège des bourgmestre et échevins;
- Une information, faisant fonction de premier avertissement, sera immédiatement donnée aux parents concernés par le collège des bourgmestre et échevins;
- Une copie de cette information sera transmise à la direction scolaire régionale et à la présidente du comité d'école;
- Une récidive comportera impérativement l'exclusion du transport scolaire de l'élève concerné pour une période en relation avec la gravité du comportement;
- Dans ce cas, les parents auront la responsabilité du transport scolaire de leur enfant.

Dans ce contexte, nous tenons également à vous rappeler que la commune se charge, sur base des données des registres de la population, de l'organisation du transport des élèves de leur domicile vers le bâtiment scolaire fréquenté.

Si pendant l'heure de midi ou à la fin du cours, certains élèves se rendent dans une autre localité que celle de leur domicile, les parents sont invités à le signaler au moins 24 heures à l'avance à:

Herr/Monsieur Michael VOGEL

☎ 28 13 73-340 | 📩 [michael.vogel@betzdorf.lu](mailto:michael.vogel@betzdorf.lu)

tracé bus



# BUS 1



arrêt bus



## BUS 1

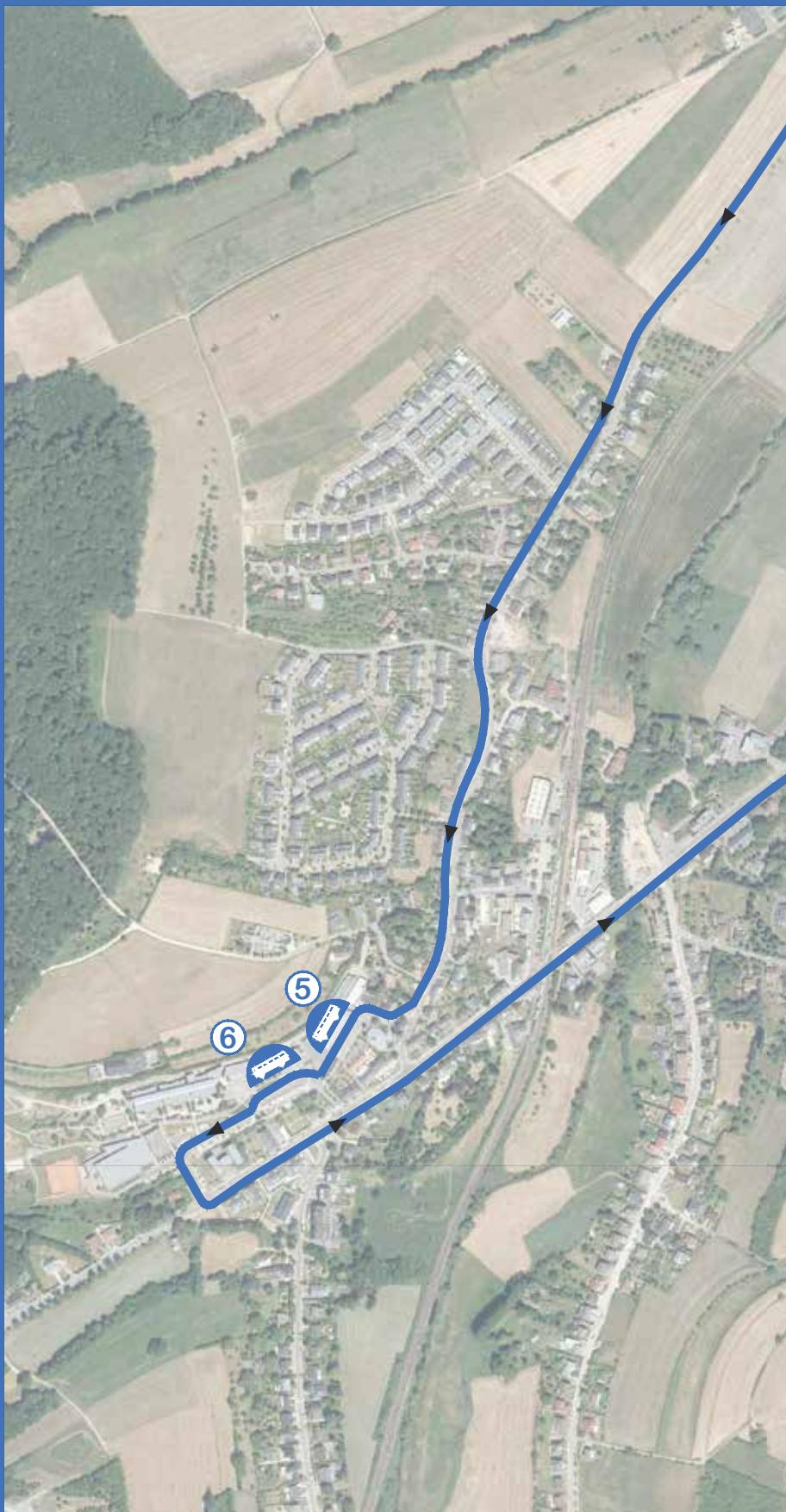
Arrêt	MATIN		APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4	
1 Mensdorf - "Cité A Gaessen"	7h40	11h58	12h23	13h40
2 Mensdorf - "anc. école préscolaire"	7h42	12h00	12h25	13h42
3 Mensdorf - "rue de Roodt/Syre"	7h44	11h55	12h20	13h44
4 Roodt/Syre - "pl. Nico Maria Klein"	7h46	11h53	12h18	13h46
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h51	11h50	/	13h51
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h53	12h08	12h15	13h53
				16h11



MENSDORF



— tracé bus



**ROODT-SUR-SYRE**



**OLINGEN**

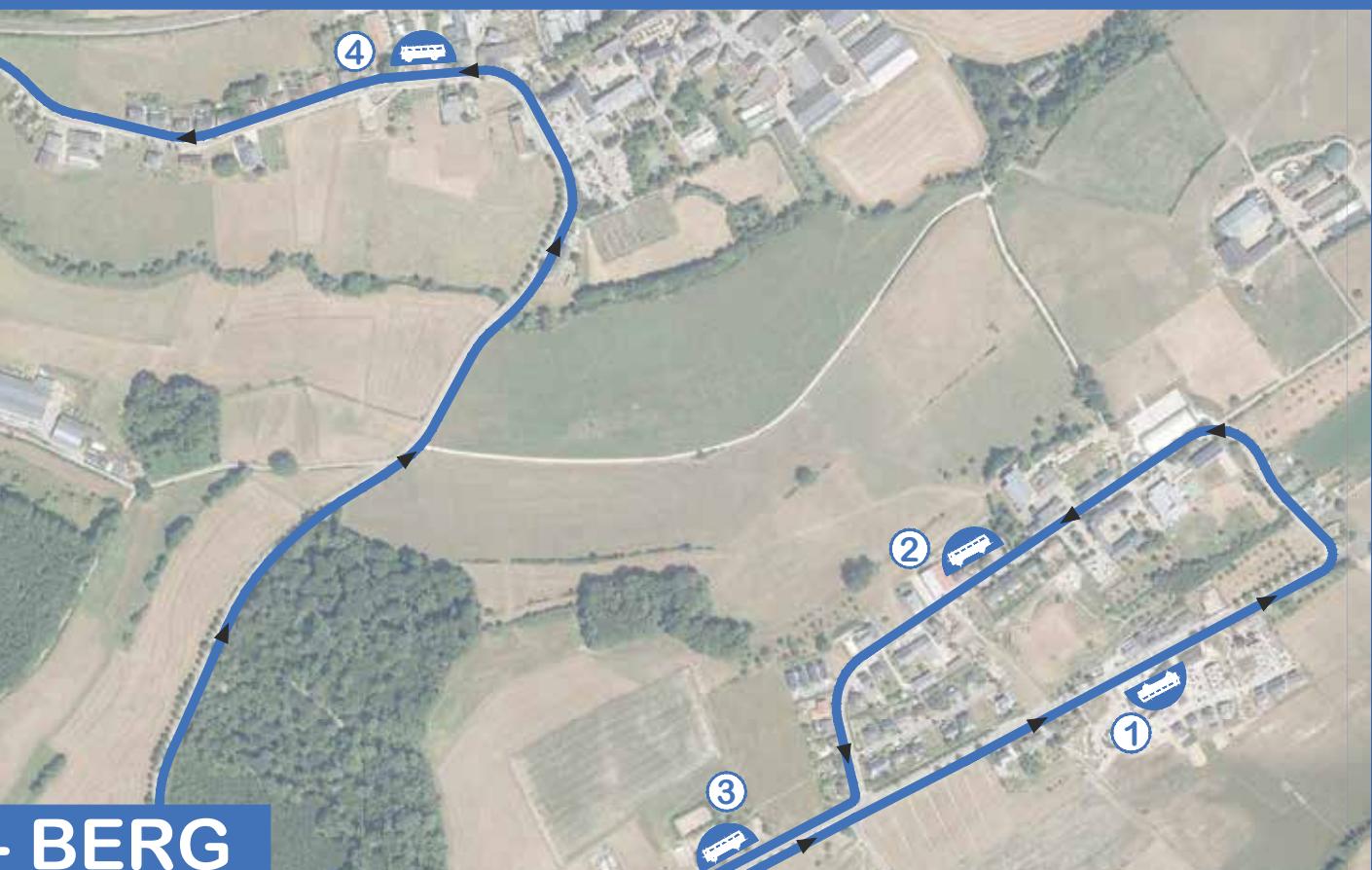
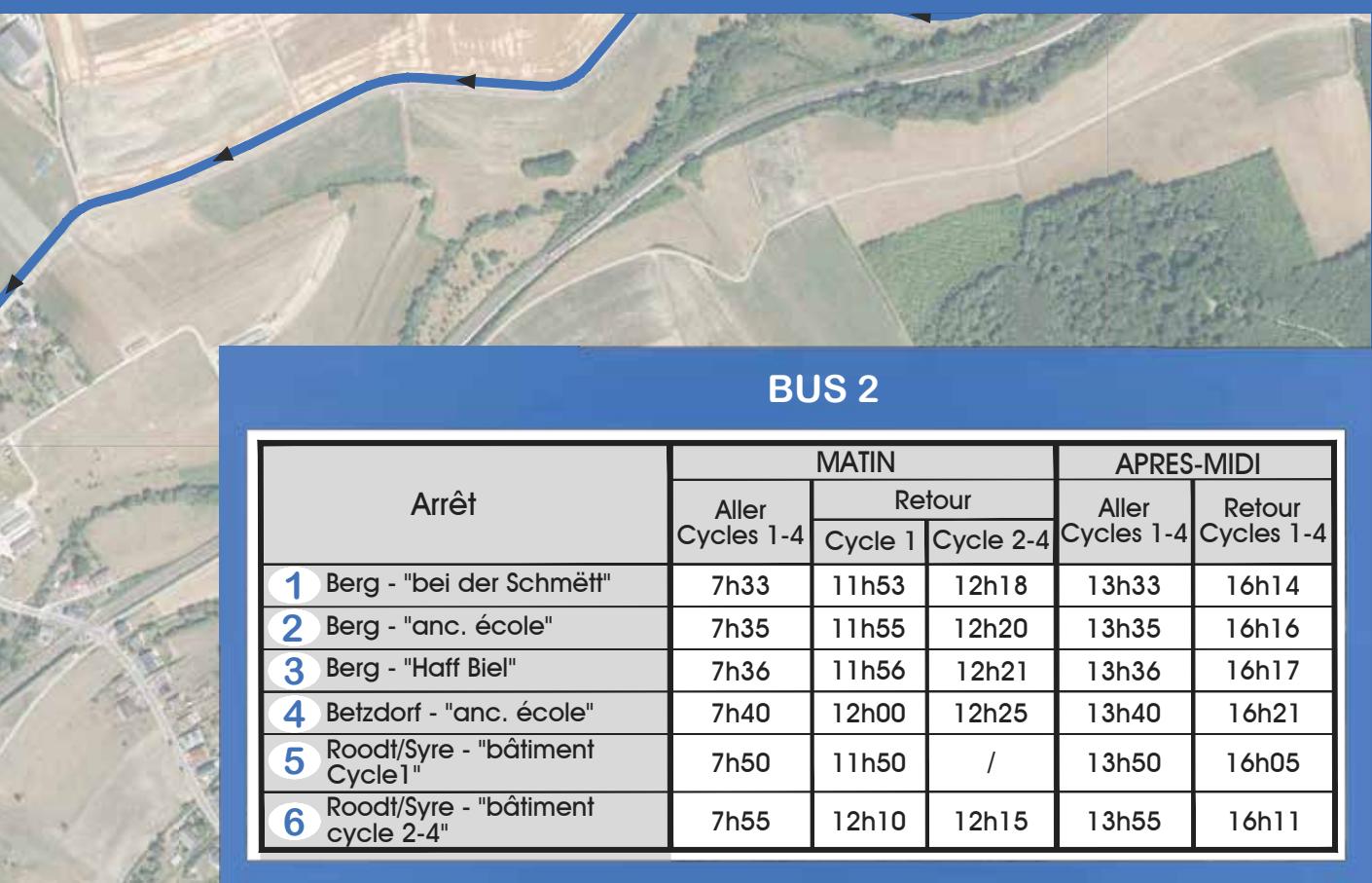


**BETZDORF**

# BUS 2



arrêt bus



tracé bus



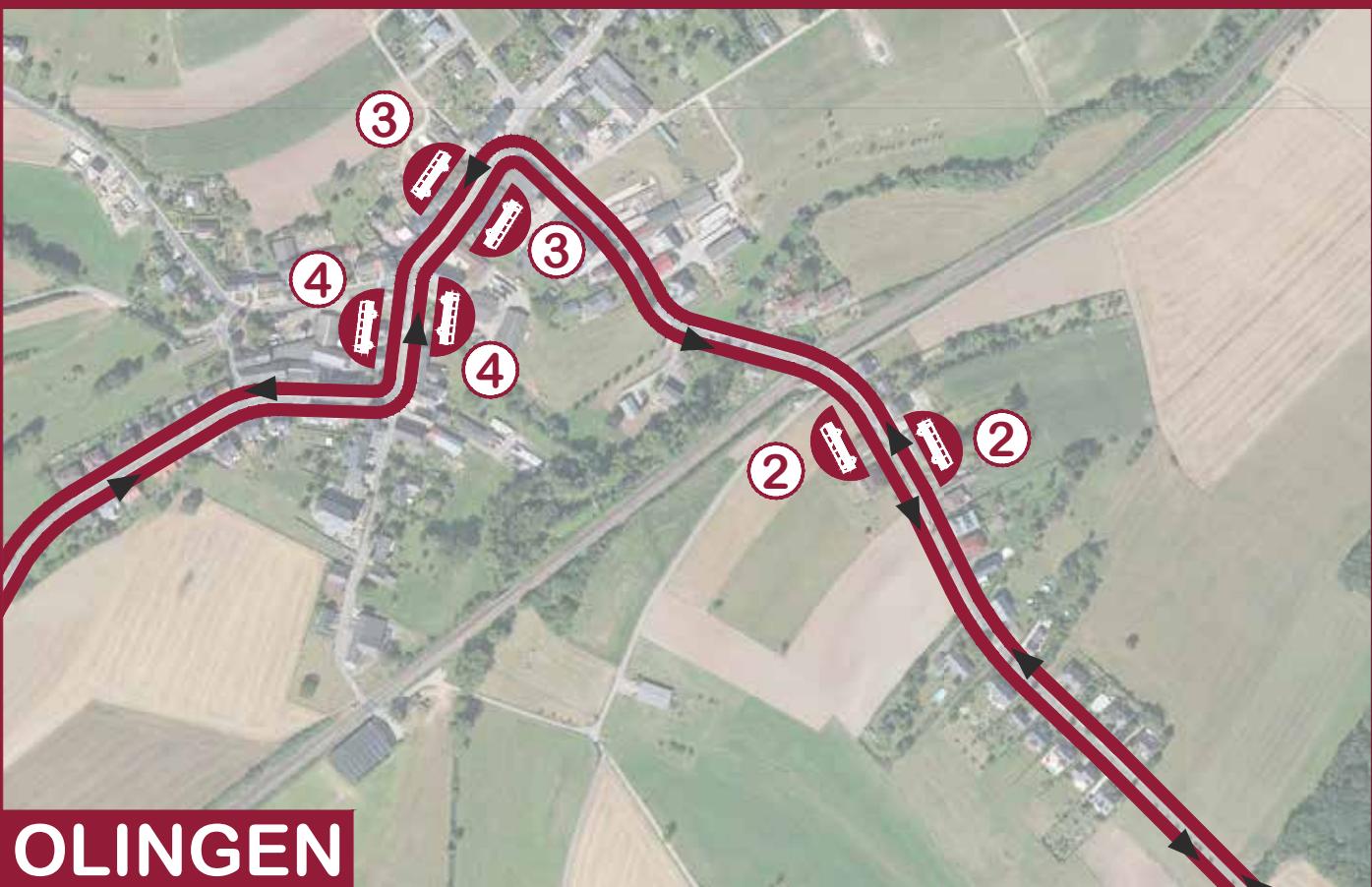
## BUS 3

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
	Cycle 1	Cycle 2-4			
1 Banzelt	7h40	12h02	12h26	13h40	16h24
2 Olingen - "Barrière"	7h41	12h01	12h25	13h41	16h22
3 Olingen - "Rue de Betzdorf"	7h42	11h59	12h24	13h42	16h21
4 Olingen - "Op der Baach"	7h43	11h58	12h23	13h43	16h20
5 Roodt/Syre - "Am Gronn"	7h49	11h54	12h19	13h49	16h15
6 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h53	11h50	/	13h53	16h05
7 Roodt/Syre - "bâtiment cycles 2-4"	7h56	12h05	12h15	13h56	16h11

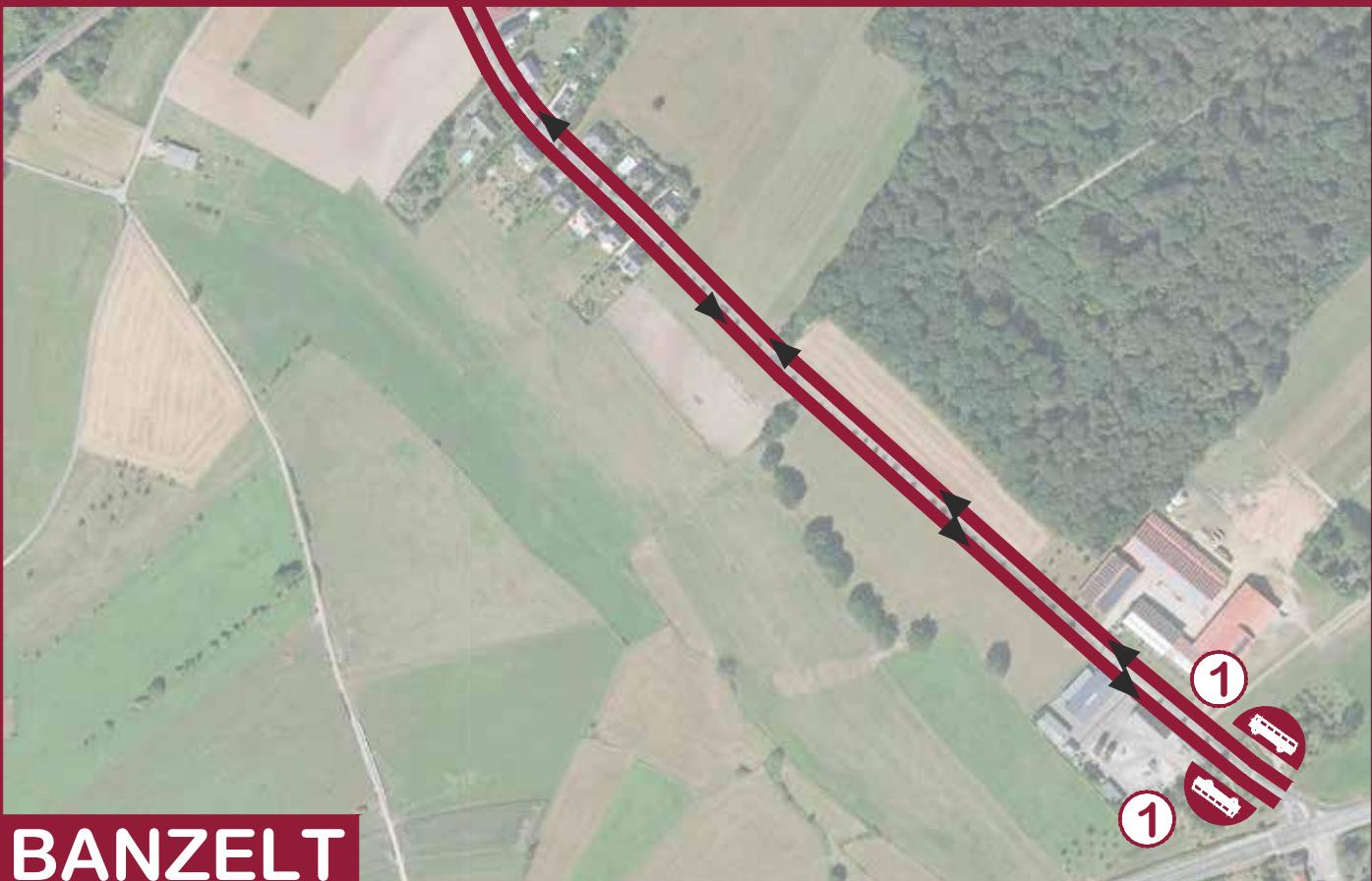


# ROODT-SUR-SYRE

# BUS 3



OLINGEN



BANZELT

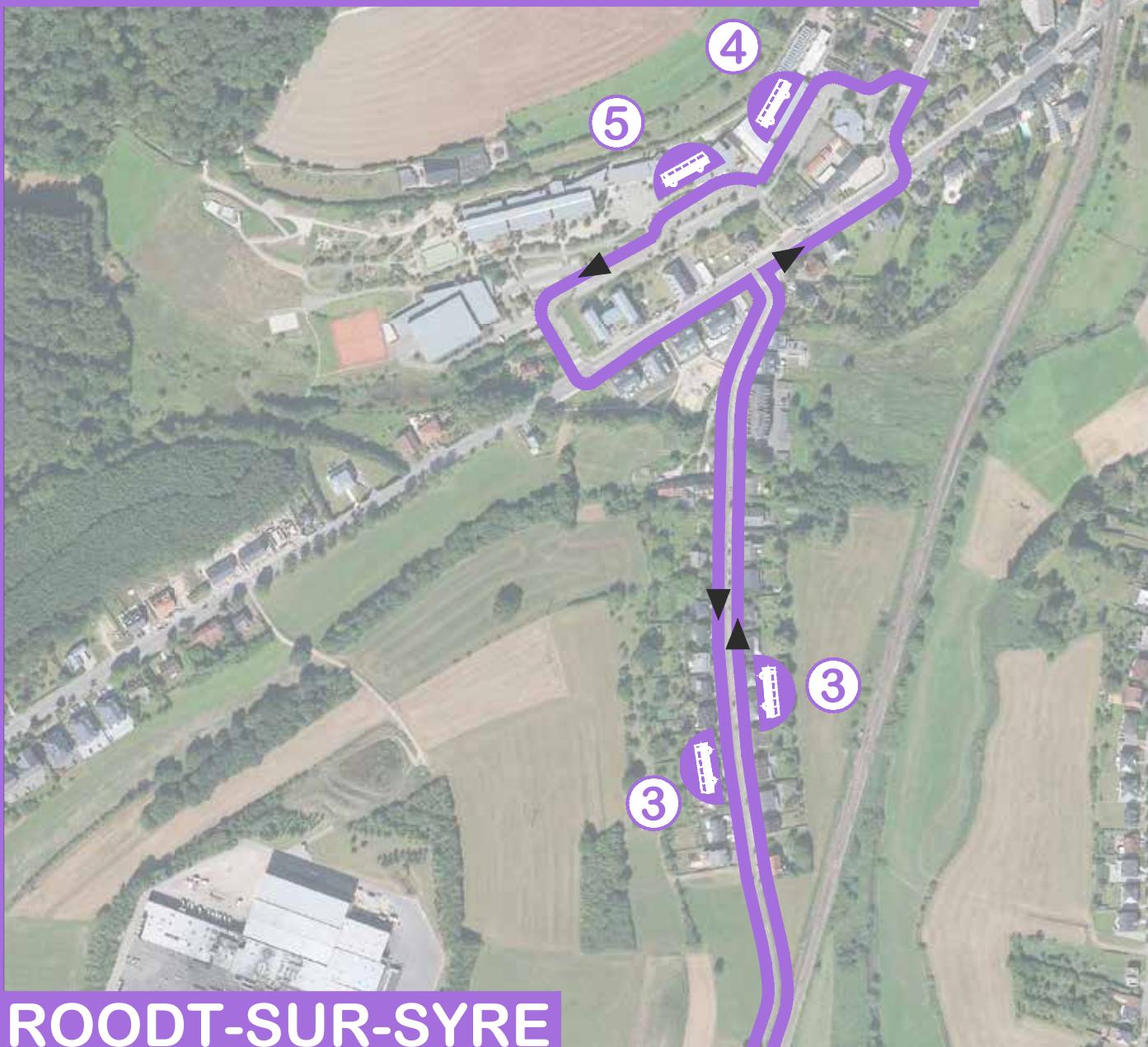


tracé bus



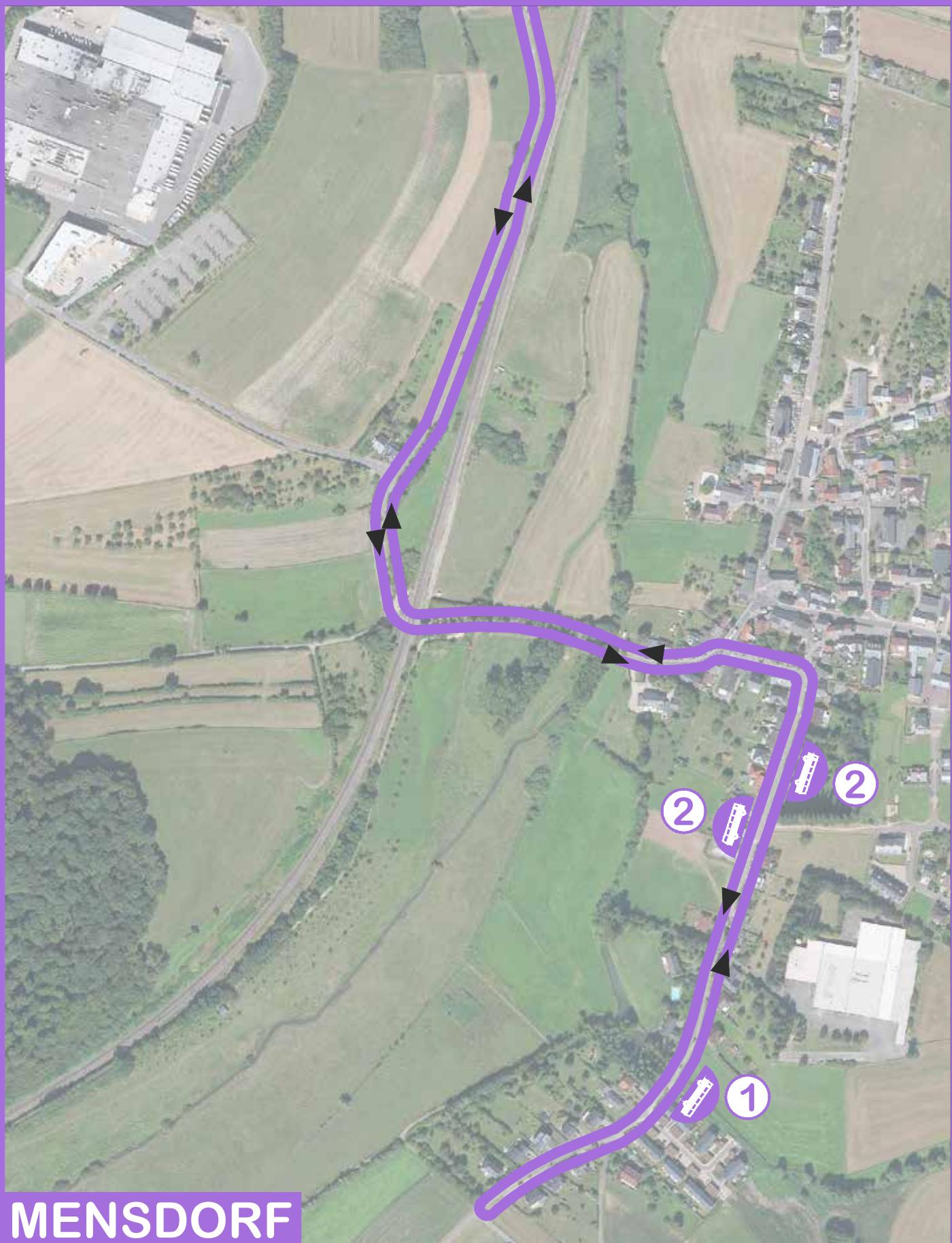
## BUS 4

Arrêt	MATIN			APRES-MIDI	
	Aller Cycles 1-4	Retour		Aller Cycles 1-4	Retour Cycles 1-4
		Cycle 1	Cycle 2-4		
1 Mensdorf - "Cité Am Deich"	7h40	11h58	12h23	13h40	16h20
2 Mensdorf - "Rue d'Uebersyren"	7h42	11h56	12h21	13h42	16h18
3 Roodt/Syre - "Rue Haupeschhaff"	7h45	11h53	12h18	13h45	16h15
4 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 1"	7h50	11h50	/	13h50	16h05
5 Roodt/Syre - "bâtiment cycle 2-4"	7h51	/	12h15	13h51	16h11



# ROODT-SUR-SYRE

# BUS 4





## Regele fir am Schoulbus

1. Mir respektéieren de Buschauffer,  
d'Busbegleederinnen an déi aner Kanner.
2. Mir lauschteren op de Chauffer an op d'Busbegleeder.
3. Mir ginn an enger Rei an de Bus  
an et gi keng Plaze reservéiert:  
D'Kanner vum Cycle 1 sëtze vir am Bus.  
Déi vun de Cyclen 2-4 sëtzen hannendruri.
4. Eng Platz am Bus anhuelen, de Sécherheetsgurt  
undoen a sëtze bleiwen.  
D'Féiss sinn net um an net énnert engem anere Sëtz.
5. D'Schoulsäk kommen net an de Gang.
6. lessen an Drénken ass net erlaabt (ausser Waasser).
7. Et gött net gejaut an net gestridden.
8. De "STOP"-Knäppche gött net gedréckt.
9. Den Handy, den Tablet gött net benotzt.
10. D'Bäll sinn an engem Sak, d'Bengele kommen  
net mat an de Bus.

**Esou komme mir sécher an ouni Stress an d'Schoul an och  
erëm heem.**

## Règles de bonne conduite dans le bus scolaire

1. Nous respectons le chauffeur, les accompagnatrices de bus et les autres enfants.
2. Nous obéissons au chauffeur et aux accompagnatrices de bus.
3. Nous montons en rang dans le bus,  
pas de réservation de places.  
Les enfants du cycle 1 s'assoient à l'avant du bus.  
Les enfants des cycles 2-4 s'assoient derrière les petits.
4. Nous nous dirigeons vers notre siège, bouclons la ceinture de sécurité et restons assis.  
Les pieds ne sont ni sur le siège ni sous le siège avant.
5. Les cartables sont à nos pieds  
et nous laissons le couloir libre.
6. Il est interdit de manger et de boire à l'exception d'eau.
7. Nous ne crions pas et on ne se dispute pas.
8. Nous n'appuyons pas sur le bouton d'arrêt.
9. Nous n'utilisons pas de portable ni de tablette.
10. Les balles sont dans un sac, pas de bâtons dans le bus.

**Ainsi nous arrivons à l'école et à la maison en toute sécurité et sans stress.**



Joana Da Luz

Astrid Ast-Greisen



Isabelle Luis



Kathrina Bachmann-Stobart



# De séchere Schoulwee

## Der sichere Schulweg

Das Schulwegkonzept wurde 2008 erstellt, für den Schulanfang 2017 aktualisiert und für den Schulanfang 2019 abgeschlossen. Um eine maximale Sicherheit der Schüler auf dem Weg zur Schule zu garantieren, wurde der Schulwegplan „De séchere Schoulwee“ erstellt. Das Schulweglogo „BETZI“ zeigt diesen Weg an. Die Hauptwege zur Schule wurden aufgrund des Wohnortes der Kinder definiert (siehe Pläne auf den Seiten 40-47 ).



## Sécurité sur le chemin de l'école

Le concept «Séchere Schoulwee» a été élaboré en 2008, mis à jour pour la rentrée scolaire 2017 et finalisé pour la rentrée 2019. En vue de garantir une sécurité maximale des élèves sur leur chemin vers l'école, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré et le logo «BETZI» sur le trottoir indique les chemins vers l'école. Les chemins principaux vers les écoles ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants. (v. plans aux pages 40-47).

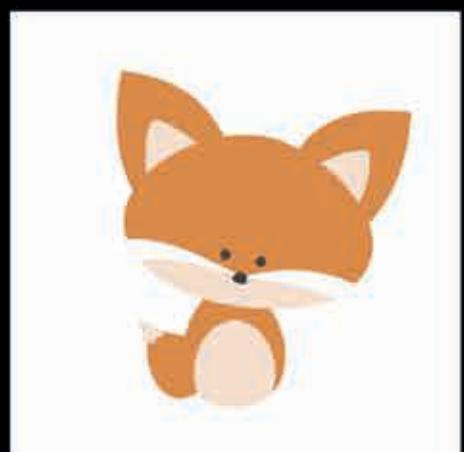


## Betzdorf



## Berg

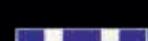




Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus



En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

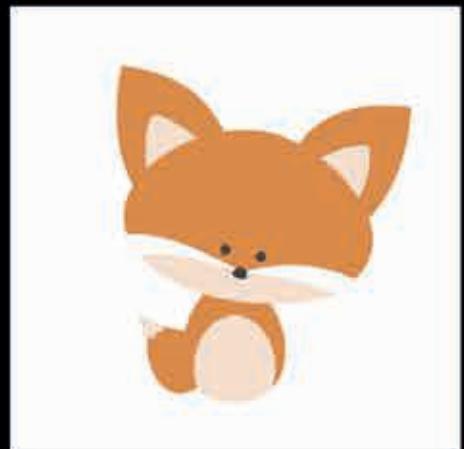
Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



# Mensdorf





Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



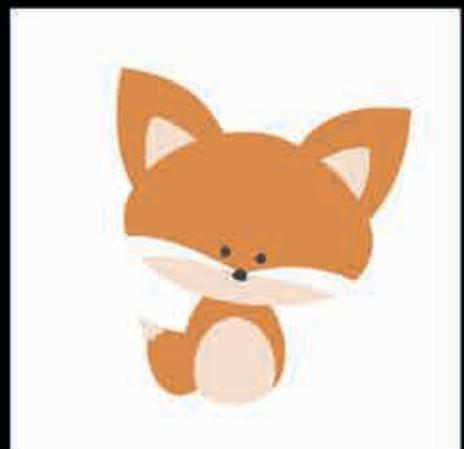
# Olingen



C:\AppData\Local\Temp\201201200479\Olingen\PLANPLAN\_CHEMINS\_

0 40 80 120 160 m

Fond de carte © ACT



Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

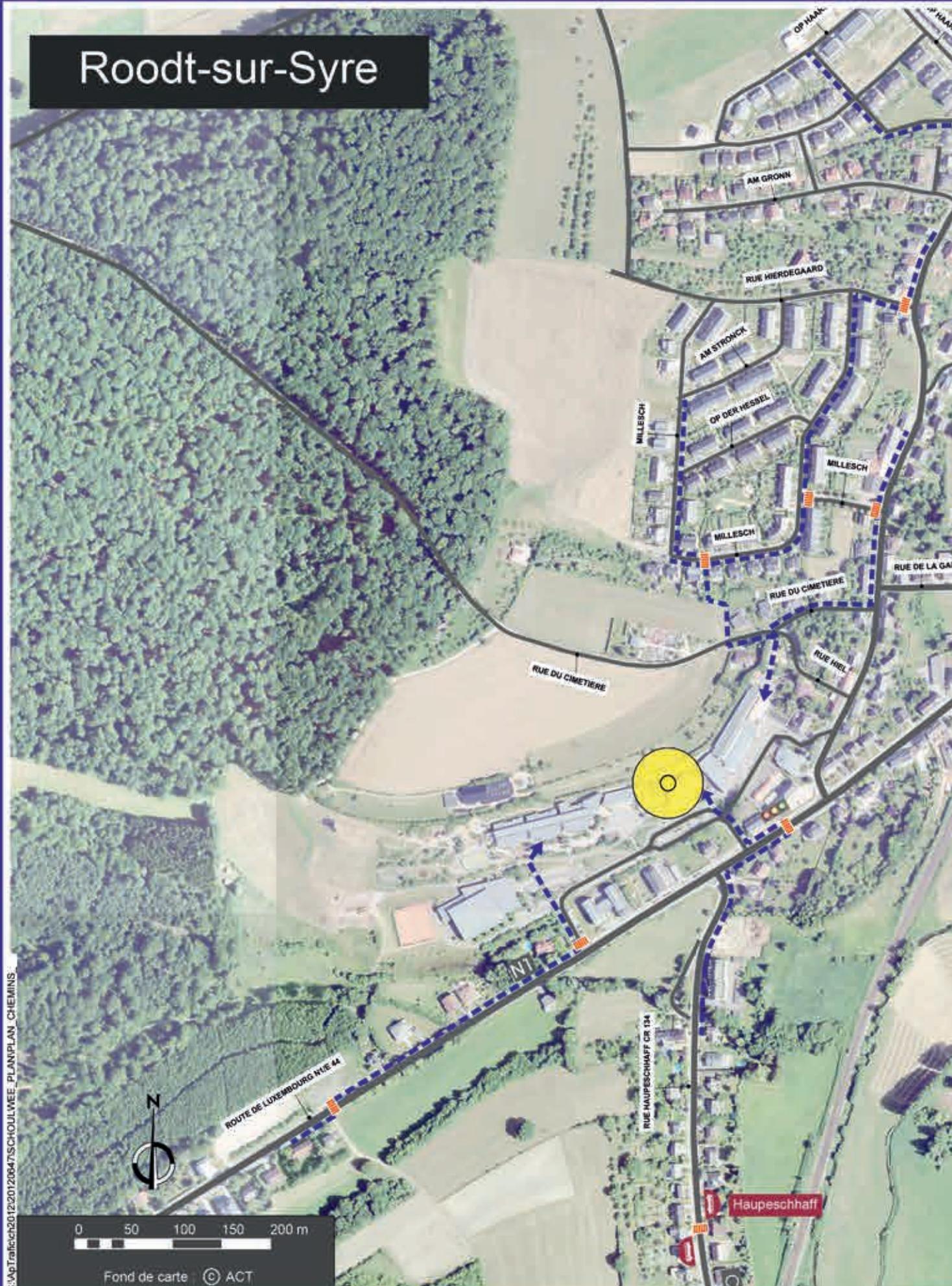
A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.



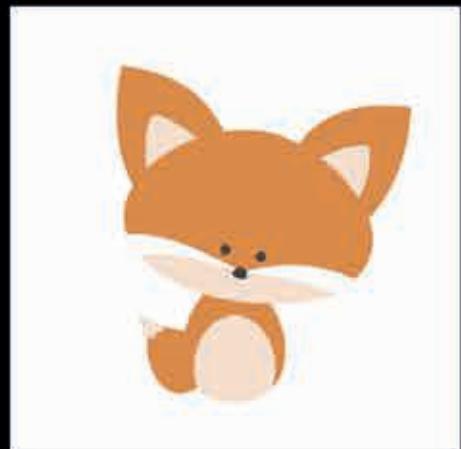
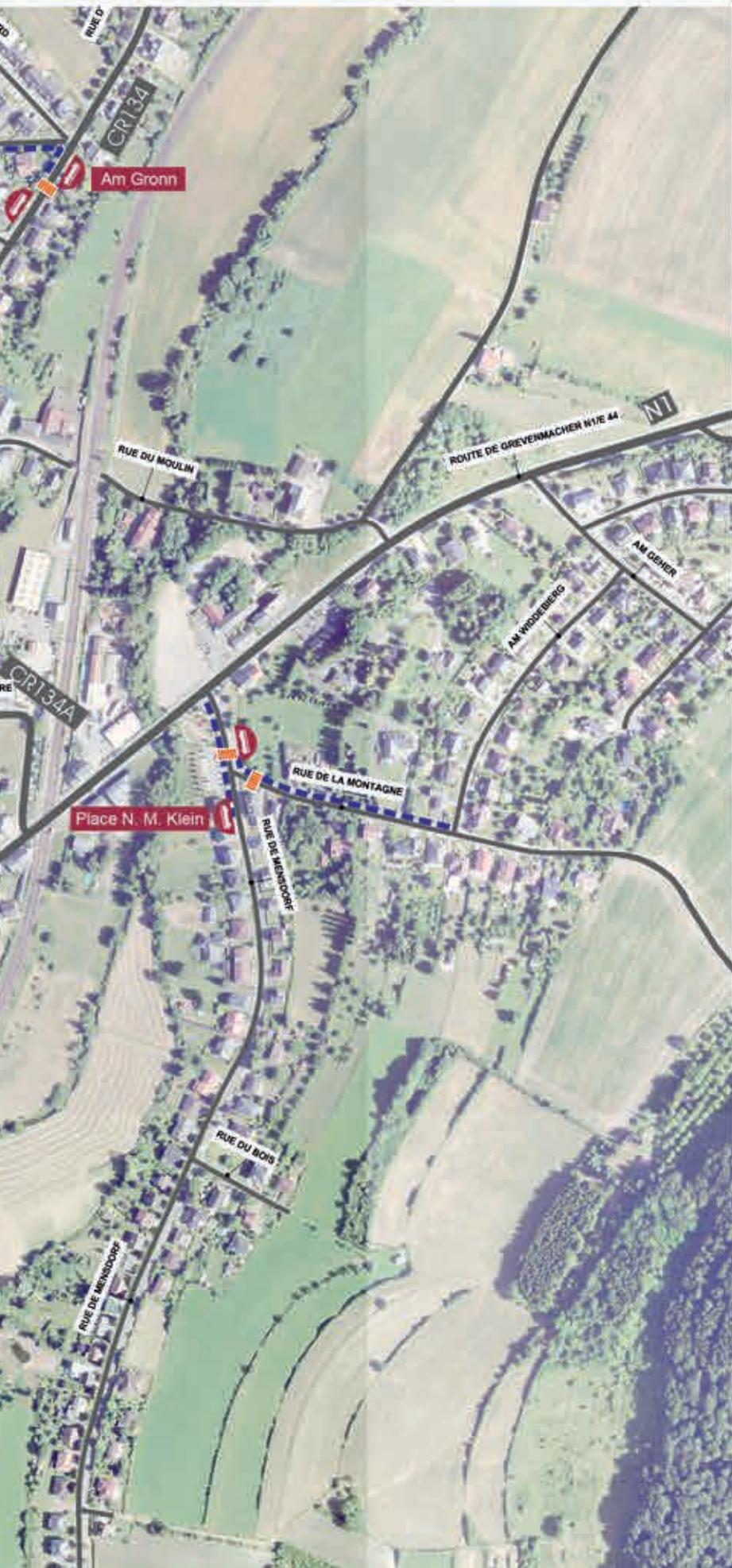
# Roodt-sur-Syre



C:\AppData\Local\Temp\201201200947\schouwhee\_plan\plan\_chemins

0 50 100 150 200 m

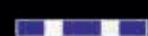
Fond de carte © ACT



Passage pour piétons



Ecole



Chemin vers l'école  
"Séchere Schoulwee"  
proposé



Arrêt de bus

En vue de garantir une sécurité maximale des élèves, un plan de déplacement vers l'école a été élaboré.

A l'intérieur des zones 30, les piétons devraient avoir en principe la possibilité de traverser la rue sans faire le détour par le passage piétons.

Selon l'enquête "Sechere Schoulwee", les chemins principaux en dehors des zones 30 ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants et leur mode de déplacement.

Ensuite les chemins principaux domicile-école ont été réorganisés et les passages pour piétons signalés avec le nouveau logo marqué sur le trottoir.

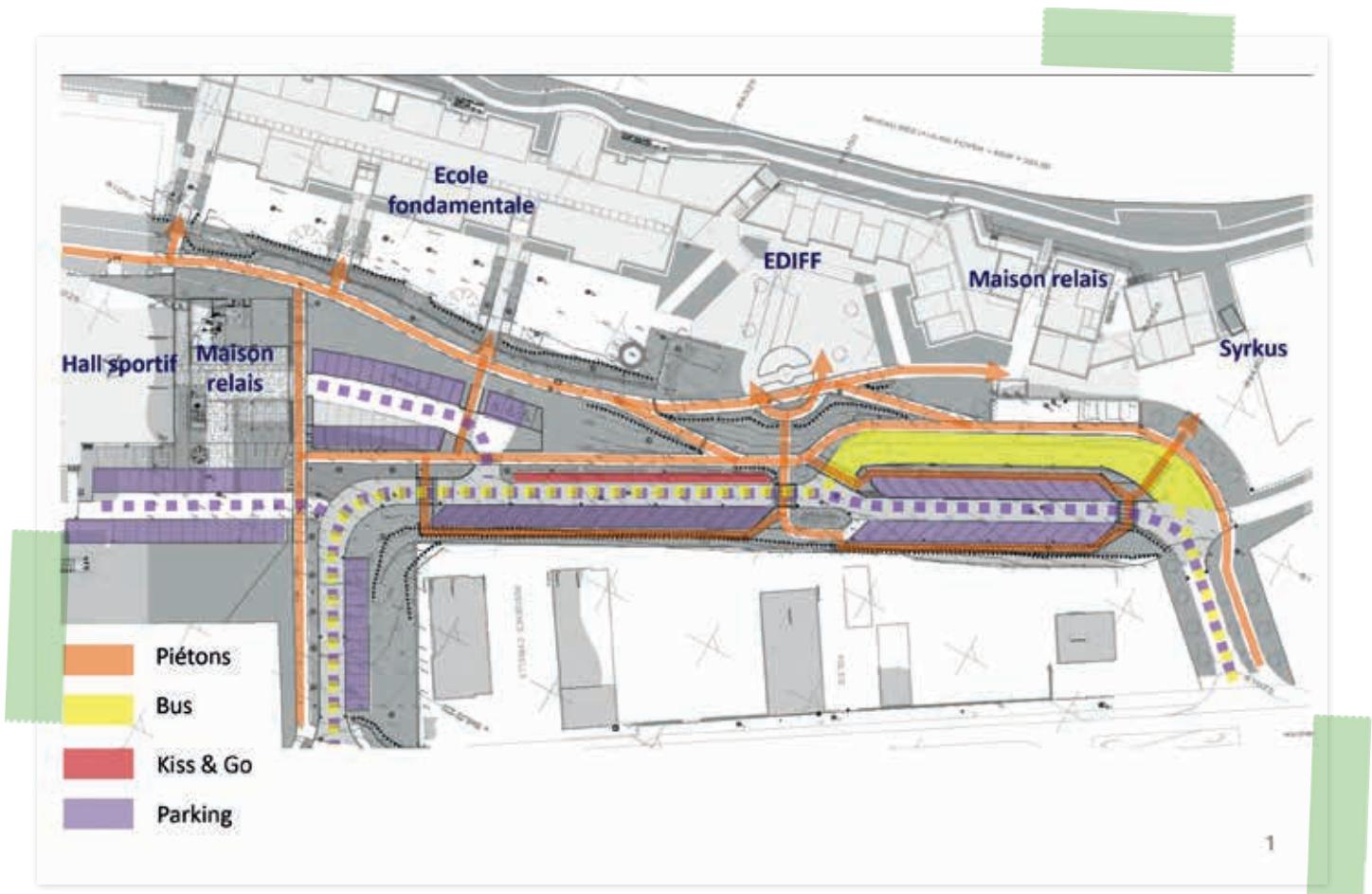


# Verkehrsorganisation auf dem Schulgelände

## Übersicht Gesamtsituation

# Circulation au campus scolaire

## Aperçu situation globale



Im Rahmen des Konzepts „De séchere Schoulwee“ wurde die Organisation des Verkehrs auf den Parkplätzen des Schulgeländes ebenfalls überarbeitet. Zur Erhöhung der Sicherheit wurden verschiedene Maßnahmen durchgeführt:

- Anlegen von Fußwegen entlang der Stellplätze, damit die Kinder sich nicht auf den Hauptverkehrswegen bewegen müssen (Foto 1+2)
- Anbringen von Fahrbahnschwellen (3)
- Erhöhung der Fußgängerüberwege (4)



1

Dans le cadre du concept «De séchere Schoulwee», l'organisation de la circulation aux parkings du campus scolaire a également été revue. Différentes mesures visant à augmenter la sécurité ont été prises:

- aménagement de chemins piétonniers lelong des emplacements pour éviter la traversée insécurisée sur la voie principale (photos 1+2)
- installation de ralentisseurs (3)
- élévation des passages pour piétons (4)



2



3



4

Damit diese Maßnahmen, vor allem die neu angelegten Fußwege, greifen, sollten die Eltern darauf achten, dass sich ihre Kinder nach dem Aussteigen aus dem Auto immer nach vorne bewegen, in Richtung der neuen Fußwege.

Afin d'assurer le succès de ces mesures, surtout celle de l'aménagement de chemins piétonniers, les parents devraient veiller à ce que les enfants descendent devant les voitures et utilisent les nouveaux chemins pour piétons.

**Respecter le chemin pour piétons!**

**EDIFF** **Maison relais** **Syrkus**

**Descendre devant les voitures, utiliser les nouveaux chemins pour piétons et traverser la voie de circulation au niveau des passages pour piétons**

**EDIFF** **Maison relais** **Syrkus**

**Descendre derrière les voitures et passer par la voie de circulation pour accéder au site scolaire**



# mBOX

Seit dem 15.9.2019 ist die **mBox** zur sicheren Aufbewahrung von Fahrrädern auf dem Schulcampus betriebsbereit. Sie befindet sich unter dem neuen Gebäude „Annexe“. (s. Foto/Plan unten.)

Die Fahrradboxen sind jederzeit zugänglich.

Die Multifunktionskarte **mKaart** ist ein personalisierter Schlüssel für die verschiedenen **mBox**-Stationen.

Sie erhalten die **mKaart** im Gemeindesekretariat.

Weitere Informationen auf der Webseite des *Verkeiersverbond* [www.mobiliteit.lu/de](http://www.mobiliteit.lu/de)

Depuis la rentrée scolaire 2019 la **mBox** du campus scolaire, une station pour garer son vélo en toute sécurité, est opérationnelle. Elle se trouve en-dessous du nouveau bâtiment «annexe». (v. photo/plan ci-dessous.)

L'accès aux parcs à vélos est possible en permanence.

La carte multifonctionnelle **mKaart** permet d'avoir un clé personnel pour accéder aux différentes **mBox**.

La **mKaart** est disponible au secrétariat communal.

Plus d'informations sur le site internet du *Verkeiersverbond* [www.mobiliteit.lu/fr](http://www.mobiliteit.lu/fr)



**mBOX Gare Roodt/Syre**

**mBOX Campus Scolaire**

# Eine erfolgreiche Kommunikation zwischen Eltern und Lehrpersonal

Erste Kontaktperson ist immer der/die Klassenlehrer(in).

Sollten diese Gespräche nicht zum gewünschten Resultat führen kann man sich an den/die **Präsidenten/Präsidentin des Schulkomitees** wenden.

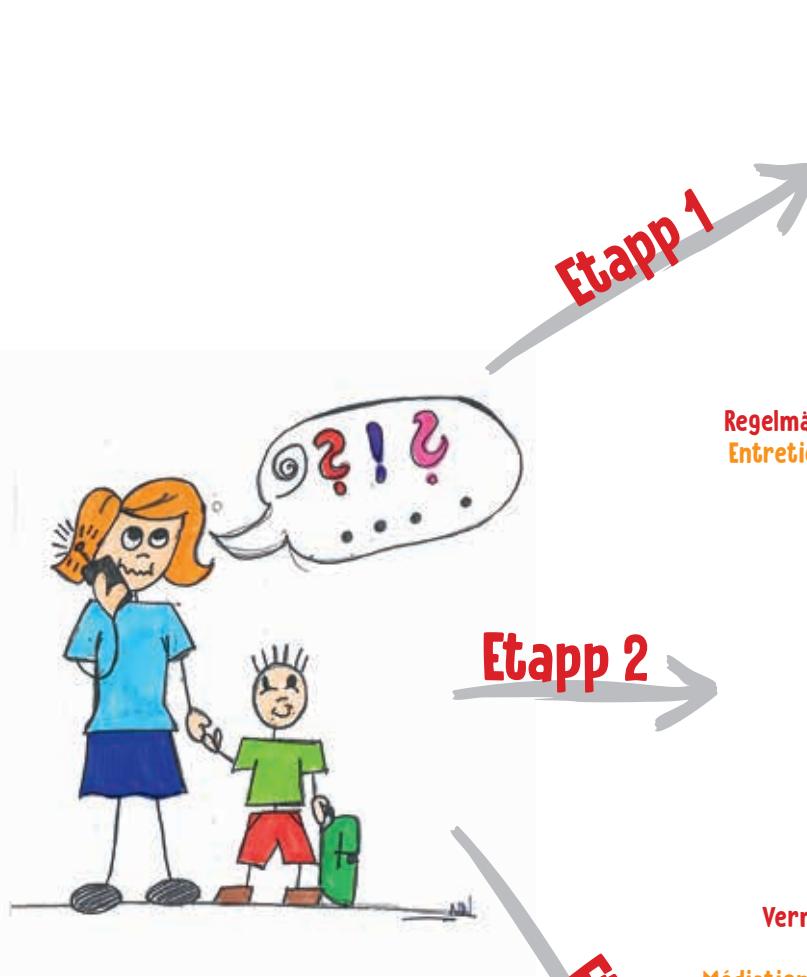
Als letztes können sich die Eltern an die **Elternvertreter, den zuständigen Regionaldirektor** des Grundschulunterrichts oder an die Gemeinde wenden.

# Une bonne communication entre les parents et le corps enseignant

Première personne de contact est toujours le/la titulaire de classe.

En deuxième lieu, les parents ont la possibilité de contacter le président/ la présidente du comité d'école.

En dernier les parents peuvent consulter les **représentants des parents d'élèves**, le directeur régional de l'enseignement fondamental ou la commune.



## 1. Etappe / 1<sup>ère</sup> étape

Regelmäßige Kontaktaufnahme mit den Klassenlehrern.  
Entretiens réguliers avec le titulaire de votre enfant.



## 2. Etappe / 2<sup>e</sup> étape

Vermittlungsgespräche mit dem Präsidenten/der  
Präsidentin des Schulkomitees.  
Médiation par le/la président/présidente du comité d'école.



## 3. Etappe / 3<sup>e</sup> étape

Regionaldirektor, Elternvertreter oder Gemeinde.  
Directeur régional, les représentants des parents d'élèves  
ou la Commune



## Das „Centre pour le développement intellectuel (CDI)“ – Annexe Osten



Das „Centre pour le développement intellectuel (CDI)“ ist ein Kompetenzzentrum, das zur Förderung inklusiver Bildung geschaffen wurde und sich um Kinder und Jugendliche mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung kümmert.

Die Beeinträchtigung geistiger Entwicklung ist gekennzeichnet durch:

- ein Defizit an intellektuellen Funktionen, das sich in den Bereichen Sprache, Lesen, Zahlen, Regelverständnis, Selbstfürsorge-Autonomie manifestieren kann;
- ein Defizit an adaptiven Funktionen bei Aktivitäten des täglichen Lebens (Kommunikation, soziale Teilhabe, Unabhängigkeit, etc.).

Die Diagnose einer geistigen Behinderung basiert auf klinischer Beurteilung und auf standardisierten Tests.

Der spezialisierte psychopädagogische Fachansatz des CDI basiert auf einer individuellen Betreuung der betroffenen Kinder und Jugendlichen, d.h. der Erstellung von Fachdiagnosen, Bildung, Lehre, Qualifizierung und gegebenenfalls Förderung in den Bereichen Psychomotorik, Ergotherapie, Orthophonie und Beratung.

Unter Bezugnahme auf den Lehrplan der Grund- und Sekundarschule wird jedem Schüler ein individuelles Programm angeboten, das seinen Interessen, Fähigkeiten und spezifischen Bedürfnissen Rechnung trägt.

Die verwendeten Didaktiken und Methoden unterscheiden sich von denen der allgemeinen Bildung: Für Schüler mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung ist es wichtig, Lernprozesse in konkreten Kontexten in Bezug zu ihren individuellen Erfahrungen zu verankern.

## Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) – Annexe Est



### Direktionsbeauftragter / Chargé de direction

Herr / M. **Marc WEBER**

### Sekretärin / Secrétaire

Frau / Mme **Akqe SHATROLLI**

26 78 86-1

26 78 86-50

[info.annexeroott@cc-cdi.lu](mailto:info.annexeroott@cc-cdi.lu)

[www.cdi.lu](http://www.cdi.lu)

20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

Le Centre pour le développement intellectuel (CDI) est le centre de compétences en psychopédagogie spécialisée créé en faveur de l'inclusion scolaire et prend en charge les enfants et jeunes présentant des troubles du développement intellectuel.

Les troubles du développement caractérisent par:

- un déficit des fonctions intellectuelles, qui peut se manifester dans le langage, la lecture, les nombres, la compréhension des règles, l'autonomie des soins personnels;
- un déficit des fonctions adaptatives dans les activités de la vie quotidienne (communication, participation sociale, indépendance, etc.).

Le diagnostic du handicap intellectuel s'appuie à la fois sur l'évaluation clinique et des tests standardisés.

L'approche psychopédagogique spécialisée du CDI repose sur la prise en charge individualisée des enfants et des jeunes concernés, c.-à-d. l'établissement de diagnostics spécialisés, l'éducation, l'enseignement, la qualification et, le cas échéant, la rééducation et le suivi.

Se référant au plan d'études de l'enseignement fondamental et aux programmes de l'enseignement secondaire général, un programme individualisé est proposé à chaque élève en tenant compte de ses intérêts, de ses compétences et de ses besoins spécifiques.

La didactique et les méthodes mises en œuvre diffèrent de celles appliquées dans l'enseignement ordinaire : pour les élèves atteints d'un trouble du développement intellectuel, il importe d'ancrer les processus d'apprentissage dans des contextes concrets, en relation avec leur vécu.



Die **Unterrichtseinheit** des CDI bietet Schülern im Alter von 3 bis 16 Jahren verschiedene Bildungsmöglichkeiten:

- Schulbildung in der Grundschule/Sekundarschule mit spezialisierten ambulanten Interventionen seitens des CDI;
- gemischte Schulbildung, d.h. Schulbildung in einer Klasse der Grundschule/Sekundarschule und in einer Klasse des CDI;
- Schulbildung in einer CDI-Klasse (mit fortgesetzter Einschreibung in die Schule/Sekundarschule);

Am Ende der Schulpflicht können junge Menschen eine Ausbildung und eine Einführung in das praktische Leben im „cycle professionnel et occupationnel“ des CDI erhalten.

Die Aufgaben der **Einheit für Diagnose, Beratung und Nachsorge sind:**

- Beratung und Betreuung der Kinder, Jugendlichen und ihrer Familien auf Anfrage;
- Erstellung einer spezialisierten Diagnose und Beratung bei der Beschulung und Betreuung von Kindern und Jugendlichen;
- Unterstützung und Betreuung von Kindern, Jugendlichen und ihren Familien in schwierigen Schul- oder Familiensituationen;
- Erstellung der „bilans de transition“ für Kinder und Jugendliche des CDI;
- Beratung der CDI-Mitarbeiter und Begleitung der Teams;
- Koordination der regionalen Zusammenarbeit;
- Coaching für Grund- und Sekundarschullehrer.

Die Arbeit der Mitglieder der „**Unité de rééducation et de thérapie**“ beinhaltet:

- die präventive Sensibilisierung der Akteure der formalen und non-formalen Bildung für die Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen mit dem Förderschwerpunkt geistige Entwicklung;
- Feststellung des Förderbedarfs und Festlegung von Förderschwerpunkten in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten;
- Erstellung eines Behandlungsplans und Evaluation der individuellen Entwicklung;
- Betreuung und Behandlung der Kinder und Jugendlicher und Anpassung der Techniken an die individuellen Bedürfnisse;
- Beratung der Lehrer sowie des psychosozialen und pädagogischen Personals bei der Betreuung von Kindern und Jugendlichen in schwierigen Lebenssituationen;
- Beteiligung an nationalen oder europäischen Kommissionen, Projekten oder Programmen, an der Entwicklung von spezifischem Material, an der Betreuung und Ausbildung von Praktikanten.

Die **Annexe Osten** des CDI umfasst Schulklassen an den Schulen in Echternach und Roodt/Syr, sowie Kohabitationsklassen im Lénsterlycée in Junglinster und im Maacherlycée in Grevenmacher.

L'**unité d'enseignement** du CDI offre différentes possibilités de scolarisation aux élèves âgés de 3 à 16 ans:

- leur scolarité à l'école fondamentale/au lycée avec des interventions spécialisées ambulatoires;
- une scolarité mixte, c.-à-d. une scolarisation dans une classe de l'école fondamentale/du lycée et dans une classe du CDI;
- leur scolarité dans une classe du CDI (avec maintien de l'inscription à l'école/au lycée d'origine).

Au terme de la scolarité obligatoire, les jeunes peuvent suivre une formation et une initiation à la vie pratique du cycle professionnel et/ou occupationnel du CDI.

Les missions de l'**unité de diagnostic, de conseil et de suivi** consistent à:

- conseiller et suivre les enfants, jeunes et familles suite à une demande;
- élaborer un diagnostic spécialisé et conseiller sur la scolarisation et l'orientation des enfants et des jeunes signalés;
- soutenir et prendre en charge les enfants, jeunes et familles en situation scolaire ou familiale difficile;
- établir les bilans de transition des enfants et des jeunes du CDI;
- conseiller le personnel du CDI et accompagner les équipes sur demande;
- coordonner les collaborations régionales;
- coaching aux professionnels des écoles et des lycées.

Les membres de l'**unité de rééducation et de thérapie** s'engagent dans un travail visant à:

- sensibiliser de façon préventive les acteurs de l'éducation formelle et non-formelle aux besoins des enfants et jeunes intellectuellement déficients;
- identifier, lors du diagnostic, les besoins des enfants et jeunes et fixer les priorités d'intervention en collaboration avec les personnes impliquées;
- élaborer chaque année un plan de traitement en étroite collaboration avec les personnes concernées et évaluer le développement de l'enfant ou du jeune;
- prendre en charge et rééduquer les enfants et jeunes signalés et adapter les techniques de rééducation aux besoins individuels;
- conseiller les enseignants et le personnel psychosocial et éducatif lors de la prise en charge d'enfants et jeunes en difficultés;
- participer à des commissions, projets ou programmes nationaux ou européens, à l'élaboration de matériel spécifique, à l'encadrement et à la formation de stagiaires.

L'**annexe Est** du CDI comprend des classes aux écoles à Echternach et à Roodt/Syre ainsi que des classes de cohabitation au Lénsterlycée à Junglinster et au Maacherlycée à Grevenmacher.



# Maison Relais Betzdorf



Bâtiment «annexe»  
Gebäude „Annexe“



Bâtiment principal  
Hauptgebäude

- 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre
- [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)
- 26 78 87-1
- 26 78 87-87



**Direktionsbeauftragte**  
**Chargée de direction**  
Frau / Mme **Hélène KREMER**



**Stellvertretende Direktionsbeauftragte**  
**Chargée de direction adjointe**  
Frau / Mme **Doris NOHN**



**Sekretärin**  
**Secrétaire**  
Frau / Mme **Eliane FRIES**

## Allgemeine Informationen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles asbl. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

## Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d'encadrement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.

## Betreuungsgruppen in der Maison Relais

### Kleinkinder-Gruppen

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher mit den Untergruppen Bëschblummen (2-4 Jahre)

### Schul-Gruppen

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

### Öffnungszeiten

- montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, ganzjährig, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.

### Die Maison Relais ist geschlossen

- An Wochenenden, an den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen. Die genauen Schließtage werden jedes Jahr so früh wie möglich mitgeteilt.

In den verschiedenen Gruppen bestehen feste Einschreibungs-module, die respektiert werden müssen. Diese finden Sie auf den Anmeldeformularen, welche auf der Internetseite der Gemeinde abrufbar sind:

[betzdorf.lu](http://betzdorf.lu) > Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscriptions

### Einschreibung

Die Betreuungsplätze in der Maison Relais Betzdorf sind Kindern vorbehalten, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf haben.

- Bei der Ersteinschreibung sind folgende Dokumente auszufüllen und einzureichen:
  - Einschreibe-Formular
  - Formular für allgemeine Informationen über Kind u. Familie
  - Betreuungsvertrag
  - Ärztliche Bescheinigung im Falle einer Allergie oder einer Intoleranz
  - Kooperationsvertrag

- Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

- Für die Ferien

Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher/Bëschblummen)

## Les groupes de la Maison Relais

### les groupes de crèche

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher avec les sous-groupe Bëschblummen (2-4 ans)

### les groupes scolarisés

- Krümelmonster (Précoce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

### les heures d'ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, et ceci pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.

### Congé collectif

- Les week-end et pendant les jours fériés légaux la Maison Relais restera fermée. Un congé collectif est prévu pour la période de Noël. Les dates exactes pour chaque année seront communiquées dans les meilleurs délais.

Dans les différents groupes, des modules d'inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur les fiches d'inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf: [betzdorf.lu](http://betzdorf.lu) > Campus scolaire>> Maison Relais>>> Inscriptions

### Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

- Lors d'une première inscription les documents suivants sont à remplir et à retourner:
  - Fiche d'Inscription
  - Fiche de Renseignement
  - Contrat d'Accueil
  - Certificat médical en cas d'allergie ou d'intolérance
  - Contrat de collaboration

- Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

- Pour les vacances

groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher/Bëschblummen)



Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird.

Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine.

Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits.

De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.



## Die Maison Relais bietet

- eine sozio-edukative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten
- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Bildungsrahmenplans

## Unser Konzept

Die Grundprinzipien sind:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit



Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können. So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die Ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

## Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèque-service accueil“ geregelt.

Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

**Der maximale Tarif liegt momentan bei 6.-€/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.**



## La Maison Relais offre

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents
- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du cadre de référence national



## Notre concept

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents

Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez de questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

## La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est réglée par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèque-service accueil». Le tarif est calculé individuellement.

**Le tarif maximal est pour l'instant 6.-€/heure et 4,50 €/repas.**



## Mögliche Einschreibungen

### Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen:

1. die feste Einschreibung und die
2. unregelmäßige Einschreibung.

#### 1. Feste Einschreibung

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden. Nutzen Sie dazu bitte das Formular „Modification de l'inscription“.

#### 2. Unregelmäßige Einschreibung

Wenn Sie ändernde Arbeitszeiten haben oder im Schichtdienst arbeiten, wird mit der Leitung der Maison Relais vereinbart, wann die Betreuungszeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. (vorzugsweise bis zum 1. oder 15. eines Monats).

### Während der Schulferien

Die Kinder müssen für alle Schulferien neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten sie die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltene Einschreibefrist einzuhalten. Dies gilt auch für die noch nicht schulpflichtigen Kinder.

## Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht.

### Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgender Fristen vorgenommen werden:

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 1. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars „Fiche de Modification de l'inscription“ mitgeteilt werden. Dieses kann per Mail >> [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) geschickt oder persönlich im Büro der Maison Relais abgegeben werden.

Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt. Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

## Inscriptions possibles

### Pour les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d'inscriptions:

1. l'inscription fixe et
2. l'inscription variable.

#### 1. Inscriptions fixes

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont à respecter. Les heures souscrites seront facturées. L'inscription fixe est à renouveler chaque année scolaire ou peut être adaptée aux besoins des parents pendant l'année courante (p. ex. changement d'emploi) à l'aide du formulaire «modification de l'inscription».

#### 2. Incription variable

Un délai de remise de l'inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais. Veuillez s'il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1ier ou le 15ième du mois.

### Pour les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu'ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires «vacances» sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d'inscription entiers et les délais indiqués sur ces formulaires.

## Blocs d'inscription

L'inscription des enfants se fait à l'aide de blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés.

### Changements des inscriptions

D'éventuels changements de l'inscription peuvent être demandés en respectant les délais suivants:

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1<sup>er</sup> du mois même
- Les changements concernant la période du 1<sup>er</sup> au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle «Modification de l'inscription», laquelle peut être envoyée par >> e-mail [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou bien être déposée dans la case se trouvant devant le bureau.

Ces changements seront pris en compte lors de la facturation. Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.



Wir bitten Sie spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) schnellstmöglich per Anruf oder per Mail mitzuteilen. Diese Änderungen werden verrechnet.

### Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies gilt jedoch nur in begründeten Ausnahmefällen, die Betreuung wird auch berechnet. Im Krankheitsfall informieren sie bitte die entsprechende Kindergruppe oder das Büro schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit ihres Kindes trotzdem berechnet.

### Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen das Bringen und Abholen der Kinder im Alter der „Früherziehung“ bis zum Zyklus 3.1 in einen Verein. Voraussetzung ist, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde berechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt. Die Kinder ab dem Zyklus 3.2 - 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

### Die Gesundheit Ihres Kindes

Gemäß des Artikels 4: Verpflichtungen der Eltern Punkt 4.2 „Gesundheitszustand des Kindes“ des Kooperationsvertrages erstellt vom Betreiber Caritas Jeunes et Familles asbl....

...verpflichten sich die Eltern:

- die Maison Relais schriftlich über die medizinische Behandlung, Krankheiten, Allergien (jährlich zu erneuern) oder eventuelle Behinderung des Kindes zu informieren;
- zu einer schriftlichen Genehmigung des Personals für die Verabreichung von Medikamenten für das Kind, dies mit Hilfe eines Formulars „Délégation de traitement“ zusätzlich einer Kopie des ärztlichen Rezeptes;
- ihr Kind sofort auf Anforderung des Personals abzuholen, wenn sein Gesundheitszustand es erfordert und/oder wenn es eine Ansteckungsgefahr für andere Kinder der Einrichtung und/oder der Mitarbeiter bedeutet;
- ihr Kind sofort auf Anforderung der Mitarbeiter abzuholen, wenn das Verhalten des Kindes mit dem Funktionieren der Maison Relais nicht vereinbar ist;
- die Direktion der Maison Relais unmittelbar über ansteckende oder parasitäre Krankheiten zu informieren;
- zu jederzeit erreichbar zu sein.

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés sont facturables.

### En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être prises en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions, et doivent être justifiées et seront facturées. En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe respectif dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur du groupe. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. À partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical. En cas de maladie d'un enfant, l'absence des frères et sœurs reste facturable.

### Trajet aux clubs

Les éducateurs de la Maison Relais font l'aller et retour jusqu'au club. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. Il est indispensable que les enfants soient inscrits au moment du trajet en question et que l'activité du club soit organisée sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet (aller et /ou retour) accompagné une demie heure de présence sera facturée. Le temps passé au club même ne sera pas facturé. Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit préalable de leurs parents.

### La santé de votre enfant

Conformément à l'article 4 : Obligation du (des) parent(s) point 4.2. «État de santé de l'enfant» du contrat d'accueil établi par le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl....

...le(s) parent(s) s'engage (nt):

- à informer par écrit le gestionnaire des traitements médicaux, des maladies, des allergies (à renouveler annuellement) ou des handicaps éventuels de l'enfant;
- à autoriser le personnel de l'institution à administrer des médicaments à l'enfant, ceci par écrit moyennant la fiche «délégation de traitement» avec une copie de l'ordonnance médicale;
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si son état de santé l'exige et/ou s'il y a un risque de contagion pour les autres enfants fréquentant l'institution et/ou le personnel encadrant;
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si le comportement de l'enfant est incompatible avec le bon fonctionnement de l'institution;
- à signaler toute maladie contagieuse ou parasitaire immédiatement à la direction de l'institution;
- à être joignable(s) à tout moment.



Die Eltern sind gebeten, das ministeriell vorgeschlagene Impfprogramm (einschließlich einem Impfstoff gegen Tetanus, Polio, Diphtherie, Masern, Röteln, Mumps) für Kinder zu befolgen. Im Falle einer Nicht-Teilnahme an diesem Impfprogramm, kann die Betreuung des Kindes in der Maison Relais verweigert werden. Im Falle einer Nicht-Impfung, tragen die Eltern die volle Verantwortung für die Gesundheit ihres eigenen Kindes und die der anderen Kinder.

Kranke Kinder und Kinder mit erhöhter Temperatur ab 38.5°C können nicht in der Maison Relais betreut werden.

Wir bitten die Eltern dies zu respektieren und kranke Kinder nicht zur Betreuung zu bringen. Werden die Kinder während der Betreuung krank, sind die Eltern gebeten, sie so schnell wie möglich abzuholen.

Die geplanten Präsenzen des kranken Kindes werden die ersten Tage nicht verrechnet. Ab dem dritten Tag ist eine Bestätigung des behandelnden Arztes nötig.

Le(s) parent(s) est (sont) prié(s) de suivre le programme de vaccination (notamment un vaccin contre le tétanos, la poliomyélite, la diphtérie, la rougeole, la rubéole, les oreillons) pour les enfants proposés par le Ministère de la Santé pour chaque enfant. En cas de non-participation à ce programme de vaccination, une inscription ou le maintien de l'enfant dans l'institution pourra être refusé.

En cas de non-vaccination, le(s) parent(s) prend(nent) l'entièr responsabilité quant à la santé de son/leur propre enfant ainsi que celle des autres enfants.

Les enfants malades et les enfants ayant une température plus élevée que 38.5 °C ne peuvent pas être pris en charge par la Maison Relais.

Les parents sont priés de respecter ceci et de ne pas donner un enfant malade à la Maison Relais. Si les enfants tombent malade pendant la prise en charge, les parents les doivent reprendre dans les meilleurs délais.

Les présences prévues d'un enfant malade ne sont pas facturées les deux premiers jours de la maladie. À partir du troisième jour une confirmation du médecin traitant est nécessaire.



## Überarbeitung des Kooperationsvertrages

Jede Änderung oder Ergänzung des Kooperationsvertrages wird mit Hilfe eines Zusatzes veröffentlicht, der von beiden Parteien unterzeichnet werden muss.

## Erläuterungen zur Eingewöhnungsphase

Eine Eingewöhnungsphase zu Beginn der Betreuung der Kinder im Alter von 0 bis 4 Jahren ist unbedingt erforderlich. Diese Phase wird durch die Mitarbeiter gemeinsam mit den Eltern geplant und durchgeführt.

## Betreuungstarif

Der Betreuungstarif wird mit Hilfe des Formulars „chèque service“ bestimmt. Das Formular wird von der Gemeinde ausgestellt, der Betreuungstarif ist für jedes Kind je nach Alter und Einkommenssituation der Familie individuell.

Die Anmeldung bei „Chèque-Service“ ist ab dem 1. Tag der Betreuung, beziehungsweise ab dem 1. Tag der Eingewöhnungsphase erforderlich. Ohne Chèque-Service wird der maximale Tarif für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

Das Formular für den „Chèque-Service“ muss jedes Jahr erneuert werden. Ohne diese Aktualisierung wird die maximale Rate für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

## Bankkontoinformationen

**Maison Relais Betzdorf**

**Banque et Caisse de l'épargne de l'état**

**IBAN LU68 0019 2255 8009 6000**



## Gruppentelefon

Ein mit einem Anrufbeantworter ausgestattetes Telefonsystem ermöglicht es uns, für jede Gruppe spontane Änderungen im Notfall oder bei Krankheit aufzuzeichnen.

Es ist nicht notwendig, das Büro über spontane Änderungen zu informieren, aber wir bitten Sie, die Gruppe Ihres Kindes direkt telefonisch zu informieren oder eine Nachricht auf dem Gruppenanrufbeantworter zu hinterlassen.

Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind:

**Direktion/Direction:** 26 78 87-1

**Monchichi:** 26 78 87-21 | **Piggeldy a Fredderick:** 26 78 87-24

**Botterblimmercher:** 26 78 87-46 | **Beschblummen:** 621 62 09 13 | **Krümmelmonster:** 26 78 87-27

**Pinguin:** 26 78 87-28 | **Peter Pan:** 26 78 87-32

**Beschcrèche/crèche en forêt:**

**Huesen:** 26 78 88-26 / 621/43 93 28 | **Fiis:** 26 78 88-25 / 621/32 51 50

## Révision du contrat de collaboration

Toute modification ou complément du contrat de collaboration doit faire l'objet d'un avenant signé en bonne et due forme par les deux parties.

## Explications par rapport à la phase d'adaptation

Une phase d'adaptation est obligatoire avant la prise en charge de l'enfant dans son groupe chez les enfants de 0 à 4 ans. Cette phase est organisée avec les collaborateurs ensemble avec les parents avant le début de la prise en charge.

## Tarif de la prise en charge

Le tarif de la prise en charge des enfants est établi à l'aide de la carte chèque service. Cette carte sera délivrée par la commune, sur présentation de certains documents renseignant la situation financière de la famille.

La carte chèque service est nécessaire à partir de la 1ère journée de la phase d'adaptation, resp. la 1ère journée de la prise en charge de l'enfant.

À défaut de cette carte, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

La carte devra être renouvelée chaque année. À défaut de ce renouvellement, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

## Information compte bancaire

**Maison Relais Betzdorf**

**Banque et Caisse de l'épargne de l'état**

**IBAN LU68 0019 2255 8009 6000**



## Téléphone des différents groupes

Un système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

Il n'est pas nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:





## Interne Regeln



### Einschreibung während der schulfreien Zeit

Alle Formulare (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, elterliche Erlaubnis, usw.) sind auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter [> Campus scolaire>> Maison Relais](http://betzdorf.lu) zu finden oder liegen im Eingangsbereich der Maison Relais aus.

Bei Interesse, sind Sie gebeten die benötigten Formulare auszufüllen und per Mail an die Adresse >>> [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wir möchten Sie mit bitten, die angegebene Einschreibefrist einzuhalten, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten.

### Die Einschreibefristen sind wie folgt

#### • Alle Schulferien, und Nikolaus-Tag:

Die Einschreibeformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website der Gemeinde Betzdorf zu finden und liegen in der Maison Relais aus. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.

#### • Sommerferien:

Die Einschreibeformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website der Gemeinde Betzdorf zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

**Wir bitten Sie die Einschreibefristen einzuhalten. Je nach Zahl der Kinder, kann es sein, dass die verspätete Einschreibung nicht mehr berücksichtigt wird.**

**Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit, Ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.**

## Règlement interne



### Inscription vacances scolaires

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous [> Campus scolaire>> Maison Relais](http://betzdorf.lu) ou ils sont disponibles à la réception de la Maison Relais.

En cas d'intérêt, vous êtes priés de télécharger les formulaires du site internet de la Commune de Betzdorf, de les retourner de préférence par e-mail à l'adresse >>> [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) sinon de les remettre à la Maison Relais.

Nous profitons de la présente pour vous rappeler de respecter dates limites afin de garantir l'inscription de votre enfant.

### Ci-après les délais

#### • toutes les vacances scolaires et le jour du St. Nicolas :

Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet de la Commune de Betzdorf et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.

#### • vacances d'été:

Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet de la Commune de Betzdorf et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le 15 juin de chaque année.

**Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Selon le nombre d'inscription, il se peut que toute demande d'inscription déposée après le délai ne pourra malheureusement plus être prise en compte. Si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous avez le droit d'annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.**



## Allgemein wichtige Mitteilungen

- Mobiltelefone und andere elektronische Spielgeräte sind nicht erlaubt.
- Sonnenschutz: Unsere Sonnencremes werden nach folgenden Kriterien ausgewählt:
  - Sonnenschutzfaktor 50
  - Gute Bewertung in Qualitätstests (z.B. Stiftung Warentest).
  - Ihren persönlichen Bedürfnissen oder Wünschen entsprechend können Sie Ihrem Kind gerne die eigenen Sonnencreme mitgeben.
- Wir bitten Sie, keine persönlichen Spielsachen oder Wertsachen in die Maison Relais mitzugeben. Die Erzieher übernehmen keine Verantwortung für einen eventuellen Verlust. Sie übernehmen auch keine Verantwortung bei Verlust von Kleidungsstücken.
- Je nach Wetterbedingungen und Aktivität bitten wir Sie, Ihr Kind entsprechend zu kleiden. (K-Way, Kopfbedeckung, angepasstes Schuhwerk/Stiefel)
- Wir empfehlen, dass Ihr Kind ein Paar Pantoffeln in der Maison Relais zur Verfügung hat.

Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

**Ihr Team der Maison Relais Betzdorf.**

## Informations générales importantes



- Les jeux électroniques/portables ne sont pas autorisés.
- Protection solaire: Nos crèmes solaires sont choisies selon les critères suivants:
  - protection 50
  - bonne évaluation dans divers tests de qualité (p.ex. Stiftung Warentest).
- Néanmoins, selon vos désirs et besoins, votre enfant est libre d'apporter sa propre crème solaire.

- Les enfants sont priés de ne pas apporter de bijoux/jouets personnels. Les éducateurs ne sont pas responsables d'une éventuelle perte/détérioration. Les éducateurs ne sont pas responsables de perte de vêtements.
- Pensez à équiper votre enfant des vêtements adaptés au temps et à l'activité proposée. (K-Way, casquette, souliers/bottes adaptés)
- Nous recommandons fortement que votre enfant puisse disposer d'une paire de pantoufles dans son groupe.

D'avance nous vous remercions de votre compréhension et de votre coopération.

**Votre équipe de la Maison Relais.**

## Bëschcrèche

### Waldkindergarten

#### Bëtzder Bëschbutzen Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem Betreiber der Maison Relais *Caritas Jeunes et Familles asbl.* 30 Betreuungsplätze im Waldkindergarten in Roodt/Syren. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben die Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes rund um den Schulcampus „Am Stengert“ hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie sehr wertvoll.

Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erlangung von Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

### Crèche en forêt

#### Bëtzder Bëschbutzen Grandir avec et dans la nature

Depuis mars 2015, la Commune de Betzdorf, en coopération avec le gestionnaire de la *Maison Relais, Caritas Jeunes et Familles asbl.*, offre 30 places de garde d'enfants dans la crèche en forêt à Roodt/Syre. Selon le concept de l'éducation à la nature, les enfants de 2 à 4 ans vivent très proche de la nature dans la zone autour du campus scolaire «Am Stengert».

La tranche d'âge des enfants de deux à quatre ans est bien choisie avec soin. Les enfants à cet âge sont particulièrement curieux et capables d'apprendre. Leur pensée est toujours libre et ouverte. Ils sont guidés par leur instinct naturel de croissance et de développement. Leur propre exploration et expérience, l'observation et l'expérience sur le terrain sont, surtout pour cette catégorie d'âge, très précieux.

Ils sont accompagnés par un personnel formé en pédagogie de la nature. L'expérience avec tous les sens, le développement des talents et des capacités individuelles, ainsi que l'acquisition de compétences sociales sont quelques-uns des aspects qui sont mis en avant quotidiennement.





Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon.

Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.

Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. Die Kinder nutzen die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer „Bëschcrèche“ hat sich von Anfang an eine entspannte und geloste Atmosphäre eingestellt.

Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.

Vivre avec la nature, c'est faire des concessions mutuelles. C'est vivre les changements quotidiens, la croissance et la disparition, l'adaptation aux saisons et aux conditions météorologiques. D'une part pour reconnaître ses propres limites, d'autre part pour utiliser les opportunités qui se présentent. Dans la nature, les plantes, les animaux et les hommes ont leur place, ce qui correspond à un ordre naturel.

Les enfants doivent assimiler les trésors que la nature nous offre. La paix et la sécurité, la médecine, la nourriture, les loisirs, en sont quelques exemples.

Plus tôt nous rendrons cette révélation possible pour nos enfants, plus tôt ils pourront devenir des adultes responsables capables de préserver nos ressources naturelles, qui sont limitées et doivent être protégées.

Ces connaissances sont reflétées par une routine quotidienne clairement structurée: le matin et l'après-midi, les enfants passent 3 heures chacun avec leurs éducateurs dans la forêt ou dans les prés environnants. Les enfants utilisent les matériaux trouvés dans la nature et dans la forêt pour bricoler et pour jouer.

Dans notre «Bëschcrèche», une atmosphère détendue et décontractée a été créée dès le début.

Les enfants apprécient leur séjour à l'extérieur et se développent à un rythme supérieur à la moyenne.



## Nei de Grupp Bëschblummen an der Maison Relais

Well bei den Elteren eng grouss Nofro un Naturpädagogik fir hiert Kand wor, mir awer an eiser Bëschcrèche keng Plazen méi konnten ubidden, hu mir eng Softbëschcrèche mam Numm Bëschblummen an d'Liewe geruff.

Zenter September 2019 funktionéiert de Grupp als sous-groupe vum Grupp Botterblimmecher an empfänkt Kanner vun 2-4 Joer.

De Grupp schafft no der Naturpädagogik, grad wéi d'Bëschcrèche, just dass d'Bëschblummen némme moies vun 8:00-14:00 op sinn. No 14:00 fannen d'Bëschblummen sech am Grupp Botterblummen erëm, a ginn do weider betreit.

### De Moiesprogramm ass folgendermoosse gestallt:

Vun 8:00 un gëtt et dobaussen énnert dem Préau hannert der Maison Relais Frühstück. Da gëtt sech op de Wee an de Bësch gemat, oder soss an d'Natur. Entweder ginn geleeten Aktivitéiten ugebueden, et gëtt awer och vill Wäert op d'Fräispill geluecht, an dem d' Kanner sech, an hir Ëmwelt an hirem Rhythmus kennen entdecken.

Géint 11:00 gëtt sech op de Réckwee gemaach an d'Maison Relais, wou Mëttgesesse waart, éier et zréck an de Grupp Botterblimmecher geet.



## Nouveau le groupe « Bëschblummen » de la Maison Relais

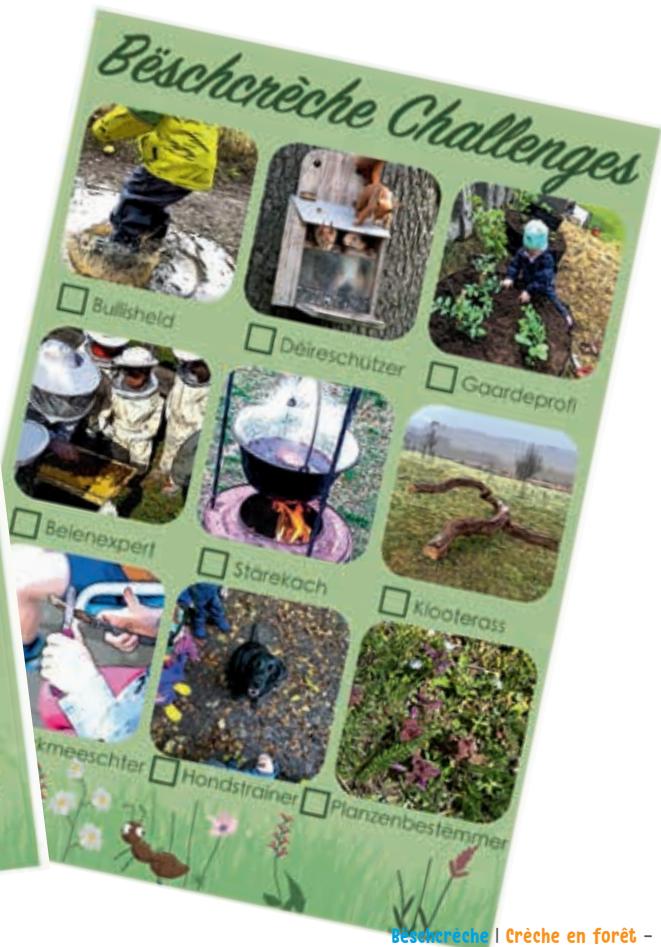
Afin de pouvoir donner satisfaction à la demande des parents au sujet de la pédagogie de la nature, et vu que la crèche en forêt dispose de moins en moins de places libres, nous avons créé un groupe «Softbëschcrèche» nommé «Bëschblummen». Depuis septembre 2019 ce nouveau groupe fonctionne comme sous-groupe du groupe «Botterblimmecher». Sont accueillis des enfants entre 2 et 4 ans.

Le groupe s'oriente à la pédagogie de la nature, tout comme le groupe de la crèche en forêt. Après 14:00, les «Bëschblummen» se retrouvent auprès du groupe «Botterblimmecher» où ils sont pris en charge pour le reste de la journée.

### Voici le programme de la matinée:

A partir de 8:00 nous offrons le petit-déjeuner dehors, sous le préau de la Maison Relais. Ensuite le groupe se met en route direction forêt ou alentours. Des activités guidées sont organisées, ou bien les enfants peuvent découvrir à leur propre rythme leur entourage et soi-même dans le jeu libre.

Le retour direction Maison Relais se fait vers 11:00 ou le déjeuner attend les jeunes explorateurs.



# L'heure de midi à la Maison Relais

1. vos enfants sont accueillis par les éducateurs à l'école.

Leur présence est enregistrée dans une liste

2. choix de l'enfant:

- d'aller **manger**

- de **jouer** soit à l'intérieur, l'extérieur, soit au hall sportif (s'il pleut)

- de **participer à un atelier**

(construction, bricolage, jeux collectifs, kicker, dessin)

L'enfant s'inscrit selon son choix

Un contrôle des deux listes (point 1 et 2) assure la présence de tous les enfants. Si un enfant est inscrit, mais pas présent, les parents sont contactés dans les meilleurs délais.

3. à l'aide d'une liste dans les restaurants (3 restaurants selon l'âge de l'enfant) est garanti que **chaque enfant passe dans son restaurant**. Les enfants qui ne se sont pas encore présentés vers 13:00 sont invités de se rendre au restaurant de suite.

(Communication par téléphone mobile entre les éducateurs)

4. l'enfant est tenu à **débarrasser sa table et de nettoyer sa place**.

5. les enfants sont tenus à passer au **minimum 15' dans le restaurant**.

6. **retour de l'enfant à son activité** après le repas. Les enfants peuvent à tout moment changer d'occupation en se faisant désinscrire d'une liste et s'inscrire sur une autre.

7. à 13.45 retour des enfants dans la cour de l'école (lu, me, ve) / ou vers 12:30 études et après participation à des activités conduites par les éducateurs (ma, jeu) avec choix entre 3 activités.

## Liebe Eltern

Möchten Sie mit Ihrem Kind zusammen Mittagessen in der Maison Relais?  
Sie sind immer herzlich willkommen.  
Sagen Sie uns bitte 1 Tag im Voraus Bescheid.  
Ihre Maison Relais

## Chers parents

Le repas de midi avec votre enfant à la Maison Relais?  
Bien-sûr! Vous êtes toujours les bienvenus!  
Prévenez-nous 1 jour en avance.  
Votre Maison Relais

## Dear parents

Lunch with your child at Maison Relais?  
Sure! You are always welcome!  
Let us know 1 day in advance.  
Your Maison Relais

The screenshot shows the official website of the commune of Betzdorf. At the top, there's a navigation bar with links for Commune, Citoyens, Publications, Campus scolaire, Mobilité, Développement durable, Photos, and Tourisme. A search bar is also present. Below the header, there's a section titled "LE PLAN DE MENU POUR LA SEMAINE" (The weekly menu plan). It features icons of a menu and cutlery. Below this, there are two sections: "MENU DU JOUR CRÈCHE (0-2 ANS/JAHRE)" and "MENU DU JOUR MAISON RELAIS (2-12 ANS/JAHRE)". Each section lists three weekly meal plans with their respective weeks (KW 33, KW 34, KW 35). To the right of the menu sections, there's a box containing the text: "Sie finden den Wochenplan für die Tagesmenüs auf: Vous trouvez le plan avec le menu de la semaine sur: www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais/menu-de-la-semaine".

# Charta der mehrsprachigen Bildung

Die vorliegende Charta der mehrsprachigen Bildung ist von einer Arbeitsgruppe von „Référents pédagogiques du programme d'éducation plurilingue“ ausgearbeitet worden. Anschließend wurde diese im Gremium von allen pädagogischen Referenten aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und auch der Direktion des Tagesbereiches bestätigt.

Diese Charta fasst weitgehend das Konzept der „mehrsprachigen Bildung in den Einrichtungen von CJF“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen mehrsprachige Bildung. Sie ermöglicht uns transparent in der Umsetzung der Maßnahme gegenüber den Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Wir sind uns vollständig des Begriffes der Mehrsprachigkeit bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung wird regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst.



**Viel- & Mehrsprachigkeit.** Wir sind uns der Koexistenz einer Vielzahl von Sprachen und Sprachvarianten vollkommen bewusst und sind ihnen allen gegenüber offen. Wir nehmen eine positive Haltung an und ermöglichen den Kindern einen neutralen und offenen Kontakt zu diesen. Im Allgemeinen sollen das Interesse und die Neugierde an Sprachen geweckt werden, was nicht nur dem Spracherwerb zu Gute kommt, sondern ebenfalls der Inklusion und dem späteren schulischen Erfolg.

**Deine Sprache.** Wir valorisieren die Mutter- beziehungsweise die Familiensprache(n) der Kinder. Sie spielt eine essentielle Rolle in der Entwicklung und darf nicht von anderen Sprachen verdrängt werden.

**Das Kind als gleichwertiger Gesprächspartner.** Ständig dialogbereit nehmen wir eine partnerschaftliche Haltung ein um dann durch gemeinsame Interaktion und Gespräche den Spracherwerb zu fördern. Wir reden in kindgerechter Sprache mit dem Kind und benutzen keine „Babysprache“.

**Der „Référent pédagogique du programme d'éducation plurilingue“.** Mit der Bestimmung dieser Person verfügt die Einrichtung über einen Garanten für die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung. Diese Person übernimmt eine Begleit- und Koordinationsrolle, dient als Ansprechpartner und vermittelt eine positive Haltung im Team.

**Große Methodenvielfalt.** Das pädagogische Fachpersonal greift auf eine Vielzahl von Methoden zurück um wertschätzend mit dem Kind in den Dialog treten zu können. Neben der bewussten Vorbildfunktion wird sich unter anderem des aktiven Zuhörens, der Kontaktaufnahme mit der Schriftkultur, als auch der Bereitschaft Fehler zulassen zu können bedient.

**Jedes Kind ist einzigartig.** Wir gehen individuell auf jedes Kind ein und holen es dort ab wo es steht und passen uns seiner sprachlichen Entwicklung, seinem Entwicklungsstand, seinen Bedürfnissen und seinen Interessen an.

**Evaluation und Reflexion.** Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen schulen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkräfte. Damit verbunden werden durch Weiterbildungen neue Handlungsansätze erlernt, welche die Qualität der Umsetzung sichern.

**Eine Elternkooperation auf Augenhöhe.** Eltern werden als Experten ihrer Kinder angesehen und eine Kooperation erweist sich als unerlässlich. Damit zum Wohle des Kindes gehandelt werden kann, müssen die pädagogischen Fachkräfte den gesamten Kontext des Kindes erfassen. Dazu gehört ebenfalls der Respekt und die Wertschätzung der Familiensprache des Kindes.

**Der Mehrwert der Netzwerkarbeit.** Interne als auch externe Plattformen ermöglichen es Eltern, Lehrpersonal und Pädagogen Erfahrungen auszutauschen und eventuell neue Methoden und Handlungsansätze zu erwerben.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.

# Inklusion Charta

Die vorliegende Inklusion Charta ist von einer Arbeitsgruppe von „Référents pédagogiques d'inclusion“ ausgearbeitet und anschließend im Gremium von allen „Référents pédagogiques d'inclusion“ aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und der Direktion des Tagesbereiches validiert worden.

Die Inklusion Charta fasst weitgehend das Konzept der „SEA inclusifs Caritas Jeunes et Familles“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen

Inklusion. Sie ermöglicht uns ebenfalls vollkommen transparent in unserer inklusiven Arbeit gegenüber Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Dadurch sind wir uns ebenfalls vollständig dem Begriff der „Inklusion“ bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Inklusion ist ein dynamischer Prozess und muss regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst werden.



**Das Kind steht im Mittelpunkt.** Das Kind wird als Mensch mit seinen Stärken und Kompetenzen wahrgenommen. Menschen sind unterschiedlich! Wir akzeptieren diese Diversität und respektieren sie.

**Wir glauben an einen Paradigmenwechsel.** Wir fördern den Zusammenhalt der Kinder, basierend auf Rücksicht und Vertrauen. Wir vermitteln soziale und gesellschaftliche Werte und Normen welche ein Zusammenleben ohne Diskrimination möglich machen. Wertschätzung steht ganz oben.

**Jedes Kind ist einzigartig.** Jeder Mensch, jedes Kind hat eine eigene Geschichte, eigene Stärken, eigene Kompetenzen und ein Potential welches es zu fördern gilt. Für uns sind Feingefühl und Individualisierung eine Selbstverständlichkeit um jedes einzelne Kind adäquat in seiner Entwicklung begleiten zu können.

**Wir passen uns dem Kind an.** Wir gehen davon aus, dass nicht das Kind ein Defizit mit sich bringt, sondern dass das Lernumfeld nicht dem Kind angepasst ist. Deshalb richten wir soweit es geht das Lernsetting nach dem Kind. Räumlichkeiten und soziales Umfeld werden so gestaltet, dass das Kind sich frei entfalten kann.

**Evaluation und Reflexion.** Inklusion ist dynamisch und es darf nicht zu einer Betriebsblindheit kommen. Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen sollen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkraft schulen.

**Wir unterstützen die stetige Weiterentwicklung.** Die pädagogische Fachkraft ist verpflichtet sich ständig weiter zu bilden um neue Handlungssätze zu erlernen und sich aktiv mit der pädagogischen Haltung auseinanderzusetzen und diese zu vervollständigen. Lösungsorientiertes Handeln, Kommunikation und „Bientraitance“ sind Schlüsselbegriffe in der Inklusionsarbeit.

**Der Mehrwert der Netzwerkarbeit.** Inklusion geschieht immer in einem Netzwerk. In erster Reihe stehen die Eltern mit denen in Kooperationen die Kinder betreut werden. Hinzu kommen bei Bedarf externe Expertisen und Plattformen wie die „Early Inclusion Plattform“. Unsere interne CJF Plattform, ermöglicht es den „Référents pédagogiques d'inclusion“ Erfahrungswerte, Methoden und Handlungssätze auszutauschen.

**Der „Référent pédagogique d'inclusion“.** Mit der Bestimmung dieser Person legt die Einrichtung verstärkt Wert auf die Umsetzung dieser Maßnahmen. Dies kann über 2 Wege geschehen: Durch die konkrete Formulierung von Angeboten und durch die Vermittlung der inklusiven Haltung.

**Es ist uns wichtig Sensibilisierungsarbeit zu leisten.** Durch unsere konzeptuelle Ausrichtung als auch durch die Ausarbeitung dieser Charta wollen wir Kinder und Eltern sensibilisieren. Es geht uns darum den Gedanken der Inklusion ein Stück weit nach außen zu kommunizieren.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.

## Bibliobus- Caritas Jeunes et Familles

Bicher Sammelaktion/ACTION collecte de livres/Bücher Sammelaktion/Books collection campaign

LU

Caritas Jeunes et Familles freut sech, Iech hieren neien Service, den Bibliobus, virzestellen. De Bibliobus ass eng mobil Bibliothéik, déi op Kannerbicher an Aktivitéiten ronderém d'Buch fir Kanner vun 0-4 Joer spezialisiert ass. Haaptziel ass et eng pedagogesch Offer unzebidden, déi d'Entwécklung vun der Sprooch an énnerschedlech Sproochen énnerstëtzzt. Dobäi gëtt eng positiv Haltung géigeniwwer Bicher an Friemsproochen vermittelt. De Bibliobus huet als Missioune, verschidden Aktivitéiten ronderém d'Buch an d'Sprooch unzebidden, énner anerem, (Vir)liesen vun Geschichten, Ausléinen vun Alters ugepassten Bicher fir Kanner, Offer un méisproochegegen Bicher an spillereschen Aktivitéiten. Dái sollen fir den Ufank an den Strukturen vun Caritas Jeunes et Familles stattfannen.

Fir de Bibliobus ze beräichereren, brauchen mir **vill Bicher, ganz vill Kannerbicher**. Dofir ruffen mir zu enger Sammlung vun Kannerbicher op. Hutt dir nach Bicher vun ären Kanner doheem leien? Är Kanner sinn gewuess an benotzen déi Bicher net méi, dir wéllt se net ewech geheien an dir wësst net wouhin domat? **Bréngt déi einfach mat an är Crèche oder Maison Relais**. Am Bibliobus fannen se en zweeten Notzen an mir soen iech dofir am Virfeld Merci. Zéckt net och ärer Famill an Frënn dovunner ze zielen.

FR

Caritas Jeunes et Familles a le plaisir de vous présenter un nouveau projet. Il se nomme Bibliobus et c'est une bibliothèque mobile spécialisée dans les livres et activités pédagogiques autour du livre pour jeunes enfants (0-4 ans). Le principal objectif est d'apporter une offre pédagogique soutenant le développement de l'éducation linguistique, de l'éducation multilingue précoce et une attitude positive à l'égard des livres et de toute langue. La bibliothèque sur roues pour la petite enfance a comme mission de proposer différentes activités autour du livre, entre autres, la location de livres adaptés à l'âge des enfants, une variété de livres multilingues, lecture d'histoires et des activités ludiques. Ces activités auront lieu initialement dans les structures d'accueil de Caritas Jeunes et Familles.

Pour enrichir le bus, nous avons besoin **de livres, de beaucoup de livres pour enfants**. C'est pour cela que nous faisons un appel à une collecte de livres infantiles. Vous avez encore des livres de vos enfants à la maison ? Vos enfants ont grandi et ils n'utilisent plus ces livres, vous ne voulez pas les jeter et vous ne savez pas quoi en faire ? **Alors apportez-les dans votre structure d'accueil**. Le Bibliobus pourra en profiter et vous remercie d'ores et déjà. N'hésitez pas à en parler à vos proches et amis.



DEU

Caritas Jeunes et Familles freut sich, Ihnen eine neue Struktur vorzustellen. Der Bibliobus ist eine mobile Bibliothek, spezialisiert auf vielfältige Aktivitäten rund um das Kinderbuch für die Zielgruppe der 0-4-Jährigen. Unser Hauptziel ist ein pädagogisches Angebot, welches die Entwicklung der Sprache unterstützt, erste Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit ermöglicht, sowie eine positive Haltung gegenüber Büchern und Fremdsprachen im Allgemeinen vermittelt. Der Bibliobus beinhaltet unterschiedliche Angebote rund um das Kinderbuch sowie den Spracherwerb: Unter anderem das (Vor)Lesen von Geschichten, ein Verleih von altersangepassten Büchern, die Nutzung von mehrsprachigen Büchern und weitere spielerische Einsatzmöglichkeiten. In der Anfangsphase beschränken wir unsere Zusammenarbeit auf die Kinderbetreuungsstrukturen der Caritas Jeunes et Familles.

Um unseren Bibliobus auszustatten, **benötigen wir Bücher, ganz viele Kinderbücher**. Hierfür möchten wir Sie bitten, uns mit einer Buchspende zu unterstützen. Haben Sie noch Kinderbücher zu Hause? Sind Ihre Kinder älter geworden und interessieren sich jetzt nicht mehr dafür? Sie möchten diese dennoch nicht entsorgen aber wissen nicht wohin damit? **Geben Sie die Bücher einfach in der Kinderkrippe und im Kinderhort ab**. Im Bibliobus werden sie weiterhin genutzt und wir bedanken uns jetzt schon herzlichst für Ihre Gabe. Zögern Sie auch nicht diesen Aufruf an Freunde und Bekannte weiterzugeben.

EN

Caritas Jeunes et Familles is pleased to present a new project. It is called Bibliobus and it is a mobile library specialized in books and educational activities around books for young children (0-4 years old). The main objective is to provide a pedagogical offer supporting the development of language education, early multilingual education and raising awareness of a positive attitude towards books and any language. The mission of the library on wheels for early childhood is to offer different activities around books, among others, the rental of books adapted to the age of children, multilingual books, story reading, play activities. These activities will initially take place in the childcare facilities of Caritas Jeunes et Familles.

To enrich the bus, **we need books, many, many children's books**. This is why we are calling for a collection of children's books. Do you still have books from your children at home? Your children have grown up and they don't use these books anymore, you don't want to throw them away and you don't know what to do with them? **Then bring them to your Crèche or Maison Relais**. The Bibliobus will be able to take advantage of it and thanks you already. Don't hesitate to tell your family and friends about it.



Bibliobus  
+352 3674681  
[bibliobus@cif.lu](mailto:bibliobus@cif.lu)



# LASEP

## LIQUE DES ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

LASEP



[www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)

📍 3, route d'Arlon, L – 8009 Strassen

LASEP ROODT/SYRE



[Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)

📍 20, route de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre

Die LASEP-Sektion der Gemeinde Betzdorf wurde im Februar 2007 gegründet in Zusammenarbeit der Sportkommission der Gemeinde und dem Lehrerkollegium der Schule in Roodt/Syr.

Die Kurse bieten den Kindern die Möglichkeit, viele verschiedene Sportarten kennenzulernen. Zu Beginn des Schuljahres **2021/22** erhalten die Kinder die nötigen Informationen für die nächste Saison sowie ein Anmeldeformular. Trainiert wird immer montags (Zyklus 2) und mittwochs (Zyklus 3 + 4) von 16.05 - 17.15 Uhr.

**Sekretär der LASEP der Gemeinde Betzdorf:**

THESEN Kim 📩 [Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)



### Kursleiter / Dirigeants

FELTES Gilles, KIRSCH Michel, LICKER Martine,  
MAY Mike, OSWEILER Lou, PETIN Marianne, THESEN  
Kim, THINNES Maryse, WAGNER Anne,  
WEBER Mich, WEIS Martine,  
WEYRICH Daniel

La LASEP au sein de la commune de Betzdorf a été créée en février 2007 avec la collaboration de la commission sportive communale et les enseignants de l'école de Roodt/Syre.

Lors des cours, les élèves ont la possibilité de faire connaissance de plusieurs disciplines sportives différentes. Au début de l'année scolaire **2021/22** les enfants recevront des informations avec un formulaire d'inscription pour la LASEP. Les heures d'entraînements sont les lundis pour le cycle 2 et les mercredis pour les cycles 3 et 4 de 16.05 à 17.15 heures.

**Secrétaire de la LASEP de la commune de Betzdorf :**

THESEN Kim 📩 [Laseprs@gmail.com](mailto:Laseprs@gmail.com)



### 1<sup>er</sup> entraînement

Cycle 2 → lundi 27.09.2021

Cycle 3 + 4 → mercredi 29.09.2021



Opgrond vum Coronavirus Covid-19 sinn all sportlech Aktivitéiten ofgesot ginn.

Doduerch konnten mir och keen Ofschlossfest fir eis Kanner organiséieren



# Elterevereenegung Betzder



# Association des Parents d'Élèves



📍 14, route de Luxembourg  
L-6910 Roodt/Syre  
✉️ [contact@apeep-betzdorf.lu](mailto:contact@apeep-betzdorf.lu)

de gauche à droite:

1<sup>ère</sup> rangée: .Mike Krier, Francisco Freire, Isabel Santos, Véronique Sinner.

2<sup>e</sup> rangée : Pierre-Jean L'Hôte, Max Steinmetz, Mike May.  
Absent sur la photo : Laurent Flohr et Tom Eischen

## WIE SI MIR ?

Mir sinn e Grupp vu Pappen a Mammen, deenen hir Kanner an d'Grondschoul "Am Stengert" an der Gemeng Betzder ginn. Momentan si mir 11 Leit am Comité an zielen 80 Familljen als Member.

## DE COMITÉ

Isabel Santos	<i>Présidente</i>	Tom Eischen	<i>membre</i>
Mike May	<i>Vice-Président</i>	Mike Krier	<i>membre</i>
Véronique Faber-Sinner	<i>Secrétaire</i>	Francisco Freire	<i>membre</i>
Pierre-Jean L'Hôte	<i>Trésorier</i>	Conny Hanff	<i>membre</i>
Laurent Flohr	<i>Vice-Trésorier</i>		

## WAT MAACHE MIR ?

Mir setzen eis dofir an, den Échange an d'Zusammeschaffen téscht Elteren, Léierpersonal, der Gemeng an aneren Autoritéiten ze förderen. Eis Zil ass, eise Kanner hir Grondschoulzäit sou optimal wéi méiglech ze gestalten.

An deem Sënn organiséieren an initiéiere mir och eng Rei vun Aktivitéite ronderëm d'Schoul fir d'Schoulkanner a fir d'Elteren.

### An da stinn nach um Programm:

- Schwammcourse fir Kanner ab 5 Joer zu Betzder an der Piscine vum Institut St. Joseph (am 1. Trimester sinn nach keng...)
- Éischt-Hélfel-Cours fir d'Schoulkanner vum Cycle 4.1 a 4.2
- Cours iwwert d' Gefore vun der Elektrizitéit
- Mathélfel beim Schoulfest
- Iwwerreechung vu Bicherbongen um Enn vum Schouljoer un d'Schüler vum Cycle 4.2, déi eis Schoul verloissen
- finanziell Ënnerstëtzung fir Material ze kafen fir d'Maison Relais: Équipement fir d'Beien ze beobachten a fir Hunneg ze maachen
- Finanziell Ënnerstëtzung fir Ariichtungsgéigestänn fir dat neit Gebai vun der Maison Relais



## WAT KËNNT DIR MAACHEN ?

Gitt Member a maacht mat bei eisen Aktivitéiten, probéiert se aus...

D'Cotisatioun ass 10 € pro Schouljoer pro Famill.

Am Viraus MERCI (LU 96 0019 8000 0946 2000 BCEE).

Wann Dir wëllt aktiv matschaffen, mellt lech an de Comité: [contact@apeep-betzdorf.lu](mailto:contact@apeep-betzdorf.lu)

Mir brauchen all Joer nei Comitésmemberen.

Eis Generalversammlung ass Donneschdes, den 28ten Oktober 2021 um 19.30 Auer an der Buvette vun der Sportshal.

Luusst och eran op eiser Facebooksäit bei „Elterevereenegung Betzder“.

## Eis Aktivitéite vum Schouljoer 2020/2021

30.04.2021 | Rollerbladescours



15.05.2021 | Éischt-Hëllef-Cours fir d'Kanner aus dem Cycle 4, am Syrkus



12.07.2021 | Bicheriwwerreechung un d'Kanner aus dem 6. Schouljoer (Fotoe Säit 22)

# SUPER SENIOR

Demnächst in unserer Gemeinde:  
SUPER SENIOR!

SUPER SENIOR – Un service bientôt  
disponible dans notre Commune !

ÄERT KAND HUET  
SCHWIEREGKEETE  
BEIM LÉIEREN ?

Da wennt lech un de SUPER SENIOR !

VOTRE ENFANT A DES  
DIFFICULTÉS SCOLAIRES ?

Faites appel au SUPER SENIOR !

O SEU FILHO OU A SUA FILHA  
TÊM PROBLEMAS NA ESCOLA ?

Chame o SUPER SENIOR !



## LÉIERPROBLEMER MAT ÄREM KAND?

Aërt Kand huet Schwierigkeiten a verschidde Fächer. Et kritt sech net richtig organisiert an huet nach net déi ideal Method fonnit fir ze léieren. Et traut sech wéineg zu. Dir hutt net d' Zäit oder d' Méiglechkeeten / d' Kompetenzen fir Aërt Kand z'ënnerstézzen, oder wann Dir zesumme léiert, gerot dir lech an d'Hoer.

## DES PROBLÈMES D'APPRENTISSAGE SCOLAIRE AVEC VOTRE ENFANT ?

Votre enfant rencontre des difficultés dans certaines matières. Il a des problèmes pour s'organiser, pour trouver une méthode de travail. Il perd confiance en lui. Vous n'avez pas le temps ou les compétences pour accompagner votre enfant dans sa vie scolaire, ou vos échanges dans le cadre de l'apprentissage se terminent toujours par des conflits.

## PROBLEMAS PARA APRENDER NA ESCOLA ?

O seu filho/sua filha têm dificuldades em algumas disciplinas ? Têm dificuldades para se organizar ou para encontrar a forma adequada para estudar ? Com o tempo vai perder a sua auto-estima. Vocês como pais não têm o tempo ou a competência necessária para poder ajudar ou acompanhar o seu filho/sua filha na sua vida escolar ou chateiam-se sempre que tenta ajudar em termos de aprendisagem.

## DÉI PERFEKT LÉISUNG:

Senioren déi  
Nohellefstone ginn !



## TROUVEZ UNE SOLUTION EFFICACE :

Ayez recours à un accompagnateur scolaire senior !



## ENCONTRE UMA SOLUÇÃO EFICAZ :

Peca ajuda a um acompanhante escolar sénior !



**WIE SI MIR ?**

E regionale Service fir Nohëllefstone, koordinéiert vun der MEC asbl, mat motivierte Seniore, déi eng extra Formationen gemaach hunn, a Losch hunn hiert Wësse weiderzeggan an d' Kanner derbäi z'ënnerstézzen hir schoulesch Problemer ze bewältegen.

**WÉI FONCTIONNÉIERT DE SERVICE ?**

- ★ E Rendez-vous téscht der MEC asbl, den Elteren an dem Kand fir zesummen ze definéieren wéi a wou d' Nohëllefstone stattfannen
- ★ Duerno gëtt eng Entrevue téscht der MEC asbl, den Elteren, dem Kand an dem Senior organiséiert
- ★ Eng professionell Begleedung vun den Aktivitéiten
- ★ D'Elteren bezuelen eng Bedeelingung vun 10.- Euro pro Scéance (+/- 1 St. 30), Leit déi Sozialhëlf bezuelen, bezuelen 5.- Euro
- ★ Wann d' Kand sech gutt schéckt, kritt et eng Belourung

**qui sommes-nous ?**

Un service régional d'accompagnateurs scolaires, coordonné par le MEC asbl, composé de seniors motivés, formés et intéressés à transmettre leur savoir et encadrer des enfants ayant des difficultés scolaires.

**comment fonctionne le service ?**

- ★ Un rendez-vous entre le MEC asbl, les parents et l'enfant afin de déterminer ensemble le rythme des rencontres et le lieu.
- ★ Suivi d'une rencontre entre le MEC asbl, les parents, l'enfant et le senior pour une première prise de contacts.
- ★ Un encadrement professionnel dans l'exercice des activités.
- ★ Le paiement par les parents d'une contribution de 10 euros/ séance de +/-1h30 (5 euros pour les personnes bénéficiant d'une aide sociale).
- ★ Une gratification aux enfants en cas de bonne conduite

**NOHËLLEFSTONNEN VU SENIOREN FIR KANNER: ENG OFFER DÉI NËMME VIRPEELER HUET!!**

- ★ Seniore hu vill Liewenserfahrung an Tricken, déi se gäre mat de Kanner deelen
- ★ Seniore hu méi Gedold
- ★ Seniore hu méi Zäit an émmer en oppent Ouer
- ★ D'Kand kritt erém méi Selbstvertrauen a sech an a seng Fähigkeiten
- ★ D'Nohëllefstoneen sinn an engem neutrale Kader,ouni Alltagsstress a Streidereien

**qui sommes-nous ?**

Um serviço regional d'acompanhadores escolares coordenados pelo MEC asbl,do qual fazem parte pessoas de idade, motivadas, formadas e interessadas em transmitir o seu saber e a ajudar crianças com dificuldades escolares.

**como funciona o serviço? :**

- ★ Agendar um encontro entre o MEC asbl, os pais da criança e a criança para determinar juntos como vão organizar os encontros e o local indicado para o fazer.
- ★ Um segundo encontro com o MEC asbl, os pais, a criança e o senior para uma primeira troca de contactos.
- ★ O pagamento efetuado pelos pais será uma contribuição de 10 euros por encontro que dura +/- 1h30 ( 5 euros para as pessoas que tem direito a uma ajuda social).
- ★ Uma gratificação às crianças em caso de bom comportamento.

**L'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE PAR LES SENIORS : QUE DES AVANTAGES !!**

- ★ Les seniors ont beaucoup d'expérience à partager et peuvent transmettre des astuces
- ★ Les seniors ont plus de patience
- ★ Les seniors sont plus disponibles et à l'écoute
- ★ L'enfant retrouve confiance en lui et en ses capacités
- ★ Les rencontres sont sans stress, loin des conflits familiaux

**O ACOMPANHAMENTO ESCOLAR COM AJUDA DE UM SÉNIOR: SÓ VANTAGENS!!**

- ★ Os séniores têm muita experiência e podem dar conselhos.
- ★ Os séniores têm mais paciência.
- ★ Os séniores têm mais tempo e estão dispostos a ouvir.
- ★ A criança ganha em autoestima e confiança em si mesmo.
- ★ Os encontros passam-se sem problemas e zangas, longe de problemas familiares.

**WOU KËNNNT DIR EIS KONTAKTÉIEREN:**

Désen Nohëllefstoneeservice gëtt ugebueden an encadréiert vum **Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous - MEC asbl**.

**où nous contacter ?**

L'accompagnement scolaire orchestré par les seniors est un service proposé par le **Mouvement pour l'Égalité des Chances pour Tous - MEC asbl**.

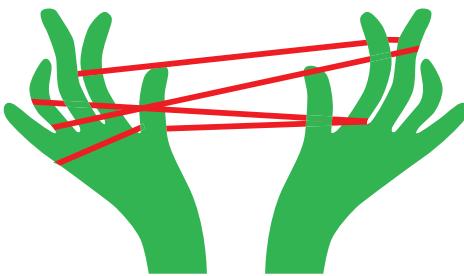
**onde nos contactar ?**

O acompanhamento escolar é orquestrado pelos séniores e é um serviço sugerido pelo **Movimento da igualdade e das oportunidades para todos - MEC asbl**.

**mec asbl** | mouvement pour l'égalité des chances  
... pour tous!

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
Tél.: 26 72 00 35  
621 66 92 12  
info@mecasbl.lu  
[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



*„Eng Bréck bauen tëschent der Famill an der Schoul“ (Eltereschoul J. Korczak, 2020)*

D'Antenne Osten vun der Eltereschoul J. Korczak berout op enger Konventioun mat 6 Gemengen aus dem Osten vum Land : Réimech, Gréiwemaacher, Jonglënster, Betzder, Schengen an lechternach.

Mir organiséieren Aktivitéité fir Elteren an der Erzéitung vun de Kanner präventiv ze begleeden an ze éännerstëtzen. Mir sinn dofir präsent a Maisons Relaisen, Schoulen, Crèchen, op Spillplazien, ...oder soss iwverall do wou een Elteren untreffe kann.

Sät der Pandemie bidde mir Online-Konferenzen un. Dës si gratis an ginn entweder op Lëtzebuergesch, Franséisch oder Englesch ofgehal.

Hei den Online-Hierschtprogramm speziell fir Eltere vu Schoulkanner:

**Eltereschoul-Doheim:  
den ONLINE-Progamm fir Eltere vu Schoulkanner**

Mardi, le 28 septembre (EN), le 07 décembre 2021 (FR) à 18:00 hrs  
**Understanding parental burnout / Comprendre le Burn-out parental**

Mardi, le 05 octobre 2021 à 18:30 hrs  
**Les enfants et les écrans – quel usage en faire ?**

Mercredi, le 06 octobre 2021 (LU), lundi, le 24 janvier 2022 (EN) à 19:00 hrs  
**Reegelen a Grenzen am Alldag mat eise Kanner / Rules and boundaries in education**

Lundi, le 18.10.2021 à 18:00 (FR)  
**Apprendre - un jeu d'enfants**

Mardi, le 27 octobre 2021 à 19:00 (FR)  
**Parents et enfants - une équipe d'enfer**

Lundi, le 22 novembre 2021 à 19:00 (FR), Mercredi, le 19 janvier 2022 à 18:00 (LU)  
**Fit fir d'Schoul – och eng Fro vun der richteger Ernährung bei de Schoulkanner**  
**Quelle alimentation pour l'enfant scolarisé?**



Detailer zu de verschiddenenen Owender souwéi och weider Aktivitéité fannt Dir op eisem Site :  
<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul>.

All eis Online-Aktivitéité si gratis. D'Aschreibung leeft iwwer Mail op [eltereschoul@kannerschlass.lu](mailto:eltereschoul@kannerschlass.lu). Gitt wannechgelift Äre Numm an den Titel vun der Aktivitéit un, wann Dir lech aschreift. Dir kritt da weider Detailer zu der Aktivitéit.





## Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [krankkanner@pt.lu](mailto:krankkanner@pt.lu)

### Objektiver :

De « Service Krank Kanner » bitt eng individuell Betreiung vu kranke Kanner doheem un.  
Dës Déngschtleeschtung erméiglecht et den Elteren hirer berufflecher Aktivitéit nozegoen, wärenddem hier Kanner doheem an hirer gewinnter Ëmgéigend erëm kënne gesond ginn.  
Ufroe von Elteren di elengerzéiend sinn, gi prioritär behandelt.

### Tariffer :

D'Tariffer fir d'Betreibungen stinn op der Internetsäit vu „Femmes en Détresse a.s.b.l. „ennert der Rubrik : Service Krank Kanner Doheem.

Als Basis fir d'Berechnung vun dem individuellen Tarif gëtt sech um besteierbare Akommes vum Haushalt orientéiert.

Fir Gardë bei elengerzéienden Familien gëtt een „Certificat de résidence élargi“ gefrot.

D'Onkäschten fir de Parking an d'Frais de Route vun der Betreierin ginn zousätzlech verrechent.

½ Stonn Frais de Route fir den Territoire vun der Stad Lëtzebuerg.  
1 Stonn Frais de Route fir all aner Gemenge vum Grand-Duché.

### Betreibungen:

D'Betreibunge kënnen tëschent 7:00 a 19:00 Auer gemaach ginn..  
D'Betreibungszeit pro Dag duerf net méi laang wéi 9 a net méi kuerz wéi 4 Stonne sinn.

Vum 2.Betreibungsdag un kann een Zertifikat vum Dokter gefrot ginn.

All d'Mataarbechterinne vum Service hunn eng Ausbildung am sozio-familiäre Beräich an huele reegelméisseg un interne Formatiounen deel, di vum Service organiséiert gin.

### Fir weider Informatiounen : ☎ 48 07 79

Méindeg bis Donneschdeg: 7:00 - 12:00 a vu 14:00 - 18:00 Auer.

Freideg: 7:00 - 12:00 Uhr (duerno Répondeur).

Répondeur: 18:00 - 7:00 Auer vum Dag duerno.

De Weekend an d'Feierdeeg ass de Service zou (Répondeur).

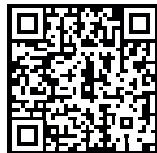
Fir d'Organisatioun vun de Gardë mi einfach ze maachen, kann am Viraus eng Fiche d'inscription ausgefüllt ginn.

Et besteht och d'Méiglechkeet fir dat online iwwert de Link

<https://skkd.lu/inscription> oder <https://skkd.lu/anmeldung>

ze maachen.

De « Service Krank Kanner Doheem » gëtt finanzéiert iwwert den Onkäschtebeitrag vun den Elteren, Spenden an enger Konventioun tëschent « Femmes en Détresse a.s.b.l. » an dem Ministère fir Chancéglächheet.



Anmeldung



Inscription

## Service Krank Kanner Doheem

📞 48 07 79 🗺 95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg 🌐 [www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu) ✉ [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu)

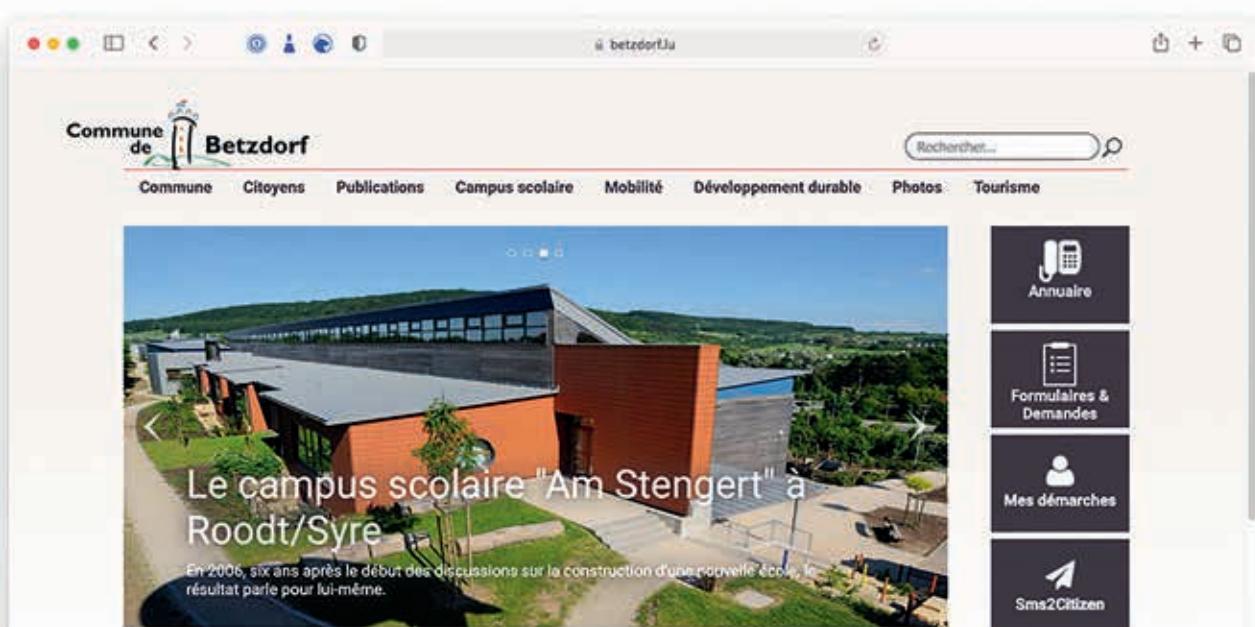


# Hausaufgabenhelfer Devoirs à domicile / cours d'appui dans la commune

&

Braucht Dir e Babysitter? Besoin d'un babysitter?

 [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)



The screenshot shows the official website of the commune of Betzdorf. At the top, there's a navigation bar with links for Commune, Citoyens, Publications, Campus scolaire, Mobilité, Développement durable, Photos, and Tourisme. Below the navigation is a large image of the "Am Stengert" school building. Text overlay on the image reads: "Le campus scolaire "Am Stengert" à Roodt/Syre" and "En 2006, six ans après le début des discussions sur la construction d'une nouvelle école, le résultat parle pour lui-même." To the right of the image is a sidebar with four icons: "Annuaire" (with a telephone icon), "Formulaires & Demandes" (with a document icon), "Mes démarches" (with a person icon), and "Sms2Citizen" (with a speech bubble icon). Below the main image, there are two sections: "ACTUALITÉS" on the left and "AGENDA SYRKUS:" on the right. The "ACTUALITÉS" section features a news item about the opening of the school ("Gemengebuet | Bulletin communal 2/2021") and other administrative notices. The "AGENDA SYRKUS:" section includes a logo for "SYRKUS" and a "LIENS RAPIDES" sidebar with links to "Liste Babysitter", "Aides aux devoirs à domicile et cours d'appui", "Entreprises dans la commune de Betzdorf", "Standorte der Defibrillatoren/Sites des défibrillateurs", "Formulaire de candidature - commissions consultatives", and "ORDRE DU JOUR | Séance du 15 juillet 2021". Two red arrows point from the bottom right towards the "LIENS RAPIDES" sidebar.





# BABYPLUS Betzdorf

Ein Projekt der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- für alle Familien in der Gemeinde Betzdorf, die ein Baby erwarten oder bekommen haben
- **kostenlose Information, Beratung und Begleitung rund ums Baby im ersten Lebensjahr**
- bei Ihnen zu Hause
- kompetent, einfühlsam und mehrsprachig (Lux., De., Fr., Port., Engl.)
- diese Dienstleistung ist nicht obligatorisch

Für weitere Informationen und Terminvereinbarungen können Sie eine Nachricht hinterlassen. Wir rufen Sie zurück.

Un projet de la Commune de Betzdorf en collaboration avec l'association Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- qui s'adresse à toutes les familles de la commune de Betzdorf, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuit concernant le bébé dans sa première année de vie**
- à votre domicile
- compétent, sensible, multilingue (Lux., All., Fr., Port., Angl.)
- ce service n'est pas obligatoire

Pour de plus amples renseignements ou pour fixer un rendez-vous, veuillez nous laisser un message. Nous allons vous rappeler de suite.

Um projeto da Câmara Municipal de Betzdorf em colaboração com a Initiativ Liewensufank a.s.b.l.

- para todas as famílias residentes em Betzdorf que esperam, ou tiveram, um bebé
- **informações gratuitas, aconselhamento e acompanhamento durante o primeiro ano de vida do bebé**
- em sua casa
- competência, sensibilidade e multilinguismo (Lux., All., Fr., Port., Angl.)
- este serviço não é obrigatório

Para mais informações e marcação de encontros, solicitamos que deixem uma mensagem. Nós vamos contactá-los o mais depressa possível.



Inscription EN LIGNE Scannez ce QR-code avec votre téléphone

Inscrição ONLINE Digitalize este código QR com o seu telefone

Einschreibung ONLINE Scannen Sie dafür diesen QR-Code mit Ihrem Telefon

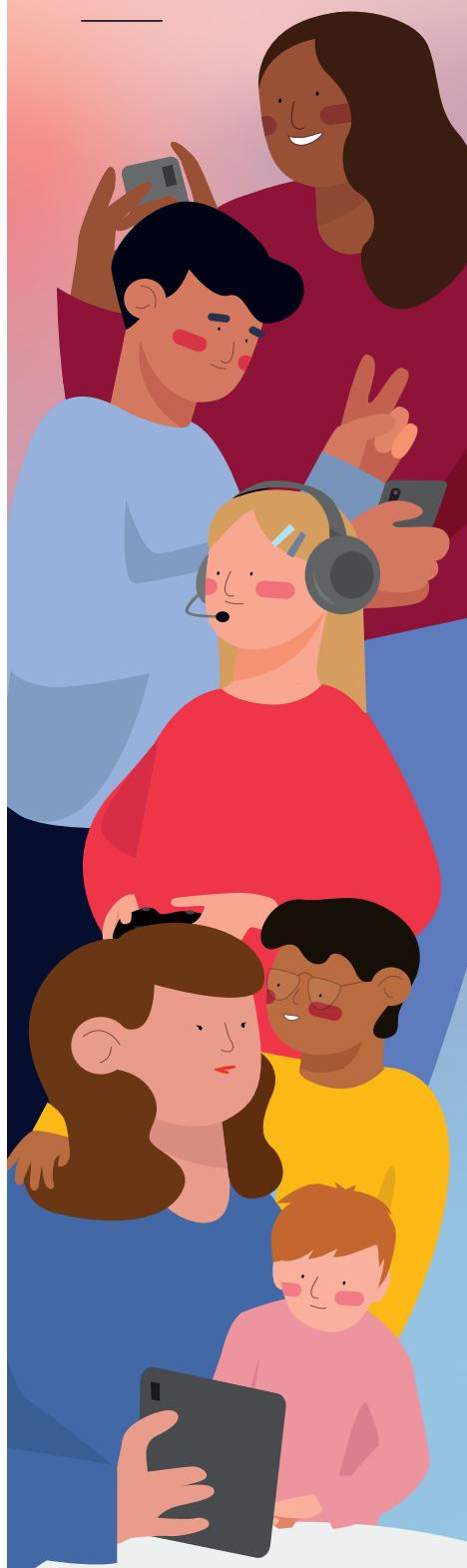
Tél.: 621 69 65 69 • E-mail: [babyplus@liewensufank.lu](mailto:babyplus@liewensufank.lu)



INITIATIV LIEWENSUFANK  
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE



# LES ÉCRANS EN FAMILLE



BEE SECURE



einfach digital

Zukunfts Kompetenzen  
für stark Kanner



## Gérer, éduquer et accompagner

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.



## APRÈS 12 ANS

L'adolescent(e) s'affranchit de plus en plus des repères familiaux.



Éteindre le Wifi  
la nuit



Continuer à discuter  
avec votre enfant



Revoir les règles des  
écrans en fonction  
des besoins



Les besoins  
évoluent dans  
le temps

### ❶ Pas de réseaux sociaux avant 13 ans

## ENTRE 9 ET 12 ANS

L'enfant a besoin de découvrir le monde et les relations humaines.



Privilégier les jeux  
vidéo à plusieurs



Âge de l'autonomie



Garder un oeil sur  
l'utilisation des écrans



Premier smartphone  
personnel

## ENTRE 6 ET 9 ANS

L'enfant a besoin de découvrir les règles du jeu social.



Télévision sans images  
de violence



1ers pas accompagnés  
sur internet



Jeu vidéo à usage  
modéré



Pas de journal  
télévisé pour  
adultes



### ❶ Pas d'internet seul avant 9 ans

## ENTRE 3 ET 6 ANS

L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.



Privilégier les écrans  
interactifs, accompagné-  
ment par un adulte



Jeux vidéo à petite  
dose, privilégier de  
jouer en famille



Pas d'écran dans la  
chambre



Télévision  
déconseillée

### ❶ Pas de console de jeux individuelle avant 6 ans

## AVANT 3 ANS

L'enfant a besoin de prendre connaissance de ses repères en votre compagnie!



Tablettes tactiles  
optionnelles :  
• périodes courtes  
(10min/)  
• accompagnement  
par un adulte  
• seul objectif : jouer



Activités liées  
aux 5 sens



La tablette ne  
remplace pas les  
jeux traditionnels

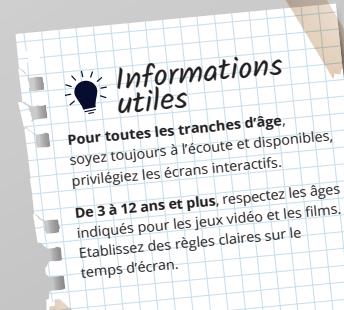


Interaction  
humaine  
indispensable

### ❶ Pas de télévision avant 3 ans

### ❶ Écrans interactifs

- Résolution intuitive des tâches
- Apprentissages par **essais et erreurs**
- Capacité d'**anticipation** et **retour d'expérience**



© Conception graphique : Alternatives communication

## Autres langues:

<https://www.bee-secure.lu/>



REGIONAL MAACHER  
MUSEKSCHOUL



## EIS OFFER

### Musek an der Eltere-Kand Grupp

Musek mat klenge Kanner, zesumme mat engem Elterendeel, fir Kanner vu 6 Méint bis 3 Joer.

### Eveil musical

Fir Kanner ab dem Alter vu 4 – 6 Joer.

### Formation musicale

Fir Kanner (ab dem Alter vu 7 Joer), Jugendlecher an Erwuessener, an der Division inférieure a moyenne.

### Klassesch a modern Instrumenter a Gesang

- Blockflütt, Querflütt, Hautbois, Klarinett, Saxophon (ab 5 Joer)
- Trompett, Bügel, Trombonn, Cor, Euphonium (ab 5 Joer)
- Klassesch Gittar, Gei, Cello, Perkussiouun (ab 5 Joer)
- Piano, Keyboard (ab 7 Joer)
- E-Gittar, Akustesch Gittar, E-Bass, Drumset (ab 12 Joer)
- Gesang fir Kanner (vun 7 bis 11 Joer)
- Klassesche Gesang a moderne Gesang (Musical a Rock/Pop) (ab 15 Joer)

### Danz

- Klasseschen Danz fir Kanner ab dem Alter vu 4 Joer
- Modernen Danz fir Kanner ab dem Alter vun 9 Joer

### Theater an Dikioun

- Theater fir Kanner vu 7 bis 14 Joer
- Ietzebuergesch an däitsch Dikioun (Sprecherziehung) (ab 14 Joer)

WEIDER INFOEN A STONNEPLÄNG FANNT DIR OP [www.maacher-musekschoul.lu](http://www.maacher-musekschoul.lu)

## Planning Formation musicale 2021 / 2022 Salle de musique, Ecole fondamentale Am Stengert

Cours	Professeur de musique	Jour	Horaire
Eveil musical 1 & 2 Cycles 1.1 & 1.2	Mme Chantal Perdichizzi	vendredi	16h00-17h00
Eveil musical 3 cycle 2.1	Mme Martine Breich	mercredi	16h00-17h00
Formation musicale 1 (FM1) à partir du cycle 2.2	Mme Martine Breich	lundi	16h00-17h00
Formation musicale 2 FM1 accomplie ou à partir du cycle 3.2	Mme Martine Breich Mme Nathalie Laurent	mercredi jeudi	17h00-18h30 13h30-15h00
Formation musicale 3	Mme Nathalie Laurent	jeudi	15h00-17h00
Formation musicale 4	Mme Chanel Perdichizzi	vendredi	17h00-19h00

## NÜTZLICHE ADRESSEN

## ADRESSES UTILES

### Beratungsstellen für Kinder und Eltern | Services en faveur de l'enfant et des parents

<b>Croix-Rouge - Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean</b> 9, rue du Château, L-6922 Berg	T.: 27 55 63 30   Fax: 27 55 63 31 <a href="mailto:kannerhaus.jean@croix-rouge.lu">kannerhaus.jean@croix-rouge.lu</a>
<b>Initiativ Liewensufank Babyhotline &amp; Projet Baby+</b> Campus scolaire, Bâtiment Cycle 1 Préscolaire 20, rte de Lux., L-6910 Roodt/Syre   20, rue de Contern, L-5955 Itzig	Secrétariat: 35 05 97 Baby Hotline: 36 05 98 Kanner Hotline: 36 05 97 Baby+ GSM: 621 69 65 69 <a href="mailto:info@liewensufank.lu">info@liewensufank.lu</a>   <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>
<b>Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl</b> 2-4, rue de l'École, L-6934 Mensdorf	T.: 26 78 74 51   GSM: 621 737 287   Fax: 26 78 74 51 <a href="mailto:info@trisomie21.lu">info@trisomie21.lu</a>   <a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a>
<b>AFP Solidarité Famille   Erzéions- a Familljeberodung</b> Consultations psychologiques familiales 39, Boulevard Grande-Duchesse Charlotte, L-1331 Luxembourg	T.: 46 00 04-1   Fax: 47 00 59 <a href="mailto:info@afp-solidarite-famille.lu">info@afp-solidarite-famille.lu</a> <a href="http://www.afp-solidarite-famille.lu">www.afp-solidarite-famille.lu</a>
<b>ALUPSE - Association luxembourgeoise de pédiatrie sociale</b> 8, rue Tony Bourg, L-1278 Luxembourg	Alupse bébé GSM: 621 23 22 68   GSM: 621 23 22 67 <a href="mailto:alupse.bebe@alupse.lu">alupse.bebe@alupse.lu</a>   <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a> Alupse Dialogue T: 26 18 48-1   Fax 26 19 65 55
<b>Arcus am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill</b> 11, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg <b>Agence Dageselteren</b>	<a href="mailto:info@arcus.lu">info@arcus.lu</a>   <a href="http://www.arcus.lu">www.arcus.lu</a> T.: 26 20 27 94-1
<b>Caritas Jeunes et Familles</b> 64, rue Charles Martel, L-2134 Luxembourg	T.: 26 56 53-1 <a href="mailto:contact@cjf.lu">contact@cjf.lu</a>   <a href="http://www.cjf.lu">www.cjf.lu</a>
<b>Centre National de Prévention des Addictions (CNAPA)</b> 8-10, rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg	T.: 49 77 77-1   Fax: 40 89 93 <a href="mailto:info@cnapa.lu">info@cnapa.lu</a>   <a href="http://www.cnapa.lu">www.cnapa.lu</a>
<b>Dysphasie.lu asbl</b> 2, rue du Château, L-4992 Sanem	T.: 621 241 853 <a href="http://www.dys.lu">www.dys.lu</a>   <a href="mailto:info@dys.lu">info@dys.lu</a>
<b>Elterentelefon   Écoute parents</b>	T.: 26 64 05 55 <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Eltereschoul Janusz Korczak vun der Fondation Kannerschlass</b> Antenne Est   Osten, 4, rue Enz, L-5532 Remich	T.: 27 07 59 65 <a href="mailto:eltereschoul-est@kannerschlass.lu">eltereschoul-est@kannerschlass.lu</a> <a href="http://www.kannerschlass.lu">www.kannerschlass.lu</a>
<b>FAL - Fondation Autisme Luxembourg</b>	T.: 26 91 11-1   Fax: 26 91 09 57 <a href="mailto:autisme@fal.lu">autisme@fal.lu</a>   <a href="http://www.fal.lu">www.fal.lu</a>
<b>Info-Social (Ligue Médico-Sociale)</b> Pour toutes vos questions d'ordre social. Anonyme, confidentiel et gratuit.	T. 8002-98 98 (gratuit) <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a>
<b>Kanner- a Jugendtelefon</b>	T.: 116 111   <a href="http://www.kjt.lu">www.kjt.lu</a>
<b>Médiation scolaire de pairs - Peer-Mediation im Schulalltag</b>	<a href="http://www.peermediation.lu">www.peermediation.lu</a>
<b>OKAJU - Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher</b> 65, route d'Arlon, L-1140 Luxembourg	T.: 28 37 36 35 <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>
<b>Plateforme Aide à l'Enfance et à la Famille   FEDAS</b>	T.: 46 08 08-1   T.: 46 08 08 200 <a href="http://www.fedas.lu">www.fedas.lu</a>
<b>SAEF - Service d'Aide à l'Enfance et à la Famille</b> elisabeth-Kannerberäich, Gestionnaire: ANNE asbl	<a href="mailto:info.saef@elisabeth.lu">info.saef@elisabeth.lu</a>   <a href="http://www.elisabeth.lu">www.elisabeth.lu</a>
<b>SAVVD - Service d'assistance aux victimes de violence domestique</b> B.P. 1024, L-1010 Luxembourg	T.: 45 07 74 1   Fax: 45 07 74 11 99 <a href="mailto:savvd@fed.lu">savvd@fed.lu</a>   <a href="https://fed.luwp/services/savvd">https://fed.luwp/services/savvd</a>
<b>SKKD - Service Krank Kanner Doheem</b> 95, rue de Bonnevoie, L-1260 Luxembourg	T.: 48 07 79   Fax: 48 07 79-77 <a href="mailto:skkd@fed.lu">skkd@fed.lu</a>   <a href="http://www.skkd.lu">www.skkd.lu</a>
<b>SOS Détresse (Telefonseelsorge)</b>	T.: 45 45 45 <a href="http://www.454545.lu">www.454545.lu</a>

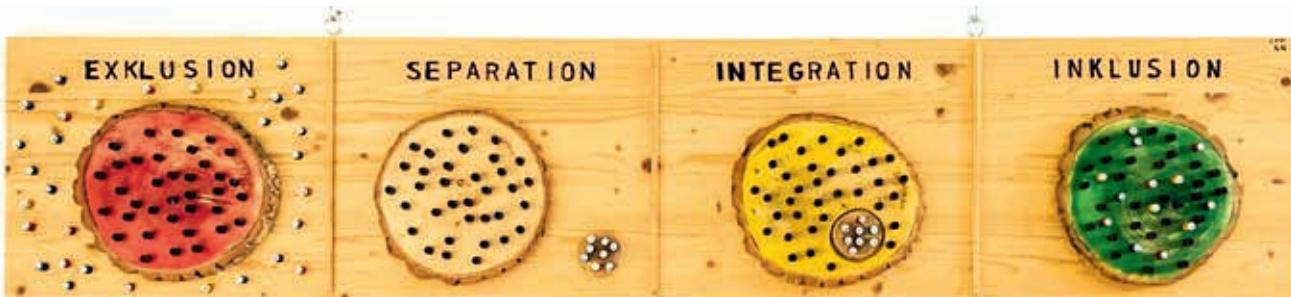


Links für die Jugend   Liens «jeunes»	
<b>BEE SECURE</b> – Sensibilisierung für eine sichere Benutzung der Informations- und Kommunikationstechnologien	<a href="http://www.bee-secure.lu">www.bee-secure.lu</a>
<b>Service National de la Jeunesse</b> Formations et soutien aux projets pédagogiques 33, Rives de Clausen, L-2165 Luxembourg	T.: 247 864 65   Fax: 46 41 86 <a href="mailto:secretariat@snj.lu">secretariat@snj.lu</a>   <a href="http://www.snj.lu">www.snj.lu</a>
<b>Science Club</b> – Fräizäitaktivitéite fir Jonker vun 11 bis 18 Joer 25 Rue Münster, L-2160 Luxembourg	T: 46 22 33 450 <a href="http://www.science-club.lu">www.science-club.lu</a>

Staatliche Hilfseinrichtungen   Dispositifs d'aide étatiques	
<b>Office National de l'Enfance ONE</b> 33, Rives de Clausen, L-2165 Luxembourg	T.: 247-73696 <a href="http://www.officenationalenfance.lu">www.officenationalenfance.lu</a>   <a href="mailto:one@one.etat.lu">one@one.etat.lu</a>
<b>CePAS – Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires</b> 33, Rives de Clausen, L-2165 Luxembourg	T.: 247-75 910 <a href="mailto:info@cepas.public.lu">info@cepas.public.lu</a>   <a href="http://www.cepas.public.lu">www.cepas.public.lu</a>
<b>Centre de Logopédie</b> 4, Place Thomas Edison, L-1483 Strassen	T.: 44 55 65-1 <a href="mailto:info@cc-cl.lu">info@cc-cl.lu</a>   <a href="http://www.logopedie.lu">www.logopedie.lu</a>
<b>CDV</b> <b>Centre pour le développement des compétences relatives à la vue</b> 17a, route de Longwy, L-8080 Bertrange	T.: 45 43 06-1   Fax: 45 43 06 - 700 <a href="mailto:info@cc-cdv.lu">info@cc-cdv.lu</a>   <a href="http://www.cc-cdv.lu">www.cc-cdv.lu</a>
<b>SCAP</b> - Service de Consultation et d'Aide pour troubles de l'Attention, de la Perception et du développement Psychomoteur Beratungs- u. Unterstützungsstelle bei Störungen der Aufmerksamkeit, der Wahrnehmung und der psychomotischen Entwicklung 5, rue Thomas Edison, L-1483 Strassen, Bât. "Le Cinq"	T.: 26 44 48-1   Fax: 26 44 48-48 <a href="mailto:scap@scap.lu">scap@scap.lu</a>   <a href="http://www.scap.lu">www.scap.lu</a>

## Inklusion

## Inclusion



Gemälde hergestellt von den Bewohnern des Instituts St. Joseph in Betzdorf, wo Menschen mit Behinderung aufgenommen werden.

Tableau réalisé par les habitants de l'Institut Saint Joseph de Betzdorf accueillant des personnes en situation de handicap.



## SCHULJAHR 2021/2022

**Das Schuljahr beginnt am Mittwoch, den 15. September 2021  
und endet am Freitag, den 15. Juli 2022.**

## ANNEE SCOLAIRE 2021/2022

**L'année scolaire commence le mercredi 15 septembre 2021  
et finit le vendredi 15 juillet 2022.**

30/10/2021 - 07/11/2021	Allerheiligenferien	Congé de la Toussaint
6/12/21	Nikolaustag	Jour de la Saint Nicolas
18/12/2021 - 02/01/2022	Weihnachtsferien	Vacances de Noel
12/02/2022 - 20/02/2022	Karnevalsferien	Congé de Carnaval
02/04/2022 - 18/04/2022	Osterferien	Vacances de Pâques
1/05/22	Gesetzlicher Feiertag	Jour férié légal
9/05/22	Europafeiertag	Journée de l'Europe
26/05/22	Christi Himmelfahrt	l'Ascension
21/05/2022 - 29/05/2022	Pfingstferien	Congé de la Pentecôte
6/06/22	Pfingstmontag	Lundi de Pentecôte
23/06/22	Nationalfeiertag	Célébration publique de l'anniversaire de SAR le Grand-Duc
16/07/2022 - 14/09/2022	Sommerferien	Vacances d'été

### Unter der Verantwortung des Schöffenkollegiums

Jean-François Wirtz, Marc Ries, Sylvette Schmit-Weigel

### und der Mitarbeit von:

Anne Nenno, Stephanie Theis-Neu, Noémie Arens, Nadine Weber,  
Lehrpersonal, Elternvereinigung, Maison Relais, CDI

### Fotos:

Anne Nenno, Noémie Arens, Lehrpersonal, Elternvereinigung, Maison Relais, CDI

### Design und Druck:

Piranha et petits poissons rouges

- 1** Bëschcrêche-Trêche en forêt
- 2** Schougaart-Jardin scolaire
- 3** Terrain Multisport
- 4** École fondamentale – Cycles 2-4
- 5** CDI
- 6** Maison Relais
- 7** Syrkus
- 8** Préscolaire – Cycle 1
- 9** Initiativ Lieuensufank
- 10** Précote – Cycle 1
- 11** Hall sportif
- 12** Maison Relais – Annexe
- 13** Accès <->
- 14** Accès <->

